

Interview Nr. 1

Metadata zu Interview Nr. 1

Interviewerin: MA

Folgende Personen nahmen am Interview Nr. 1 teil:

M3jlm1 und F3jlm2

Zeitpunkt und Ort des Interviews: 12. September 2010 in *Dr. Juan León Mallorquín, Departamento Alto Paraná*. Die Beteiligten trafen sich am Nachmittag zum *Tereré*-Trinken bei den Interviewpartnern zuhause. In einer lockeren, freundschaftlichen Atmosphäre wurden die vorbereiteten Fragen sowie auch verschiedene persönliche und gesellschaftliche Themen angesprochen.

Aufnahmesituation: Blockhütte von M3jlm1 im Wald, zusammen mit seiner Frau F3jlm2.

Private und persönliche Fragen und Antworten sind Teil des aufgezeichneten Interviews.

Beide Interviewpartner zeigten sich gesprächig und fröhlich.

Länge des Interviews insgesamt: Aufnahme 1/2 (Anfangszeit: 00:00:19.630 bis 00:59:28.630) und Aufnahme 2/2; (Zeit: 00:00:00.290 bis 00:32:13.331).

Interviewzeit insgesamt: 01 St; 31 Min; 15.293 Sek.

M3jlm1: wohnhaft in *Dr. Juan León Mallorquín, Departamento Alto Paraná* seit 1985; seine ersten Lebensjahre bis ins Erwachsenenalter verbrachte er in *Tobatí*; er hat das Abitur abgeschlossen (zwölf Jahre) und daher weniger Schwierigkeiten, sich auf Spanisch korrekt zu äußern und auch mit rein spanischsprechenden Ausländern zu kommunizieren. Bei Äußerungen in reinem *Guaraní* bzw. *Guaraní paraguayo* allerdings weist er gewisse Wissenslücken in der Lexik auf.

F3jlm2: wohnhaft in *Dr. Juan León Mallorquín, Departamento Alto Paraná* seit ihrer Geburt; sie hat lediglich die sechs Schuljahre absolviert, die in Paraguay gesetzlich vorgesehen sind, von Beruf ist sie Putzfrau. F3jlm2 zeigt beim Spanischsprechen auffälliger Interferenzen aus dem *Guaraní* als ihr Ehemann M3jlm1. Bei ihr sind auch beim *Guaraní paraguayo*-Sprechen die Transferenzen und Interferenzen beider Sprachsysteme erkennbar.

Strukturierung der Interlinearversion

Für die Interlinearversion dient das Spanisch als Grundsprache, um so die Vermischung der spanischen und *Guaraní*-Lexeme erkennen zu können und damit Unterschiede und

Ähnlichkeiten in Satzgliedfolge und Lexik besser zu veranschaulichen. Außerdem wird eine vollständige Übersetzung ins Deutsche vorgenommen, damit auch gewisse Nuancen des Guaraní erkennbar werden, die oft in der spanischen Übersetzung nicht wiederzugeben sind.

Um das Mischverhältnis von Morphemen aus dem Spanischen und aus dem Guaraní im Jopara darzulegen, wurde für diese Arbeit eine Interlinearübersetzung in Standardspanisch, sowie eine detaillierte Morphemglossierung gewählt.

Jeder transkribierte Satz beginnt mit einer fortlaufenden Zeilennummer. Unter dem transkribierten Satz werden die Lexeme aufgezeigt. Die Übersetzungen werden jeweils in die spanische (sp.) und in die deutsche (dt.) Sprache vorgenommen. Hier gilt die Maxime: So nah wie möglich, so frei wie nötig.

Transkription und Interlinearversion Interview Nr. 1:

(1. Kassette)

F3jlm2:

1 Nde... neĩrati pio emenda ra'e?

nde neĩra-ti pio e-menda ra'e
2S.PRON todavía.no-NEG Q.MIR.DUB 2S-casar conqu

sp. *Conque tú...¿ todavía no te has casado?*

dt. Hast du denn noch nicht geheiratet?

M3jlm1:

2 Héẽ... ome... La otra vuelta¹

héẽ o-me[nda] la otra vuelta

AGR 3-ca[sar] EMPH otra vez

sp. *Sí, ella se ha ca[sado]... la vez pasada*

dt. Doch, sie hat ge[heiratet]... das letzte Mal

oúrõngware kóa... ko...

o-u-rõ-nğware kóa ko

3-venir-COND-durante éste este

sp. *cuando vino esta... este...*

dt. als sie gekommen ist... dieses...

3 La veh pasada cuando viniste ya... estaba... Héẽ

la vez pasada cuando viniste ya héẽ

la vez pasada cuando viniste ya AGR

sp. *La vez pasada cuando viniste ya... estaba... Sí.*

dt. Das letzte Mal als du gekommen bist schon... warst du... Ja.

¹ La otra vuelta statt la vez pasada

4 Sí... me acuerdo que... naa...
 sí me acuerdo que naa...
 sí me acuerdo que naa...
 sp. *Sí... me acuerdo que... naa...*
 dt. Ja... ich erinnere mich, dass... naa...

MA

5 Nda che membyiguitingo
 nda che memby-i-guiti-ngo
 NEG yo hijo-NEG-todavía.no-DEM.VER
 sp. *Todavía no tengo hijos*
 dt. Ich habe noch keine Kinder

M3jlm1:

6 Héê! Héê! Ajépa
 héê héê ajé-pa
 AGR AGR verdad-Q
 sp. *¡Sí! ¡Cierto! ¿Verdad?*
 dt. Ja! Das ist Wahr! Nicht?

7 No, pero oĩ porã, sí.
 no pero o-ĩ porã sí
 no pero 3-estar bien sí
 sp. *No, pero está bien, sí.*
 dt. Nein, aber es ist gut, ja.

8 Ndovaléi la...
 nd-o-valé²-i la
 NEG-3-valer-NEG EMPH
 sp. *No vale...*
 Es taugt nichts...

9 Ko'ãgango Sebastiana... aadotáta, he'i.
 ko'ãga-ngo Sebastiana a-adotá³-ta he'i
 ahora-DEM.VER PR 1S-adoptar-FUT dice
 sp. *Ahora Sebastiana... voy a adoptar, dice.*
 dt. Jetzt sagt doch Sebastiana tatsächlich... ich werde adoptieren.

10 Ha'e chupe: No!
 ha'e chupe no
 1S.decir le no
 sp. *Le digo: ¡No!*
 dt. Ich sage zu ihr: Nein!

11 Nde ejapo arã. Héê. [...]
 nde e-japo arã⁴ héê

² valé von sp. Adjektiv *valeroso, eficiente, útil*. 2. als attributives Verb. *valer, ser útil, costar*.

³ *Adotá* von sp. *adoptar*. (ADOPTIVO, VA: adjetivo. *anga*. Hija a. *Rajy'anga, memby'anga*. hijo adoptivo. *Ra'yanga, memby'anga*.³).

⁴ gn. *arã* auch gn. *va'erã*

tú 2S.IMP-hacer debes AGR
sp. *Tú debes hacer. Sí.*
dt. Du musst es machen. Ja.

12 Ndachekuaamo'ãi
nda-che-kuaa-mo'ãi-i
NEG-1S-conocer-INTENT-NEG
sp. *No me conocerá*
dt. Wird mich nicht kennen

Alemániape maavéva.
Alemania-pe máave-va
PR-LOC nadie-NOM
sp. *nadie en Alemania.*
dt. in Deutschland niemand.

F3jlm2:
13 Maa pio ndekuaáta?
maa⁵ pio nde-kuaa-ta
quién Q.MIR.DUB 2S-conocer-FUT
sp. ¿*Quién (acaso) te conocerá?*
dt. Wer sollte dich denn kennen?

14 Ikatuha ko'ápe [...]
i-katu-ha ko'ápe
3.ATTR.V-poder-que aquí
sp. *Que puede ser aquí [...]*
dt. Dass es hier sein kann [...]

15 Ikatúta igualnte⁶ mba'e
i-katu-ta igual-nte mba'e
3.ATTR.V-poder-FUT igual-LIM POT
sp. *Da lo mismo si también puede*
dt. Es kann doch auch gleich sein

ohechaka la oreikuaava⁷
o-hecha-ka la orei-kuaa-va
3-ver-MEDT EMPH 1P.EX-conocer-NOM
sp. *mostrar (a) quien nos conoce.*
dt. wenn sie es jemanden zeigt der uns kennt.

M3jlm1:
16 Ha upéaingo ha'e chupe... ha'e chupe...
ha upéai-ngo ha'e chupe
y por.eso-DM.VER 1S.decir le

⁵ gn. *máa* auch gn. *máva*

⁶ *igual-nte* = *igual*: *ha'ete*. In diesem Fall jedoch im Sinne von: 'Macht nichts'. 'Wie auch immer' oder 'Ist egal' auf Guaraní: *opaichagua*, *ndamba'eguasúi*, *mba'evete chéve*.

⁷ es fehlt Guaraní-Suffix *-pe* für *oreikuaávape*. 'A quien nos conoce'

sp. *Y por eso le digo pues... le digo...*
dt. Und deshalb sage ich es ihr doch... sage ich ihr...

17 He'i chée: Ani pynandi.
he'i chée ani py nandi
2S.decir me PROH pie descubierto
sp. *Me dice: No los pies descalzos*
dt. Sie sagt mir: Nicht barfuß.

Ha che ha'e chupe...
ha che ha'e chupe
y yo 1S.decir le
sp. *Y yo le digo...*
dt. Und ich sage ihr...

18 Si che...
si⁸ che
si 1S.PRON
sp. *Si yo...*
dt. Wenn ich...

19 Maa cheikuaáta upépe
maa chei-kuaa-ta upépe
quién 1S-conocer-FUT allá
sp. *¿Quién me conocerá allá?*
dt. Wer wird mich dort kennen?

20 Mba'e amõ kaituya'i tavyrón⁹
mba'e amõ kái tuja-'i tavy-rón
qué aquel señor viejo-DIM tonto-rón
sp. *Qué aquel Señor-viejecito tontón.*
dt. Was soll dieser kleine dumme alter Mann.

F3jlm2:
21 Y ahora é vacacione ahí¹⁰
y ahora é vacacione ahí
y ahora es vacaciones ahí
sp. *Y ahora son vacaciones ahí*
dt. Und jetzt sind dort Ferien.

M3jlm1:
22 Ma'ëna! A medida de que¹¹...
ma'ë-na a medida de que
mirar-IMP.SUAV a medida de que
sp. *¡Mira! A medida que...*

⁸ sp. si; gn. ramo(-rõ) (Suffix)

⁹ tavy-rón: gn. tavy; sp. 'tonto' + -rón

¹⁰ keine Pluralmarkierung: *es vacacione* für *son vacaciones*

¹¹ (dequeísmo) siehe Anhang Nr 1

dt. Schau doch mal! Je mehr...
gn. *Ma'êna! Ára ohasavéjave...*

recrecé¹² ehóvo rejoguaiterei la nde sýpe, che rajy.
re-crecé e-ho-vo re-jogua-iterei la nde sy-pe che rajy
2S-crecer 2S-ir-SIM 2S-parecerse-SUP EMPH tu madre-LOC mi hija
sp. *creces, le pareces muchísimo a tu madre, mi hija.*
dt. du wächst, ähnelst du umso mehr deiner Mutter, meine Tochter.

23 Mirána un poco¹³
mirá-na un poco
mirá-IMP.SUAV un.poco
sp. *¡Mira!*
dt. Schau doch mal!

F3jlm:
24 Ojoguaitereíngo!
o-jogua-itereí-ngo
3-parecerse-SUP-DM.VER
sp. *¡Verdaderamente le parece muchísimo!*
dt. Sie ähnelt ihr wahrhaftig sehr!

25 Ha iporãitereíngo [...]
ha i-porã-iterei-ngo
y 3.ATTR.V-lindo-SUP-DM.VER
sp. *Y es lindísima, en verdad.*
dt. Und sie ist wahrhaftig sehr hübsch.

M3jlm1:
26 No, tu ceja... el mimitéko éh. ¡Mirána tu cara¹⁴!
no tu ceja el mimo¹⁵-ite-ko es mirá-na tu cara
no tu ceja el misma-SUP-DM.VER es mirá-IMP.SUAV tu cara
sp. *No, tu ceja... es la mismísima. ¡Mira tu cara!*
dt. Nein, deine Augenbrauen... sind doch genau gleich. Schau doch mal dein Gesicht!

27 Ejoguaite... héê... rejoguaite oi.
e-jogua-ie héê re-jogua-ite oi
3-parecerse-SUP AGR 2S-parecerse-SUP EMPH
sp. *Le pareces mucho... sí... le pareces muchísimo.*
dt. Du ähnelst ihr so sehr... ja... du ähnelst ihr wahrhaftig sehr.

28 Oiméa ápe oĩ
oi-me-arã ápe o-ĩ
3-estar-necesariamente aquí 3-estar
sp. *Aquí tiene que haber*

¹² re-crecé; gn. *nde tuicha*

¹³ *mirá un poco* als Ersatz für gn-Suffix -mi *Emañamína*

¹⁴ 'Mirána tu cara'. Gn. *Emañána nde rova*

¹⁵ *el mimo* als 'igual', 'mismo'.

dt. Hier muss sein

una foto cuando vó éh chiquitita¹⁶, no sé...[...]
una foto cuando vos éh chiquitita no sé
una foto cuando vos es chiquitita no sé
sp. *una foto de cuando vos eras chiquitita, no sé...*
dt. ein Foto als du noch ganz klein warst, ich weiß nicht...

29 Igualito¹⁷ ko éh. Rejoguaite oi chupe...
igualito ko es re-jogua-ite oi chupe
igualito DM.VER es 2S-parecerse-SUP EMPH le
sp. *Igualita es. Le pareces tanto a ella...*
dt. Sie ist genau gleich. Du siehst ihr ja so ähnlich...

30 Tan, tan así... nde la iklõ¹⁸ ra'e...
tan tan así nde la i-klõ ra'e
tan tan así tú EMPH 3.POSS-clón conquere
sp. *Tanto así... Ahora me doy cuenta que tú eres su clón ...*
dt. So sehr... Du bist ja ihr Klon...

F3jlm2:

31 Ha peteĩnte oíngo ha'e.
ha peteĩ-nte oi-ngo ha'e
y uno-LIM EMPH-DM.VER ella
sp. *Y en verdad ella es (hija) única.*
dt. Und sie ist ja wahrhaftig die Einzige.

M3jlm1:

32 Héê... ndaipóri ohupytyva, ajéa?
héê ndaipóri o-hupyty-va ajé-pa
AGR no hay 3-alcanzar-NOM verdad-Q
sp. *Sí... no hay quién alcance, ¿verdad?*
dt. Ja... es gibt niemand, der sie erreichen könnte, nicht wahr?

F3jlm2:

33 Iporã la peteĩmi.
i-porã la peteĩ-mi
3. ATTR.V-lindo EMPH uno-AT.FAM.INT
sp. *Está bien (si es) una sola.*
dt. Es ist gut (wenn es) nur eine einzige ist.

34 Hi'arive nderehechaséi
hi'ári-ve nde-re-hecha-se-i
encima-AUG NEG-2S-ver-VOL-NEG
sp. *Encima, no quieres ver*
dt. Außerdem, willst du nicht sehen

¹⁶ Respektiert nicht die spanische Verbkonjugation "Cuando vóh éh chiquitita"

¹⁷ Genus wird nicht respektiert. 'Igualito' statt 'igualita'.

¹⁸ gn. klõ; sp. 'clón'. An die Phonetik des Guaraní angepasst.

la ipópe mba'e ojapo
 la i-po-pe mba'e o-japo
 EMPH 3.ATTR.V-mano-LOC POT 3-hacer
 sp. *si la hubiera hecho con sus manos?*
 dt. wenn er sie mit seinen Händen gemacht hätte?

M3jlm1:
 35 He'i mbako¹⁹ la mbya
 he'i mbako la mbya
 3.decir como EMPH Mbya
 sp. *Como dice el Mbya (indígena)*
 dt. Wie der Mbya (Indianer) sagt

F3jlm2:
 36 María, nderehechaséi la
 María nde-re-hecha-se-i la
 María NEG-2S-ver-VOL-NEG EMPH
 sp. *Maria, no quisieras ver*
 dt. Maria, wolltest du nicht sehen

ipópe mba'e ojapo reína.
 i-po-pe mba'e o-japo reína
 3.ATTR.V-mano-LOC POT 3-hacer DUR
 sp. *si la hubiera hecho con sus manos.*
 dt. wenn er sie mit den Händen gemacht hätte.

37 Ojapótako ojapovasehaichaite.
 o-japo-ta-ko o-japo-va-se-haicha-ite
 3-hacer-FUT-DM.VER 3-hacer-NOM-VOL-como-SUP
 sp. *Seguramente la haría así mismo como la quiere (De la mismísima manera como lo/la quiere)*
 dt. Sicherlich hätte er sie genau so gemacht wie er wollte.

38 María katu ko... familia²⁰ numerosa hína...
 María katu ko familia numerosa hína
 PR sin embargo DM.VER familia numerosa DUR
 sp. *María sin embargo... es de una familia numerosa (verdaderamente)*
 dt. Maria jedoch... ist aus einer Kinderreichen Familie

39 Ha'ekuéra oĩ entre sei²¹ rupi oi... ajéa?
 ha'ekuéra oĩ entre sei rupi voi ajé-pa
 3.P 3.estar entre seis más o menos EMPH verdad-Q
 sp. *Ellos son seis más o menos... ¿verdad?*
 dt. Sie sind zu sechst ungefähr, nicht wahr?

¹⁹ mbako auch pako: interrogativo narrativo (Es verdad que...?, como, según...)

²⁰ Sp. *Familia* wird im Jopara als Synonym für 'Kinder verwendet. Familie und Verwandschaft: *ogapypegua*. Im Sinne von 'Familien-Anhang': *tuguái* (OSC).

²¹ oĩ entre sei rupi

40 Mary... héẽ
Mary héẽ
PR AGR
sp. *Mary... sí.*
dt. Mary... ja.

M3jlm1:

41 O sea que para Alemania eso ya é mucho ya²²
o sea que para Alemania eso ya é mucho ya
o sea que para PR eso ya es mucho ya
sp. *Quiere decir que en Alemania eso ya es mucho.*
dt. Das heißt, dass das in Deutschland schon viel ist.

F3jlm2:

42 Mucho ya...
mucho ya
mucho ya
sp. *Mucho ya...*
dt. Schon viel...

M3jlm1 stellt die nachstehende Frage als er im Begriff ist die Einverständniserklärung zu unterzeichnen um an der Dokumentation teilzunehmen.

M3jlm1:

43 Abajo o arriba?
abajo o arriba
abajo o arriba
sp. *¿Abajo o arriba?*
dt. Unten oder oben?

44 El nombre... una firma no máh así.
el nombre una firma no más así
el nombre una firma no más así
sp. *El nombre... una firma no más así.*
dt. Der Name... einfach so eine Unterschrift.

F3jlm2:

45 Me regalóngo uno... tu...
me regal-ó-ngo uno tu
me regalar.3S.PST-DM.VER uno tu
sp. *Me regaló uno... tu...*
dt. Es hat mir doch eine geschenkt... dein...

para²³ mi lente kuri tu papá.
para mi lente kuri tu papá

²² Doppelung von sp. *ya* als Kombination von Spanischer und Guaraní-Syntax.

²³ Futur wird u.a. mit *para* 'für' markiert, wie in Guaraní üblich. (*guarã* sp. 'para') Gn. *Che lenterã* wird mit spanischen Lexemen zu 'para mi lente'

FUT mi lentes PST tu papá
sp. *hace poco unas lentes, tu papá*
dt. vor kurzem eine Brille, dein Papa.

46 Héê... pero solamente que...
héê pero solamente que
AGR... pero solamente que
sp. *Sí... pero solamente que...*
dt. Ja... aber nur dass...

tengo que mandar cambiar su vidrio porque masiado²⁴ pesado éh.
tengo que mandar cambiar su vidrio porque masiado pesado es
tengo que mandar cambiar su vidrio porque masiado pesado es
sp. *tengo que mandar cambiar su vidrio porque es demasiado pesado.*
dt. ich die Glässer austauschen lassen muss weil sie zu schwer sind.

47 Yo prové doh no máh²⁵.
yo prové dos no más
yo prové dos no más
sp. *Yo prové sólo dos.*
dt. Ich habe nur zwei probiert.

48 Hmm... siempre²⁶ yvýpe...
hmm siempre yvýpe
hmm siempre abajo
sp. *Hmm... siempre abajo...*
Hmm... immer unten...

M3jlm1:
49 Un año y...[...]
un año y
un año y
sp. *Un año y...[...]*
dt. Ein Jahr und...

F3jlm2:
50 Héê. Pero ese cuesta caro²⁷ pue...
héê pero ese cuesta caro pues
AGR pero ese cuesta caro pues
sp. *Sí. Pero eso es caro, pues.*
dt. Ja. Aber das ist teuer.

M3jlm1:
51 Un clavo... sí... posiblemente.
un clavo sí posiblemente

²⁴ *masiado* statt *demasiado*.

²⁵ *no más* als Ersatz für gn. Suffix *-nte*.

²⁶ *siempre* = *tapia*, *akói ára*, *jepi*, *manterei*; como *siempre*: *jepiguáicha*; para *siempre*: *tapiaguarã*

²⁷ *cuesta caro* *Vermischung* von *cuesta mucho* 'und es caro

un clavo sí posiblemente
sp. *Un clavo... Sí, posiblemente...*
dt. Ein Nagel... Ja, möglicherweise.

52 Hay un clavo parece, che rajy, ahí.
hay un clavo parece che rajy ahí
hay un clavo parece mi hija (del hombre) ahí
sp. *Parece que hay un clavo ahí, mi hija.*
dt. Es scheint als ob da ein Nagel wäre, meine Tochter.

F3jlm2:

53 Vení pué véle.
vení pues véle
vení pues véle
sp. *Vení pues véle.*
dt. Komm doch und schau es dir an.

54 Traélena un poco²⁸ otra silla... Traé ese que tiene...
traéle-na un poco otra silla traé ese que tiene
traéle-IMP.SUAV un poco otra silla traé esa que tiene
sp. *Traéle, por favor, otra silla. Traé esa que tiene...*
dt. Bring ihr doch bitte einen anderen Stuhl... Bring ihr den der...

M3jlm1:

55 Erúna chupe pe... eeh... ese²⁹... almohada, traé.
e-rú-na chupe pe eeh ese almohada traé
2S.IMP-traer-IMP.SUAV le DEM.N eeh DEM.M almohada.F traé
sp. *Traéle, por favor, esa... almohada.*
dt. Bring ihr doch die... eeh... die... Kissen, bring.

56 Y sabéh que pasó, María? Se levantó la tabla y se cerró así por tu... piel.
y sabéh qué pasó Maria se levantó la tabla y se cerró así por tu piel
y sabés qué pasó PR se levantó la tabla y se cerró así por tu piel
sp. *Y sabés qué pasó, Maria? Se levantó la tabla y se cerró así por tu... piel.*
dt. Und weißt du was passiert ist, Maria? Das Brett hat sich aufgerichtet und hat sich so um deine... Haut geschlossen.

57 Eso lo que pasó. Héẽ... Eso é para que te acuerde de nosotros.
eso lo que pasó héẽ eso es para que te acuerdes de nosotros
eso lo que pasó AGR eso es para que te acuerdes de nosotros
sp. *Eso fue lo que pasó. Sí... Eso fué para que te acuerdes de nosotros.*
dt. Das ist passiert... Ja... Das ist damit du dich an uns erinnerst.

58 Ese é cari... cariñosamente.
ese es cari... cariñosamente
ese es cari... cariñosamente.
sp. *Eso fué cariñosamente.*

²⁸ sp. *un poco als Ersatz für gn. mi*

²⁹ *ese statt esa. Genus wird nicht respektiert. Ese... almohada, statt esa... almohada*

dt. Das war zärtlich.

F3jlm2:

59 Dóndeiko comieron?

dónde-iko comieron

dónde-Q.MIR.DUB comieron

sp. *¿Dónde comieron?*

dt. Wo habt ihr denn gegessen?

M3jlm1:

60 Y sí, porque se abrió así... y cuando te sentá se cerró.

y sí porque se abrió así y cuando te sentá se cerró

y sí porque se abrió así y cuando te sentá se cerró

sp. *Y sí, porque se abrió así... y cuando te sentáste se cerró.*

dt. Ja, weil es sich so geöffnet hat... und als du dich gesetzt hast hat es sich geschlossen.

F3jlm2:

61 Mba'e? Para qué? Domingo no hay que hacer dieta

mba'e para qué Domingo no hay que hacer dieta

qué para qué Domingo no hay que hacer dieta

sp. *¿Qué? ¿Para qué? Los domingos no hay que hacer dieta.*

dt. Was? Wofür? Sonntags soll man keine Diät machen.

M3jlm1:

Pobrecita...

pobrecita

pobrecita

sp. *Pobrecita...*

dt. Die Ärmste...

62 Y eso pio³⁰ se consigue todo... se consigue todo³¹ por allá?

y eso pio se consigue todo se consigue todo por allá

y eso Q.MIR.DUB se consigue todo se consigue todo por allá

sp. *Y eso se consigue todo... se consigue todo por allá?*

dt. Und das bekommt man alles... bekommt man alles dort drüben?

63 Uhtede no vinieron³² junta?

uhtede no vinieron juntas

ustede no vinieron juntas

sp. *¿Ustedes no volvieron juntas?*

dt. Seid ihr nicht zusammen zurückgekommen?

F3jlm2:

64 Héë, ndapejúi jaka'uhağua .

héë nda-pe-ju-i ja-ka'u-hağua

³⁰ gn. *Pio*; *Piko*: expresión que indica interrogación, admiración o extrañeza.

³¹ *todo* Ersatz für gn. Suffix *-pa*. Ojeconsequipa. Auf Guaraní = *Aichejárangã... Ha upéva piko ojejuhupa... ojejuhupa upérupi?*

³² Auf Guaraní benutzt man das selbe Wort für sp. 'venir' und 'volver'. Hier wäre die Übersetzung: *Ndapejúi oñondive?*

AGR NEG-2P-venir-NEG 1P.IN-emborracharse-para
sp. *Sí, no vinieron para emborracharnos.*
dt. Ja, ihr seid nicht gekommen um uns zu betrinken.

M3jlm1:
65 Ndaiporivéi!
ndaipóri-ve-i
no.hay-AUG-NEG
sp. *¡No hay más!*
dt. Nichts mehr da!

M3jlm1:
66 Yo le pregunté si vinieron³³ junto³⁴ y me dijo que... Seba primero vino...
yo le pregunté si vinieron junto y me dijo que Seba primero vino
yo le pregunté si vinieron junto y me dijo que PR primero vino
sp. *Yo le pregunté si volvieron juntas y me dijo que... Seba vino primero...*
dt. Ich habe sie gefragt ob sie zusammen zurückgekommen sind und sie hat mir gesagt dass...
Seba zuerst gekommen ist...

F3jlm2:
67 Acá? En Paraguay...
acá en Paraguay
acá en PR
sp. *¿Acá? En Paraguay...*
dt. Hier? In Paraguay...

68 Ha ndohói nderendápe?
ha nd-o-ho-i nde-renda-pe
y NEG-3-ir-NEG 2S-lugar-LOC
sp. *¿Y no fue junto a ti?*
dt. Und sie ist nicht gegangen zu dir?

69 Y no se fue?
y no se fue
y no se fue
sp. *¿Y no fue?*
dt. Und sie ist nicht gegangen?

70 Ha ánteko ha'e upéicha...
ha ante³⁵-ko ha'e upéicha
y antes-DM.VER ella así
sp. *Ya antes ella era así.*
dt. Sie war schon früher so...

71 Eeh... ápe ndouséi...
ápe nd-o-u-se-i

³³ venir statt volver. In Guaraní beides *peju*

³⁴ Genus wird nicht respektiert. *Junto* statt *juntas*.fem./masc. und Sing./ Plural ebenfalls nicht respektiert

³⁵ Sp. *antes* ersetzt gn. *yma* 'früher'

aquí NEG-3-venir-VOL-NEG
sp. *Aquí no quiere venir...*
dt. Sie will nicht hierher kommen...

72 Ñate'yeteri, he'i ndoguataseí...
ñate'y³⁶-eteri he'i nd-o-guata-se-i
perezoso-SUP 3.decir NEG-3-caminar-VOL-NEG
sp. *Por ser demasiado perezosa, dice no quiere caminar...*
dt. Weil sie zu faul ist, sagt sie sie will nicht laufen...

ndojupiseí bicicleta ári...
nd-o-jupi-se-i bicicleta ári
NEG-3-subir-VOL-NEG bicicleta sobre
sp. *no quiere subirse sobre la bicicleta...*
dt. sie will nicht auf das Fahrrad steigen...

73 Upéi atu ojogua imotoári³⁷ ...
upéi atu o-jogua i-moto ári
después sin embargo 3-comprar 3.POSS-moto sobre
sp. *Después si que se compró sobre su moto... (sic!)*
dt. Dann hat sie sich auf ihr Motorrad gekauft (sic!)

74 No... Upéi ojoguáma iautorã...
no upéi o-jogua-ma i-auto-rã
no después 3-comprar-ya 3.POSS-auto-FUT
sp. *No... Después se compró ya un auto...*
dt. Nein... Dann hat sie sich schon ein Auto gekauft...

75 Por no³⁸hağua ogahta³⁹ nahta...
por no hağua o-gahta nahta
para no para.que 3-gastar nahta
sp. *Para no gastar nahta...*
dt. Um kein Benzin zu verbrauchen...

76 Itúaicha... itúaicha... ha upéicharõ
i-túa-icha i-túa-icha ha upéicha-rõ
3.POSS-padre-como 3.POSS-padre-como y así-COND
sp. *Cómo su padre... Cómo su padre... y por ser así*
dt. Wie ihr Vater... wie ihr Vater... und deswegen...

ndouínte ko'ápe.
nd-o-u-i-nte ko'ápe
NEG-3-venir-NEG-LIM aquí
sp. *simplemente no viene aquí.*
dt. kommt sie einfach nicht hierher.

³⁶ fehlt i (iñate'y) und gn. *haguére* 'weil'.

³⁷ gn. *ári* ('sobre') wird hier irrtümlicherweise verwendet, da die Sprecherin im vorherigen Satz dieses Wort ebenfalls verwendete und dies nun als "Denkfehler" wiederholte.

³⁸ sp. *por no* –gn. *hağua*

³⁹ sp. *gastar* ; gn. *poru* 'brauchen'; 'nutzen'; 'benutzen'

M3jlm1:

77 Ah, eeh... gasté mucho combustible... a la pinta!

ah eeh gasté mucho combustible a la pinta

ah eeh gasté mucho combustible a la pinta

sp. *Ah, eeh... gasté mucho combustible... a la pinta!*

dt. Ah, eeh... ich habe viel Benzin verbraucht... Menschenskinder!

F3jlm2:

78 Verdá!?

verdá

verdad

sp. ¿Verdad!?

dt. Nicht wahr?

M3jlm1:

79 Ehechápa

e-hecha-pa

2S-ver-Q

sp. ¿Ves?!

dt. Siehst du?!

F3jlm2:

80 Mirána! Pejúamo'a yvýrupi kuri

mirá-na pe-ju-amo'a yvý-rupi kuri

mira-IMP.SUAV 2P-venir-hubiera tierra-por PST

sp. *Mira, hubierais venido a pie.*

dt. Schau doch! Währt ihr doch zu Fuß gekommen.

81 Héẽ, péaiko? (*la cámara y el trípode*)

héẽ péa-iko

AGR eso-Q.MIR.DUB

sp. *Ah, eso!?*

dt. Ach, das?!

82 Péa ne lómore

péa ne lómo⁴⁰-re

eso 2.POSS espalda-LOC

sp. *Eso sobre tu espalda*

dt. Das auf deinem Rücken

o sino⁴¹ Sebastiana lómore...

o sino Sebastiana lómo-re

o sino PR espalda-LOC

sp. *o sino sobre la espalda de Sebastiana.*

⁴⁰ sp. *lómo*; gn. *ape, atukupe* 'Rücken'

⁴¹ o sino; gn. *térã katu*

dt. oder auf Sebastianas Rücken.

M3jlm1:

83 Sí⁴²... ha'e oquejyvéarã de peso⁴³

sí ha'e o-guejy-ve-arã de peso

sí ella 3-bajar-AUG-necesariamente de peso

sp. *Sí... ella tiene que bajar más de peso (en el futuro)*

dt. Ja... sie muss noch mehr Gewicht verlieren (in Zukunft)

F3jlm2:

84 Sí, señorita! Omano la ne... rutá⁴⁴, he'ivaku [...]

sí señorita o-mano la ne-rutá he'i-va-ku

sí señorita 3-morir EMPH 2S-ruta 3.decir-NOM-DM.VER

sp. *Sí, Señorita! Murió tu "rutá"... como dice habitualmente... [...]*

dt. Ja, mein Fräulein! Dein Weg ist gestorben... [...] wie zu sagen pflegt...

M3jlm1:

85 Héẽ... y este no éh luego...

héẽ y este no éh luego

AGR y este no es EMPH

sp. *Sí... y este no es pues ...*

dt. Ja... und das ist ja sowieso nicht...

F3jlm2:

86 Ha kóa ikatu... kóa oi evende

ha kóa i-katu kóa oi e-vendé

y este 3.ATTR.V-poder este EMPH 2S-vender

sp. *Y este puedes... éste mismo (se puede) vender*

dt. Und das kann man... genau dieses kann man verkaufen...

por ciento cincuenta millone.

por ciento cincuenta millone

por ciento cincuenta millones

sp. *por ciento cincuenta millones.*

dt. für hundertfünfzig Millionen.

87 Ciento cincuenta millone está en venta este que... completo... loh mueble...

ciento cincuenta millones está en venta este que completo los mueble

ciento cincuenta millones está en venta este que completo los muebles

sp. *Ciento cincuenta millones está en venta este que...completo... los muebles...*

dt. Hundertfünfzig Millionen steht das zum Verkauf, das das... komplett... die Möbel...

M3jlm1:

88 Así... héẽ... así se va vender este.

así héẽ así se va vender este

así AGR así se va vender este.

⁴² sp. *sí* ; gn. *heẽ, upéicha*.

⁴³ sp. *de peso* ; gn. *pohyikue* 'an Gewicht'

⁴⁴ **Rutá** (Straße, Weg) absichtlich als oxytones Wort ausgesprochen...(Als ob es ein Guaraní-Wort wäre).

sp. *Así... Sí... así se va a vender este.*
dt. So... Ja... so wird das verkauft.

89 Por eso nosotros estamos procurando de...
por eso nosotros estamos procurando de
por eso nosotros estamos procurando de
sp. *Por eso nosotros estamos procurando de...*
dt. Deswegen versuchen wir zu...

90 Héê, acá en la ehquina... acá a la... ida ahora te va mostrar Seba...
sí acá en la esquina acá a la ida ahora te va a mostrar Seba
sí acá en la esquina acá a la ida ahora te va a mostrar PR
sp. *Sí, acá en la esquina... acá a la ida ahora te va a mostrar Seba...*
dt. Ja, hier an der Ecke... hier wenn ihr geht wird Seba es dir zeigen...

91 Ahí mismo... acá cerquita é.
ahí mismo acá cerquita es
ahí mismo acá cerquita es
sp. *Ahí mismo... acá cerquita es.*
dt. Genau hier... hier ganz in der Nähe ist es.

F3jlm2:

92 La última... eehh... la doble avenida... la última...
la última eehh la doble avenida la última
la última eehh la doble avenida la última
sp. *La última... eehh... la doble avenida... la última...*
dt. Die Letzte... eehh... die zweispurige Straße... die letzte...

93 Héê, la última calle que pasa... ahí en la ehquina no máh acá... ante de entrar acá.
sí la última calle que pasa ahí en la esquina no más acá antes de entrar acá
sí la última calle que pasa ahí en la esquina no más acá antes de entrar acá
sp. *Sí, la última... calle que pasa... ahí en la esquina no más acá... antes de entrar acá.*
dt. Ja, die letzte Straße die da... da an der Ecke hier... bevor man hier hereinbiegt.

M3jlm1:

94 Un lugar demasiado⁴⁵ lindo... así como ésto⁴⁶ lleno de...
un lugar demasiado lindo así como ésto lleno de
un lugar demasiado lindo así como ésto lleno de
sp. *Un lugar muy lindo... así como éste lleno de...*
dt. Ein sehr schöner Ort... so wie dieses (Grundstück) voller...

95 Dos... doh terreno junto... y... un lugar muy lindo también...
dos dos terrenos juntos y un lugar muy lindo también
dos dos terrenos juntos y un lugar muy lindo también
sp. *Dos... dos terrenos juntos... y... un lugar muy lindo también...*
dt. Zwei... zwei Grundstücke zusammen... und... auch ein sehr schöner Ort...

⁴⁵ *Demasiado*: Superlativ da im Guaraní (*porã-iterei*) ebenfalls Superlativ benutzt werden würde

⁴⁶ *Ésto* statt *éste*: Genus wird nicht respektiert.

96 Todavía no fuimo a limpiar... ehtávamo⁴⁷ trabajando...
 todavía no fuimos a limpiar estábamos trabajando
 todavía no fuimos a limpiar estábamos trabajando
 sp. *Todavía no fuimos a limpiar... estábamos trabajando...*
 dt. Wir sind noch nicht zum saubermachen... wir waren am arbeiten...

Sebastiana le pregunta a la señora cómo está su madre

F3jlm2:

97 Oime... ndohenduveietéma
 oime nd-o-hendu-ve-i-ete-ma
 3.estar NEG-3-escuchar-AUG-NEG-SUP-ya
 sp. *Está... Ya no escucha nada en absoluto*
 dt. Sie ist da... Sie hört überhaupt nichts mehr

M3jlm1:

98 Letrao⁴⁸ ko... Ere chupe... na... na'ame...
 letrao ko ere chupe na[...] na'ame
 lista DM.VER 2S.decir le na aquí.tienes
 sp. *Es lista... dile... aquí... aquí tienes...*
 dt. Sie ist schlau... Sag ihr... hier hast du...

na'ame mil'i⁴⁹... héẽ...
 na'ame mil-'i héẽ
 aquí.tienes mil-DIM AGR
 sp. *aquí tienes un milcito... sí...*
 dt. hier hast du ein Scheinchen tausend Guaraní... ja...

99 Na'ame mil'i ere chupe...
 na'ame mil-'i ere chupe
 aquí.tienes mil-DIM 2S.decir le
 sp. *aquí tienes un milcito dile...*
 dt. Sag ihr, hier hast du einen Tausenderchen...

Ohendu porãiterei!
 o-hendu porã-iterei
 3-escuchar bien-SUP
 sp. *¡Escucha muy bien!*
 dt. Sie hört wunderbar!
 gn. *Ohendu porãiterei!*

F3jlm2:

100 Aichenjáraḡã
 aichenjáraḡã
 pobrecito/a
 sp. *Pobrecita*

⁴⁷ *estávamo* ausgesprochen wie "V", Guaraní Phonetik

⁴⁸ *Letrada* (Genus fem./masc. nicht respektiert)

⁴⁹ Billeto de mil Guaraníes

dt. Die Ärmste

M3jlm1:

101 Omombáy chupe
o-mombáy chupe
3-despertar le
sp. *(Eso) la despierta*
dt. Das weckt sie auf

F3jlm2:

102 Nderehechaséi
nde-re-hecha-se-i
NEG-2S-ver-VOL-NEG
sp. *¿No quieres ver...?*
dt. Willst du nicht sehen...?

la hetamiérõ, ajéa?

la heta-mie-rõ ajé-pa
EMPH mucho-un.poco.más-COND verdad-Q
sp. *...si fuera un poco más, verdad?*
dt. ...wenn es ein bisschen mehr wäre, nicht wahr?

M3lm2:

103 No pero a lo mejor⁵⁰... para ella mil y un millón éh la mima cosa,
no pero a lo mejor para ella mil y un millón éh la mima cosa
no pero quizás para ella mil y un millón es la misma cosa
sp. *No pero quizás... para ella mil y un millón es la misma cosa,*
dt. Nein, aber möglicherweise... ist für sie tausend und eine Million das selbe,

porque ella ese mil no máh lo que quiere.
porque ella ese mil solamente es lo que quiere
sp. *porque ella ese mil solamente es lo que quiere.*
dt. weil sie ja nur diese Tausend will.

104 Héẽ, y ese no máh.
héẽ y ese no máh
AGR y eso no más
sp. *Sí, y eso solamente.*
dt. Ja, nur das.

105 Voh le dáh ese mil'i y ella...
vos le das ese mil-'i y ella
vos le das ese mil-DIM y ella
sp. *Vos le das ese milcito y ella...*
dt. Du gibst ihr das Tausendchen und sie...

F3jlm2:

⁵⁰ Vendung *a lo mejor* für 'quizás'

106 Ésteko me mandó kuri⁵¹ Doris, para⁵² mi blusa de Suiza.
 este-ko me mandó kuri Doris para mi blusa de Suiza
 este-DM.VER me mandó PST FUT mi blusa de Suiza
 sp. *Esta me envió Doris, una blusa de Suiza.*
 dt. Diese hat mir Doris geschickt. Eine Bluse aus der Schweiz.

107 Sí... tu papá me trajo
 sí tu papá me lo trajo
 sí tu papá me lo trajo
 sp. *Sí... Tu papá me lo trajo*
 dt. Ja... Dein Papa hat es mir mitgebracht

108 Aunque sea ha'e la⁵³ imandu'a
 aunque sea ha'e la i-mandu'a
 aunque sea 3.PRON NOM 3.ATTR.V-acordarse
 sp. *Por lo menos ella se había acordado*
 dt. Wenigstens sie hat sich erinnert

cherehe ra'e... ajéa?
 che-rehe ra'e ajé-pa
 1S.PRON-LOC conqué verdad-Q
 sp. *de mi... ¿verdad?*
 dt. an mich... nicht wahr?

M3jlm1:
 109 Háke péa
 háke péa
 cuidado eso
 sp. *¡Atención!*
 dt. Achtung!

F3jlm2:
 110 No, pero éllango éh demasiao⁵⁴
 no pero ella-ngo éh demasiao
 no pero ella-DM.VER es demasiado
 sp. *No, pero ella es muy...*
 dt. Nein, aber sie ist doch sehr...

111 eehhh... cuando vino luego⁵⁵ la veh pasada...
 eehhh cuando vino luego la veh pasada
 eehhh cuando vino EMPH la vez Pasada
 sp. *Eehh... cuando vino la vez pasada...*
 Eehhh... als sie das letzte Mal gekommen ist...

⁵¹ gn. *kuri* als Markierung der Vergangenheit wie in Guaraní üblich.

⁵² *Para* als Markierung für Futur wie in Guaraní üblich durch *guarã*

⁵³ *la* als *quien*. Hier als Ersatz für das Guaraní Suffix *-va*.

Übersetzung in Guaraní: *Ha'e jepe imanduava cherehe ra'e... ajépa?*

⁵⁴ *demasiado* für *muy*

⁵⁵ *luégo* für *voi*

ella ya hablaba así.
ella ya hablaba así
ella ya hablaba así
sp. *ella ya hablaba así.*
dt. hat sie schon so geredet.

112 Héẽ... no podía máh hablar gua'u...
héẽ no podía máh hablar gua'u
AGR no podía más hablar supuestamente
sp. *Sí... no podía más hablar supuestamente...*
dt. Ja... konnte sie angeblich nicht mehr reden...

113 No podía máh gua'u hablar...
no podía máh gua'u hablar
no podía más supuestamente hablar
sp. *Supuestamente ya no podía hablar...*
dt. Da konnte sie angeblich nicht mehr reden...

114 tanto ko así ya... no va ser también ...
tanto ko así ya no va ser también
tanto DM.VER así ya no va ser también
sp. *Pero tanto así ya... tampoco será...*
dt. Aber ganz so... wird es auch nicht sein...

115 Ha la itavýva ohorõ la otro láo⁵⁶ ko [...]
ha la i-tavy-va o-ho-rõ la otro láo ko
y EMPH 3.ATTR.V-tonto-NOM 3-ir-COND EMPH otro lado/lugar DM.VER
sp. *Y si un tonto va a otro país pues...*
dt. Und wenn ein Dummkopf in ein anderes Land geht...

M3jlm1:
116 Péa ko la...
péa ko la
eso DM.VER EMPH
sp. *Eso verdaderamente...*
dt. Das ist ja...

117 A María luégo⁵⁷ por lo meno⁵⁸...
a María luégo por lo meno
a PR EMPH por lo menos
sp. *A María quizás...*
dt. Für María wäre es ja möglicherweise...

F3jlm2:
118 Héẽ, ha mba'éichaiko upéa?
héẽ ha mba'éicha-iko upéa

⁵⁶ *otro lado* für 'al extranjero' wie 'anderswo'

⁵⁷ *luego* Ersatz für Guaraní *voi*

⁵⁸ *por lo meno*; gn. *oiméne* ('quizá')

AGR y cómo-Q.MIR.DUB eso
sp. *Cierto, ¿y cómo es eso?*
dt. Genau, und wie geht denn das?

M3jlm1:

119 Y cuánto año María...
y cuánto año María
y cuántos años María
sp. *Y cuántos años María*
dt. Und wie viele Jahre Maria...

120 Mboy añoma María...
mboy año⁵⁹-ma María
cuánto año-ya María
sp. *Cuántos años ya María...*
dt. Wie viele Jahre schon María...

121 Hace mucho ya. Catorce año...
hace mucho ya catorce año
hace mucho ya catorce año
sp. *Hace mucho ya. Catorce años...*
dt. Schon lange her. Vierzehn Jahre...

122 Y ese ya no se le va salir máh ya...
y ese ya no se le va salir máh ya
y ese ya no se le va salir más ya
sp. *Y eso ya no se le va a olvidar más. (Hablar como los paraguayos.)*
dt. Und das wird sie nicht mehr vergessen.

123 Ese le va mantener eso...
ese le va mantener eso
ese le va mantener eso
sp. *Eso le va a quedar...*
dt. Das wird ihr bleiben...

124 Sí... y por qué?
sí y por qué
sí y por qué
sp. *Sí... ¿y por qué?*
dt. Ja... und warum?

125 Porque siempre procura, siempre hace... por eso no máh éh.
porque siempre procura siempre hace por eso no máh éh
porque siempre procura siempre hace por eso no más es
sp. *Porque siempre procura, siempre hace (algo)... sólo por eso es así.*
dt. Weil sie immer versucht, immer (etwas) tut... nur deswegen ist es so.

F3jlm2:

⁵⁹ sp. *año* ; gn. *ary* 'Jahr'

126 Y por eso lo que⁶⁰ habla bien guaraní...
y por eso lo que habla bien guaraní
y por eso lo que habla bien guaraní
sp. *Y por eso es que habla bien guaraní...*
dt. Und genau deshalb spricht sie gut Guaraní...

habla bien castellano...
habla bien castellano
habla bien castellano
sp. *habla bien castellano...*
dt. spricht sie gut Spanisch...

M3jlm1:

127 Ese... de véh en cuándo...
ese de véh en cuándo
ese de vez en cuándo
sp. *Eso... de véz en cuando...*
dt. Das... von Zeit zu Zeit...

F3jlm2:

128 Pero para qué vas a ir a cambiar *bsbsbsb*
pero para qué vas a ir a cambiar *bsbsbsbs*
pero para qué vas a ir a cambiar *bsbsbsbs*
sp. *Pero para qué va a cambiar en bsbsbsbs*
dt. Aber wozu wird sie es in *bsbsbsb* ändern

péichantema oñe'ëse.
péicha-nte-ma o-ñe'ë-se
así-LIM-ya 3-hablar-VOL
sp. *así solamente ya quiere hablar.*
dt. nur noch so will sie reden.

129 Tu papá luego⁶¹ se quejó kuri de ella...
tu papá luego se quejó kuri de ella
tu papá EMPH se quejó PST de ella
sp. *Incluso tu papá se había quejado de ella.*
dt. Sogar dein Vater hatte sich über sie beschwert.

130 Y de Estér... Porque no se puede ni hablar
y de Estér porque no se puede ni hablar
y de PR porque no se puede ni hablar
sp. *Y de Estér... Porque no se puede hablar*
dt. Und über Estér... Weil man nicht einmal sprechen kann

en privado con Walter de ella⁶².

⁶⁰ *Por eso lo que* für *Por eso es que*

⁶¹ *luego* Ersatz für Guaraní *voi*

⁶² *de ella* meint 'a causa de ella'. Auf Guaraní beides *chugui*.
Ganzer Satz auf Guaraní: *Ndojeñe'ekuaaihaguére Walterndive añohápe chugui*.

en privado con Walter de ella
en privado con PR de ella
sp. *En privado con Walter (a causa) de ella.*
dt. im Privaten mit Walter wegen ihr.

131 Todo... encima de ella está todo el día
todo encima de ella está todo el día
todo encima de ella está todo el día
sp. *Todo... ella está todo el día encima de él.*
dt. Alles... auf ihr drauf ist er den ganzen Tag.

132 Y no me gusta, he'iva...
y no me gusta he'i-va
y no me gusta dice-frecuentemente
sp. *Y no me gusta, dice (frecuentemente).*
dt. Und es gefällt mir nicht, wie er zu sagen pflegt.

133 Ha che la aha'arõve akue eikuaa máaguipa
ha che la a-ha'arõ-ve akue ei-kuaa máa-gui-pa
y yo EMPH 1S-esperar-AUG PST 2S-saber quién-ABL-Q
sp. *Y yo lo había esperado más ¿sabes de quién?*
dt. Und ich habe es am ehesten erwartet, weißt du von wem?

134 De Priscila... De ella yo esperaba máh eso.
de Priscila de ella yo esperaba máh eso
de PR de ella yo esperaba más eso
sp. *De Priscila... de ella yo esperaba más eso.*
dt. Von Priscila... Von ihr hatte ich so etwas eher erwartet.

135 Héẽ, ella éh mucho máh humilde, he'i oi chéve
héẽ ella éh mucho máh humilde he'i oi chéve
AGR ella es mucho más humilde 3.decir EMPH me
sp. *Sí, ella es mucho más humilde, me dijo.*
dt. Ja, sie ist viel bescheidener, hat er mir ja gesagt.

Alfre hese... ha che [...]
Alfre hese ha che
Alfred de ella y 1S.PRON
sp. *Alfred sobre ella... y yo... [...]*
dt. Alfred über sie... und ich... [...]

Im Folgenden erzählt der Sprecher ein Ereignis in der Vergangenheit

M3jlm1:
136 Y cierto eso éh.
y cierto eso éh
y cierto eso es
sp. *Y eso es cierto.*
dt. Und das ist wahr.

137 He'ingo chupe la mita'indi ojugahápe...
 he'i-ngo chupe la mita'i-ndi o-jugá-hápe
 3.decir-DM.VER le EMPH niño-COM 3-jugar-LOC.REL
 sp. *Le dijo el niño con (quien) estaba jugando...*
 dt. Da hat der kleine Junge mit dem sie gerade spielte zu ihr gesagt...

138 Ojuga la peteĩ ha...
 o-jugá la peteĩ ha
 3-jugar EMPH un y
 sp. *Jugaba uno y...*
 dt. Da hat einer gespielt und...

139 No, ha'e ni castellano ndoñe'čkuaái...
 no ha'e ni castellano nd-o-ñe'ẽ-kuaa-i
 no 3.PRON ni castellano NEG-3-hablar-saber-NEG
 sp. *No, él ni castellano no sabía hablar...*
 dt. Nein, er konnte nicht einmal spanisch sprechen...

140 Ha la otro⁶³ ndoñe'úi ni la castellánope.⁶⁴
 ha la otro nd-o-ñe'ẽ-i ni la castellano-pe
 y ART otro NEG-3-hablar-NEG ni EMPH castellano-LOC
 sp. *Y el otro no habla ni en castellano*
 dt. Und der andere spricht nicht nicht einmal Spanisch...

141 Eraha la... Eraha pe carro'i...
 e-raha la e-raha pe carro⁶⁵-i
 2S.IMP-llevar EMPH 2S.IMP-llevar DEM.N carro-DIM
 sp. *Lleva... Lleva ese carrito...*
 dt. Nimm... Nimm das wägelchen...

142 Eraha chupe pe... Tenía un juguete⁶⁶.
 e-raha chupe pe tenía un juguete
 2S.IMP-llevar le ese tenía un juguete
 sp. *Llévale ese... Tenía un juguete.*
 dt. Bring ihm das... Er hatte ein Spielzeug.

143 Eraha pe camión⁶⁷, he'i chupe. Nдорahái...
 e-raha pe camión he'i chupe nd-o-raha-i
 2S.IMP-llevar DEM.N camión 3.decir le NEG-3-llevar-NEG
 sp. *Lléva ese camión, le dijo. No llevó...*
 dt. Nimm diesen Wagen, sagte er ihr. Sie nahm ihn nicht...

144 Eraha ha'engo ndéve. Nдорahái...
 e-raha ha'e-ngo ndéve nd-o-raha-i

⁶³ *la otro*: respektiert nicht den Genus 'el otro'. Guaraní: *ambue*. In diesem Fall: *ambueva*!
 Ganzer Satz auf Guaraní paraguayó: *Ha ambuéva ndoñe'úi castellánope jepe.*

⁶⁴ *ni la castellano* für *karaiñe'eme jepe*.

⁶⁵ carro; gn. *mbayru*, *mba'eyru*

⁶⁶ juguete; gn. *ñembosaraiha*

⁶⁷ camión; gn. *mba'yrumýi*

2S.IMP-llevar 1S.decir-DM.VER te NEG-3-llevar-NEG
 sp. *Lleva te digo. No lo llevó...*
 dt. Nimm sage ich dir doch. Sie nahm ihn nicht...

145 Oligá⁶⁸ ohóvo...
 o-ligá o-ho-vo
 3-recibir.paliza 3-ir-SIM
 sp. *Y fue recibiendo palizas...*
 dt. Und da hagelte es Schläge für sie...

F3jlm2:

146 Ha che alemánpe la único⁶⁹ eikuua mba'épa la antendéa?
 ha che alemán-pe la único ei-kuaa kuaa mba'e-pa la a-ntendé⁷⁰-va
 y 1S.PRON alemán-LOC EMPH único 2S-saber saber qué-Q ART 1S-entender-NOM
 sp. *Y yo en alemán la única frase, ¿sabes cuál es la que entiendo?*
 dt. Und ich auf Deutsch das Einzige, weißt du was ich verstehe?

147 La ñantendesévako pya'e ñantende.
 la ña-ntendé-se-va-ko pya'e ña-ntendé
 EMPH 1P.IN-entender-VOL-NOM-DM.VER rápido 1P.IN-entender
 sp. *Lo que queremos entender verdaderamente rápido entendemos.*
 dt. Das was man verstehen will das versteht man wirklich schnell.

148 Eju ekaru.
 e-ju e-karu
 2S.IMP-venir 2S.IMP-comer
 sp. *Ven a comer.*
 dt. Komm essen.

"Komm essen!"
 sp. *Ven a comer! (En alemán)*

149 Chemandu'a la yma la Sebastiana tiá⁷¹:
 che-mandu'a la yma la Sebastiana tiá
 1S-recordar EMPH antes EMPH PR tia
 sp. *Me acuerdo antes la tía de Sebastiana:*
 dt. Ich erinnere mich früher an Sebastianas Tante:

150 Daniela: Komm essen

⁶⁸ ligá von sp. *ligar*, im Sinne von 'recibir palizas'

⁶⁹ la único: Genus nicht respektiert. único = *ño, año, añoite, peteĩnte* / únicamente = *nite, mante, ñoite, ñónte*)

⁷⁰ ntendé = *kumby, kuaa, jekopyty, hachakuaa*

⁷¹ tiá und tió als oxitones Wort gesprochen um es dem Guaraní Klang anzupassen.

Bereits im *Jopara* Register.

Guaraní:

Tía (materna) = *sy'y, sy kypy'y*

Tío (materno) = *tuty*

Tío (paterno) = *tuvy*

Hier: hermana del padre = *túva reindy*.

sp. *Daniela: Ven a comer (en alemán)*
dt. Daniela: Komm essen

M3jlm1:
151 No hay luego...
no hay luego
no hay EMPH
sp. *Verdaderamente no hay...*
dt. Es gibt tatsächlich keine...

152 No hay necesidá que se le diga luego
no hay necesidá que se le diga luego
no hay necesidad que se le diga EMPH
sp. *Verdaderamente no hay necesidad que se le diga*
dt. Es gibt wahrhaftig keine Notwendigkeit es ihr zu sagen...

153 Y ya pero... y hace muchísimo ya eso... cuando vinieron acá...
y ya pero y hace muchísimo ya eso cuando vinieron acá
y ya pero y hace muchísimo ya eso cuando vinieron acá
sp. *Y ya pero... y hace muchísimo tiempo ya eso... cuando vinieron acá*
dt. Und ja aber...und das ist schon sehr lange her.... als sie hierher gekommen sind

F3jlm2:
154 Cuando Rodrigo era bebéngo.
cuando Rodrigo era bebé-ngo
cuando PR era bebé-DM.VER
sp. *Cuando Rodrigo era bebé.*
dt. Als Rodrigo noch ein Baby war.
gn. *Rodrigo imitã kambuguitirôguaréngo.*

M3jlm1:
155 Y sí... yo me acuerdo que cuando eso vinieron tu tía... tu tío...
y sí yo me acuerdo que cuando eso vinieron tu tía tu tío
y sí yo me acuerdo que cuando eso vinieron tu tía tu tío
sp. *Y sí... yo me acuerdo que cuando eso vinieron tus tías... tus tíos...*
dt. Ja... ich erinnere mich damals kamen deine Tanten... deine Onkel...

156 Con tu papá vinieron una tarde
con tu papá vinieron una tarde
con tu papá vinieron una tarde
sp. *Con tu papá vinieron una tarde*
dt. Mit deinem Papa kamen sie eines Nachmittags

F3jlm2:
157 Yo ko recién comí todo⁷².
yo ko recién comí todo
yo DM.VER recién comí TOT
sp. *Yo recién acabé de comer.*

⁷² sp. *todo* als Ersatz für gn. *-pa.* 'vollständig', 'alles'

dt. Ich habe gerade zu Ende gegessen.

158 Dehpué si ustede quieren comer tengo todavía comida
después si ustedes quieren comer tengo todavía comida
después si ustedes quieren comer tengo todavía comida
sp. *Después si ustedes quieren comer tengo todavía comida*
dt. Nacher wenn ihr etwas essen wollt habe ich noch Essen da

para comer ãga⁷³.
para comer ãga
FUT comer en.seguida
sp. *para que coman después.*
dt. damit ihr nacher essen könnt.

159 Mba'éicha piko domingokue pejapóta dieta?
mba'ëicha piko domingo-kue pe-japo-ta dieta
cómo Q.MIR.DUB domingo-NR 2P-hacer-FUT dieta
sp. *¿Cómo pueden un Domingo hacer dieta?*
dt. Wie könnt ihr an einem Sonntag Diät halten?

160 No pero... ustede tienen que hacer dieta de luneh a sábado... y domingo comer bien.
no pero ustedes tienen que hacer dieta de luneh a sábado y domingo comer bien
no pero ustedes tienen que hacer dieta de luneh a sábado y domingo comer bien
sp. *No pero... ustedes tienen que hacer dieta de lunes a sábado... y domingo comer bien.*
dt. Nein aber... ihr müsst von Montag bis Samstag Diät halten... und Sonntag gut essen.

M3jlm1:
161 Pero... no, pero...
pero no pero
sp. *Pero... no, pero...*
dt. Aber... nein, aber...

F3jlm2:
162 Ha'ekuéra asado mandi'ore py... ha péango la he⁷⁴
ha'ekuéra asado mandi'o-re py ha péa-ngo la he
3.P asado mandioca-con pues y eso-DM.VER EMPH rico
sp. *Ellas quieren asado con mandioca... y eso es rico!*
dt. Sie wollen Grillfleisch mit Maniok... und das ist was schmeckt!

M3jlm1:
163 ... por la carne...
por la carne
por la carne
sp. *...por la carne...*
dt. ...wegen des Fleisches...

164 Péa ndojesustituíri la... ajépa?

⁷³ ãga als FUT-Markierung

⁷⁴ he ('schmeckt gut') statt he-va 'das was gut schmeckt'

péa nd-o-je-sustitúi⁷⁵-ri la aje-pa
eso NEG-3-PASS-sustituir-NEG EMPH verdad-Q
sp. *Eso no se sustituye... ¿verdad?*
dt. Das kann man nicht ersetzen... nicht wahr?

165 Ndaipóri otro tembi'u...
ndaipóri otro tembi'u
no.hay otro alimento
sp. *No hay otro alimento...*
dt. Es gibt kein anderes Lebensmittel...

166 Éh tan rico todo acá.
éh tan rico todo acá
es tan rico todo acá
sp. *Todo es tan rico acá.*
dt. Es ist alles so lecker hier.

F3jlm2:
167 Pero allá eh caro⁷⁶ la carne, ¿verdá?
pero allá eh caro la carne verdá
pero allá es caro la carne verdad
sp. *Pero allá es cara la carne, ¿verdad?*
dt. Aber das Fleisch ist teuer dort, nicht wahr?

168 Sí, porque todo congelado de año, pue...⁷⁷
sí porque todo congelado de año pues
sp. *Sí, porque todo es congelado durante años, pues...*
dt. Ja, weil es ja jahrelang gefrohren ist...

169 Con razón que cuando tu tía cuando viene come tanto... acá
con razón que cuando tu tía cuando viene come tanto acá
con razón que cuando tu tía cuando viene come tanto acá
sp. *Con razón que cuando viene tu tía come tanto... acá.*
dt. Deshalb isst deine Tante so viel wenn sie herkommt.

M3jlm1:
170 Y acángo éh todo natural o sea que...
y acángo éh todo natural o sea que
y acá-DM.VER es todo natural o sea que
sp. *Y acá (verdaderamente) es todo natural o sea que...*
dt. Und hier ist wirklich alles natürlich, das heisst...

171 Como tiene que crecé...
como tiene que crecé
como tiene que crecer
sp. *Como debe crecer...*

⁷⁵ sustitúi von *sustituir*. Guaraní: *myengovia*, *mbuekovia*, *mbohekovia*, *pyru*. 'ersetzen'

⁷⁶ *caro* statt *cara* (fem./masc).

⁷⁷ Gegenwartstempus. Vermischt unterschiedliche Zeiten

dt. Wie es wachsen soll...

172 Muy mecanizado, perdió su naturalidá, muy industrial éh....

muy mecanizado perdió su naturalidad muy industrial es

muy mecanizado perdió su naturalidad muy industrial es

sp. *Muy mecanizado, perdió su naturalidad. Es muy industrial*

dt. Es ist sehr maschinell, es hat seine Natürlichkeit verloren. Es ist sehr industriell...

173 Héê... por eso éh... por eso pue.

héê por eso es por eso pues

AGR por eso es por eso pues

sp. *Sí, por eso es... por eso pues.*

dt. Ja, darum ist es so... deswegen.

174 Nosotros acá... la carne...

nosotros acá la carne

nosotros acá la carne

sp. *Nosotros acá... la carne...*

dt. Wir hier... das Fleisch...

175 Todo tipo de carne é muy rico porque él tiene ese sabor natural.

todo tipo de carne é muy rico porque él tiene ese sabor natural

todo tipo de carne é muy rico porque él tiene ese sabor natural

sp. *Todo tipo de carne es muy rico porque (la carne) tiene ese sabor natural.*

dt. Jede Art Fleisch ist sehr lecker weil (das Fleisch) diesen natürlichen Geschmack hat.

176 Y también... hoy por lo meno se cocinó y ...

y también hoy por lo meno se cocinó y

y también hoy por lo meno se cocinó y

sp. *Y también... hoy quizás se cocinó y...*

dt. Und auch... vielleicht hat man es heute gekocht und...

y el asado no tenía un olor rico cuando...

y el asado no tenía un olor rico cuando

y el asado no tenía un olor rico cuando

sp. *y el asado no tiene buen olor cuando...*

dt. und das Grillfleisch hat keinen guten Geruch wenn...

cuando la carne éh linda. (*porã*)

cuando la carne es linda

cuando la carne es linda

sp. *cuando la carne es buena.*

dt. wenn das Fleisch gut ist.

F3jlm2:

177 Mombyryguive ñahetũma la oje...

mombyry-guive ña-hetũ-ma la o-je-

lejos-desde 1P.IN-oler-ya oler EMPH 3-PASS

sp. *Desde lejos ya se huele lo que se...*

dt. Schon von weitem riecht man was man...

M3jlm1:

178 Cuando se cocina tiene un olor, pero... ¡!!
cuando se cocina tiene un olor pero
cuando se cocina tiene un olor pero
sp. *Cuando se cocina tiene un olor, pero...!!!*
dt. Wenn man es kocht hat es einen Duft, aber WIE!

F3jlm2:

179 Y esta carne que trajo Cristian... no éh...
y esta carne que trajo Cristian no es
y esta carne que trajo PR no es
sp. *Y esta carne que trajo Cristian... no es...*
dt. Und dieses Fleisch das Cristian gebracht hat... ist nicht...

180 Bueno dijo luégo que ya se terminó ya⁷⁸ la carne...
bueno dijo luégo que ya se terminó ya la carne
bueno dijo luégo que ya se terminó ya la carne
sp. *Bueno, había dicho que ya se había terminado la carne... (buena)*
dt. Gut, er hat ihm ja gesagt, dass das (gute) Fleisch bereits ausverkauft war...

y le dió de esa... que... vaikue.
y le dió esa que vai-kue
y le dió esa que feo-NR
sp. *y le dió de esa... que... es mala.*
dt. und er hat ihm dieses... das... schlecht ist gegeben.

M3jlm1:

182 Pero no tiene ese sabor... no se huele ese olor rico...
pero no tiene ese sabor no se huele ese olor rico
sp. *Pero no tiene ese sabor... no se huele ese olor rico...*
dt. Aber es hat nicht diesen Geschmack... man riecht nicht diesen leckeren Geruch...

F3jlm2:

183 Pero⁷⁹ ja'u porque⁸⁰ ñandevare'a.
pero ja-'u porque ñande-vare'a
pero 1P.IN-comer porque 1P.IN-tener.hambre
sp. *Pero comemos porque tenemos hambre.*
dt. Doch wir essen es weil wir hungrig sind.

184 Ja'u porque ñande vare'a, ha'e che chupe.
ja- 'u porque ñande vare'a ha'e che chupe
1P.IN-comer porque 1P.IN tener.hambre 1S.decir 1S.PRON a.ella
sp. *Comemos porque tenemos hambre, le digo.*
dt. Wir essen es weil wir hungrig sind, sage ich ihr.

⁷⁸ Doppelung von sp. *ya*.

⁷⁹ *Pero* gn. 'jepevénte', 'jepe', 'ágã katu'

⁸⁰ *porque* gn. *gui*. 'weil', 'aufgrund von'

M3jlm1:

185 Y en serio... y por eso pue a lo mejor... acá éh...
y en serio y por eso pue a lo mejor acá éh
y en serio y por eso pues a lo mejor acá es
sp. *Y en serio... y por eso pues quizás... acá es...*
dt. Ehrlich jetzt... möglicherweise ist das dann... hier ist...

186 A lo mejorngo la... ndaja'uvéirove...
a lo mejor-ngo la nda-ja-'u-ve-i-rove
a lo mejor-DM.VER EMPH NEG-1P.IN-comer-AUG-NEG-cuando
sp. *Talvez... cuando ya no comemos...*
dt. Vielleicht... wenn wir (es) nicht mehr essen...

ñanderesaráima ai chugui.
ñande-resarái-ma ai chugui
1P.IN-olvidar-ya también de.él
sp. *nos olvidamos también de él.*
dt. vergessen wir es auch.

187 Ese éh como cualquier otra cosa también, ¿verdá?
ese éh como cualquier otra cosa también verdá
ese es como cualquier otra cosa también verdad
sp. *Eso es como con cualquier otra cosa también, ¿verdad?*
dt. Das ist wie mit allem andern auch, nicht wahr?

188 E'a! No... no aceta tu estómago.
e'a no no acepta tu estómago
EXCL no no acepta tu estómago
sp. *¡Caramba! No... tu estómago no lo acepta.*
dt. Ach was! Dein... dein Magen akzeptiert es nicht.

189 O sea que nunca máh comiste.
o sea que nunca más comiste
o sea que nunca más comiste
sp. *O sea que nunca más comiste.*
dt. Das heißt, dass du nie wieder gegessen hast.

190 O sea que el huevo para vóh no existe.
o sea que el huevo para vóh no existe
o sea que el huevo para vos no existe
sp. *O sea que el huevo para vos no existe.*
dt. Das heißt, dass das Ei für dich nicht existiert.

191 O sea que... para que vóh traiga y prepare...
o sea que para que vóh traiga y prepare
o sea que para que vos traigas y prepares
sp. *O sea que... para que vos traigas y prepares...*
dt. Das heißt, dass... damit du es bringst und es zubereitest...

F3jlm2:

192 Erúpy chéve! Rojoguajeyrõ ijetu'uta.
 e-ru-py chéve ro-jogua-jey-rõ i-jetu'u-ta
 2S.IMP-traer-pues a.mi 1P.EX-comprar-nuevamente-COND 3.ATTR.V-difícil-FUT
 sp. *Traéme, pues! Si lo compramos nuevamente será difícil.*
 dt. Bring es mir doch! Wenn wir es wieder kaufen wird es schwierig.

M3jlm1:
 193 Pero ndojapói py... imandu'ánte.
 pero nd-o-japo-i py i-mandu'a-nte
 pero NEG-3-hacer-NEG pues 3.ATTR.V-acordar-LIM
 sp. *Pero no hace, pues... solamente se acuerda.*
 dt. Aber er macht es ja nicht... er erinnert sich nur.

F3jlm2.
 194 Pero ani la pejapo la dieta...
 pero ani la pe-japo la dieta
 pero PROH EMPH 2P-hacer EMPH dieta
 sp. *Pero no hagan dieta...*
 dt. Aber macht keine Diät...

ha upéi atu ãga la eeh... pende...
 ha upéi atu agã la eeh pende-
 y después sin.embargo enseguida EMPH eeh 2P.ATTR.V-
 sp. *y después sin embargo enseguida eeh... les...*
 dt. und danach jedoch gleich... eeh... euch...

195 No... ndaha'úi la pendepiruse.
 no nda-ha'e-i la pende-piru-se
 no NEG-ser-NEG EMPH 2P.ATTR.V-flaco-VOL
 sp. *No... no es que quieran ser flacas,*
 dt. Nein, nicht, dass ihr dünn sein wollt,

196 Ko'ãga upépe pendejembyaj'yeteri...
 ko'ãga upépe pende je-mbyaj'yi-eterei
 ahora ahí 2P.ATTR.V- PASS-tener.hambre-SUP
 sp. *Ahora ahí tendrán muchísima hambre*
 dt. Also dann werdet ihr richtig Hunger haben

atu peñepyrũ jey pekaru, pekaru, pekaru...
 atu pe-ñepyrũ-jey pe-karu pe-karu pe-karu
 sin.embargo 2P-empezar-nuevamente 2P-comer 2P-karu 2P-karu
 sp. *y vuelven a empezar a comer, comer, comer...*
 dt. und dann werdet ihr wieder anfangen zu essen, zu essen, zu essen...

197 Héẽ... eso también lo que...
 héẽ eso también lo que
 AGR eso también lo que
 sp. *Sí... eso también lo que...*
 dt. Ja... das ist auch was...

M3jlm1:

198 Y esa conductora... Menchi Barriocanalgo dice... ella dice que... el...
y esa conductora Menchi Barriocanal-ngo dice ella dice que el
y esa conductora PR-DM.VER dice ella dice que el
sp. *Y esa presentadora (de TV)... Menchi Barriocanal dice... ella dice que... el...*
dt. Und diese Moderatorin... Menchi Barriocanal sagt... sie sagt, dass... der...

F3jlm2:

199 No abusar
no abusar
no abusar
sp. *No abusar*
dt. Nicht übertreiben

M3jlm1:

200 Cuando é proporcional é lo mejor.
cuando é proporcional é lo mejor
cuando es proporcional es lo mejor
sp. *Cuando es proporcional es lo mejor.*
dt. Wenn es proportional ist ist es am besten.

201 Rembo... remboguejy, remboguejy, remboguejy...
re-mbo-guejy re-mbo-guejy re-mbo-guejy
2S-hacer-bajar 2S-hacer-bajar 2S-hacer-bajar
sp. *Lo... lo bajas, lo bajas, lo bajas...*
dt. Du... du veringerst, du veringerst, du veringerst...

202 Y entonces... porque upéi...
y entonces porque upéi
y entonces porque después
sp. *Y entonces... porque después...*
dt. Und dann... weil danach...

he'i... upéi ya nderejupivémai...
he'i upéi ya nde-re-jupi-ve-ma-i
dice después ya NEG-2S-subir-AUG-ya-NEG
sp. *dice... después ya no subes más...*
dt. sagt sie... danach steigst du nicht mehr... (steigt dein Gewicht nicht mehr)

203 Cuando bajá de golpe...
cuando bajá de golpe
cuando bajas de golpe
sp. *Cuando bajas de golpe...*
dt. Wenn du auf einen Schlag heruntergehst...

204 Ha upéi atu, la ejupírõ rejupi oi.
ha upéi atu la e-jupi-rõ re-jupi oi
y después sin.embargo EMPH 2S-subir-COND 2S-subir EMPH
sp. *Y después si subes, verdaderamente subes mucho.*
dt. Und wenn du dann hoch gehst, dann geht es richtig hoch.

205 Ahí terminó siendo gorda. Sí, así eh. Ese eh el término real.
 ahí terminó siendo gorda sí así eh ese eh el término real
 ahí terminas siendo gorda sí así es ese es el término real
 sp. *Ahí terminas siendo gorda. Sí, así es. Ésa es la realidad.*
 dt. Da endest du als Dicke. Ja, so ist das. Das ist die Wirklichkeit.

F3jlm2:

206 Sebastiana, nde ehóro la Alemaniape
 Sebastiana nde eho-rõ la Alemania-pe
 PR tú 2S.ir-COND EMPH PR-LOC
 sp. *Sebastiana, si tú te vas a Alemania*
 dt. Sebastiana, wenn du nach Deutschland gehst

nde tiakuéraicha ndekyráta. Y así...
 nde tiá-kuéra-icha nde-kyra-ta y así
 tu tia-3P-como 2S.ATTR.V-gordo-FUT y así
 sp. *cómo tus tías engordarías. Y así...*
 dt. wie deine Tanten würdest du dick werden. Und so...

M3jlm1:

207 Ha upéa la ndoikói... Sí... porque...
 ha upéa la nd-oiko-i sí porque
 y eso NOM NEG-funcionar-NEG sí porque
 sp. *Y eso no funciona... Sí... porque...*
 dt. Und das funktioniert nicht... Ja... weil...

F3jlm2:

208 Y alláko no hay luego movimiento, ni nandery'ái.
 y allá-ko no hay luego movimiento ni na-nde-ry'ái-i
 y allá-DM.VER no hay EMPH movimiento ni NEG-2S-sudar-NEG
 sp. *Y allá uno no se mueve, ni no sudas.*
 dt. Und dort bewegt man sich nicht, nicht einmal schwitzen tut man.

M3jlm1:

209 Le exijí al estómago...eeh... al todo eeh...
 le exijí al estómago eeh al todo eeh
 le exijes al estómago eeh al todo eeh
 sp. *Le exijes al estómago... eeh... al todo*
 dt. Du forderst vom Magen... eeh... dem allen

210 Erehttrinji chugui...

e-rehttrinjí⁸¹ chugui
 2S-restringir de.él
 sp. *Se lo niegas...*
 dt. Du verweigerst es ihm...

ha upéi ojupi chugui... erehttrinji chugui...

⁸¹ *restringí* statt *negar*. Guaraní: *mbotove*. *Embotové ichupe* 'se lo niegas'.

ha upéi o-jupi chugui e-rehtrinjí chugui
 y después 3-subir de.él 2S-restringir de.él
 sp. *y después se le sube... se lo niegas...*
 dt. und dann geht es hoch... du verbietest es ihm...

211 Ndomantenéi peteĩ nivel
 nd-o-mantené⁸²-i peteĩ nivel
 NEG-3-mantener-NEG un nivel
 sp. *No mantiene un nivel.*
 dt. Es bleibt nicht auf einer Höhe.

212 Así éh, hmmm. Pua'eve... hmm
 así éh hmmm pua'e-ve hmm
 así es hmmm rápido-AUG hmm
 sp. *Así es, hmmm. Más rápidamente... hmm*
 dt. So istes, hmmm. Schneller... hmmm

213 Y aguanta máh... areve. Y así éh. Sí
 y aguantá más are-ve y así éh sí
 y aguantar más tardar-AUG y así es sí
 sp. *Y aguantas más... tarda más. Y así es. Sí.*
 dt. Und du hältst länger aus... es dauert länger. So ist es. Ja.

F3jlm2:

214 Nderekarúi ha...
 nde-re-karu-i ha
 NEG-2S-comer-NEG y
 sp. *No comes y...*
 dt. Du isst und...

215 Ekaru ha nderekarúi ai
 e-karu ha nde-re-karu-i ai
 2S-comer y NEG-2S-comer-NEG también
 sp. *Comes y a la vez no comes*
 dt. Du isst und gleichzeitig isst du nicht.

M3jlm1:

216 Y sí... ha lo mimo que⁸³ ndere'úi
 y sí ha lo mimo que nde-re-'u-i
 y sí y lo mismo que NEG-2S-comer-NEG
 sp. *Y sí... y es como si no habrías comido*
 dt. Genau... und es ist als ob du nicht gegessen hättest

akue nde... ndereñandúi... nande...
 akue nde nde-re-ñandu-i na-nde-
 PST tú NEG-2S-sentir-NEG NEG-2.PRON-
 sp. *antes te... no lo sientes... no te...*

⁸² *mantené* für gn. *reko*, *pyta*.

⁸³ *lo mismo que* soll heißen *ha'eteva ku*

dt. vorher... du spürst es nicht... es dich...

217 Upéa... obloqueapa. Héẽ... sí... así éh
upéa o-bloqueá⁸⁴-pa héẽ sí así éh
eso 3-bloquear-TOT AGR sí así es
sp. *Eso... bloquea todo. Cierto... sí... así es.*
dt. Das bloquiert alles. Genau, ja... so ist es.

F3jlm2:

218 Este éh lo que vóh me dijiste?
este éh lo que vóh me dijíte
este es lo que vos me dijíte
sp. *¿Esto es lo que vos me dijiste?*
dt. Ist das was du mir gesagt hast?

219 Che chechúkata
che che-chúka-ta
1S.PRON 1S.PRON-elegante-FUT
sp. *Yo seré elegante*
dt. Ich werde elegant sein

M3jlm1:

220 Nde la... ahecháma la omondérõ.
nde la a-hecha-ma la o-monde-rõ
EXCL EMPH 1S-ver-ya EMPH 3-vestir-COND
sp. *¡Caramba! Ya veo cuando lo viste.*
dt. Menschenskind! Ich sehe schon wenn sie es anzieht.

221 No, porque la...
no porque la
no porque ART
sp. *No, porque la...*
dt. Nein, weil die...

F3jlm2:

222 Ndaijamo'ãi cherehe, he'ingo.
nda-i-ja-mo'ãi-i che rehe he'i-ngo
NEG-3.ATTR.V-caber-INTENT-NEG mi por 3.decir-DM.VER
sp. *No me va a caber (la blusa) por mi, dice.*
dt. (Die Bluse) Wird mir nicht passen, sagt er.

M3jlm1:

223 Ojokapáta...
o-joka-pa-ta
3-romper-TOT-FUT
sp. *La partirá en rajas...*
dt. Sie wird sie auseinanderreißen...

⁸⁴ bloqueá für sp. *bloquea* (gn. *mbojoko*)

F3jlm2:

224 Mba'é piko Rodrigo... Héẽ...
mba'e piko Rodrigo héẽ
qué Q.MIR.DUB PR AGR
sp. *Como fue con Rodrigo... Sí...*
dt. Wie war es denn bei Rodrigo... Ja...

225 Cristian oú omondéo Sebastianagui ivaquero
Cristian o-u o-monde-vo Sebastiana-gui i-vaquero
PR 3-venir 3-vestir-cuando PR-ABL 3.POSS-vaquero
sp. *Cuando Cristian vino a vestir el vaquero de Sebastiana*
dt. Als Cristian Sebastianas Jeans-Hose angezogen hat

ha ko'apete... trrrrr... omondoro.
ha ko'ápe-te trrrr o-mondoro
y aquí-mismo trrrr 3-romper
sp. *y aquí mismo... trrrr... lo rompió.*
dt. und genau hier... trrrr... hat er sie zerrissen.

M3jlm1:

226 No pero.. esto con esto de... eso de elasti... elástico.
no pero esto con esto de eso de elasti elástico
no pero esto con esto de eso de elasti elástico
sp. *No pero... esto con esto de... eso de elasti... elástico.*
dt. Nein aber... das mit das von... dem elasti... elastischen.

F3jlm2:

227 Aichinjárangã! Iformal⁸⁵ koaã!
aichinjárangã i-formal koaã
pobrecito 3.ATTR.V-atrevido éstos
sp. *¡Pobrecita! ¡Son atrevidos éstos!*
dt. Die Ärmste! Was sind die frech!

M3jlm1:

228 Aah! Otro problema... sí.
aah otro problema sí
aah otro problema sí
sp. *Aah! Otro problema... sí*
dt. Aah! Ein weiteres Problem... ja.

F3jlm2:

229 Sí, con pollera no da gusto porque te pela todo ahí.
sí con pollera no da gusto porque te pela todo ahí
sí con pollera no da gusto porque te pela todo ahí
sp. *Sí, con falda no es agradable porque te pela completamente ahí*
dt. Ja, mit Rock ist es unangenehm weil es dich hier die Haut völlig aufreißt.

M3jlm1:

⁸⁵ *Iformal* soll heißen 'es formal' bedeutet *tremendo/a, salvaje, atrevido/a*

230 Héẽ, y sí... héẽ... Ndereikatúi eguata heta
 héẽ y sí héẽ nde-rei-katu-i e-guata heta
 AGR y sí AGR NEG-2S-poder-NEG 2S-caminar mucho
 sp. *Cierto, y sí... sí... No puedes caminar mucho*
 dt. Ja, genau... ja... Du kannst nicht viel laufen

F3jlm2:

231 Ndechampion⁸⁶ la iporãva
 nde-champion la i-porã-va
 2S.POSS-champion EMPH 3.ATTR.V-lindo-NOM
 sp. *Tu campeón es el que es lindo.*
 dt. Dein Turnschuh ist das, was schön ist.

232 Vevýi asy [...]

vevýi asy
 liviano muy
 sp. *Sumamente liviano*
 dt. So schön leicht

233 Sebastiana sapatukuérango ndaipóri
 Sebastiana sapatu⁸⁷-kuéra-ngo ndaipóri
 PR zapato-3P-DM.VER no.hay
 sp. *Los zapatos de Sebastiana verdaderamente, no hay*
 dt. Sebastianas Schuhe kann wahrhaftig niemand

omondearã porque imichĩeterei.

o-monde-arã porque i-michĩ-eterei
 3-vestir-necesariamente porque 3.ATTR.V-pequeño-SUP
 sp. *quien los vista porque son demasiado pequeños.*
 dt. der sie anziehen kann weil sie viel zu klein sind.

234 Mboýma che sapatumo'ã ha ndaipóri ni⁸⁸ peteĩ...
 mboý-ma che sapatu-mo'ã ha ndaipóri ni peteĩ
 cuántos-ya 1S.POSS zapato-INTENT y no.hay ni uno
 sp. *Cuántos zapatos ya hubiera tenido y no hay ni uno...*
 dt. Wie viele Schuhe hätte ich schon gehabt und es gibt nicht einen einzigen...

M3jlm1:

235 Rarísimo de su piéngo éh... la curva que tiene
 rarísimo de su pié-ngo éh la curva que tiene
 rarísimo de su pié-DM.VER es la curva que tiene
 sp. *Rarísimo de su pié, verdaderamente, es... la curva que tiene*
 dt. Das Bemerkenswerteste an ihrem Fuß ist... wahrhaftig, die Kurve die er aufweist

F3jlm2:

⁸⁶ *Champion* werden Sportschuhe genannt (Marke die zum Synonym des Gegenstandes wurde, wie in Deutschland *Tempo* für Papiertaschentuch.)

⁸⁷ gn. *sapatú*; sp. '*zapato*'.

⁸⁸ sp. *ni*; gn. *jepe*, *ha*, *ỹrõ*, *nahániri avei*. Satz auf Guaraní: *Mboýma che sapatumo'ã ha ndaipóri peteĩ jepe*.

236 Mba'e... pero cuánto también ella anga pobrecita⁸⁹ usó akue⁹⁰
 mba'e pero cuánto también ella anga pobrecita usó akue
 qué pero cuánto también ella pobrecito.N pobrecita usó PST
 sp. *Qué... pero cuánto tiempo también ella, pobrecita usó*
 dt. Was... aber wie lange hat die Ärmste, Arme auch

ese⁹¹... bota órtope...
 ese bota órtope
 sp. *esa... bota ortopédica...*
 dt. diese... orthopédischen Stiefel getragen

M3jlm1:
 237 Y An... Anítango tenía eso...
 y An[...] Anita-ngo tenía eso
 y PR-DM.VER tenía eso
 sp. *Y Anita tenía eso...*
 dt. Und Anita hatte das...

238 Héẽ... Aníta tenía y también era del revé
 héẽ Anita tenía y también era del revé
 AGR PR tenía y también era del revés
 sp. *Sí.... Aníta lo tenía y también eran al revés*
 dt. Ja... Anita hatte das und es war auch verkehrt herum

F3jlm2:
 239 Parecía del revé de ella
 parecía del revé de ella
 parecía del revés de ella
 sp. *Las de ella parecían al revés*
 dt. Ihre sahen verkehrt herum aus.

M3jlm1:
 240 Para corregir. Ha ha'engo ochuta...
 para corregir ha ha'e-ngo o-chutá
 para corregir y 3.PRON-DM.VER 3-chutar
 sp. *Para corregir. Y ella chutaba...*
 dt. Um es zu berichtigen. Und sie kickte...

241 Oho ocarpi ha ochuta.
 o-ho o-carpí ha o-chutá
 3-ir 3-carpir y 3-chutar
 sp. *Iba a carpir y chutaba*
 dt. Sie ging jäten und kickte

F3jlm2:
 242 Héẽ! Para eso no máh...

⁸⁹ #Doppelung von "Ärmste" ein Mal gn. und ein Mal sp.

⁹⁰ gn. *akue* als Markierung der Vergangenheit nach Guaraní Satzgliedfolge

⁹¹ *ese bota*: Genus nicht respektiert

héẽ para eso no máh
AGR para eso no más
sp. *Cierto, solamente para eso*
dt. Ja, nur dafür

243 Porque ella tenía no máh luégo lindo pie
porque ella tenía no máh luégo lindo pié
porque ella tenía no más EMPH lindo pié
sp. *Porque en verdad tenía los pies lindos*
dt. Denn sie hatte ja bereits schöne Füße

M3jlm1:

244 Y Anitaño lo que tenía era... Tenía pié plano...
y Anita-ngo lo que tenía era tenía pié plano
y PR-DM.VER lo que tenía era tenía pié plano
sp. *Y lo que Anita en realidad tenía era pié plano*
dt. Und was Anita wirklich hatte waren Plattfüße

F3jlm2:

245 Pié plano
pié plano
pié plano
sp. *Pié plano*
dt. Plattfüße

M3jlm1:

246 Sí, necesitaba... y ella tenía...
sí necesitaba y ella tenía
sí necesitaba y ella tenía
sp. *Sí, necesitaba... y ella tenía...*
dt. Ja, sie brauchte es... und sie hatte...

F3jlm2:

247 Su bebéño masiado grande ya éh!
su bebé-ngo masiado grande ya es
su bebé-DM.VER demasiado grande ya es
sp. *Su bebé verdaderamente es muy grande*
dt. Ihr Baby ist wirklich sehr groß

M3jlm1:

248 Chukoro⁹²... feró⁹³ la imemby
chuko-ro feró la i-memby
chusco⁹⁴-EMPH enorme EMPH 3.POSS-hijo
sp. *Muy chusco... enorme es su hijo*
dt. Sehr schön... ihr Kind ist riesig

⁹² *Chuko* //gn. -ro als Betonung

⁹³ *Feroz*; sp. *enorme* 'riesig'

⁹⁴ *chusco*: adj. Que tiene gracia, donaire y picardía. Quelle: rae.es (10.10.2016)

F3jlm2:
 249 Sei mese ya tiene... sí
 sei mese ya tiene sí
 seis meses ya tiene sí
 sp. *Ya tiene seis meses... Sí.*
 dt. Es ist schon sechs Monate alt... Ja.

M3jlm1:
 250 Héẽ, ajépa
 héẽ aje-pa
 AGR verdad-Q
 sp. *Sí, ¿verdad?*
 dt. Ja, nicht wahr?

F3jlm2:
 251 En marzo nació akue⁹⁵
 en marzo nació akue
 en marzo nació PST
 sp. *Nació en marzo*
 dt. Es ist im März geboren

M3jlm1:
 252 Increíble ya todo con bebé y todo ya⁹⁶.
 increíble ya todo con bebé y todo ya
 increíble ya todo con bebé y todo ya
 sp. *Increíble ya tienen bebé y todo.*
 dt. Unglaublich alle haben schon Babies und so weiter.

253 Todo un personaje⁹⁷... Héẽ...
 todo un personaje héẽ
 todo un personaje AGR
 sp. *Todo un personaje... Sí...*
 dt. Eine ganze Persönlichkeit... Ja...

F3jlm2:
 254 ¿Vóh tené treinta año ya?
 vóh tené treinta año ya
 vos tenés treinta años ya
 sp. *¿Vos tenés treinta años ya?*
 dt. Du bist schon dreissig Jahre alt?

255 Héẽ, porque ella éh máh joven que vóh. Sí, héẽ
 héẽ porque ella es más joven que vos sí héẽ
 AGR porque ella es más joven que vós. sí AGR

⁹⁵ #doppelte Markierung der Vergangenheit (verbal und mit Morphem *akue*) Vgl. Interview Nr 2; Zeile 838. "Onace kuri".

⁹⁶ #Doppelung von sp. *ya* // *Todo ya*: als Ersatz für gn. *pá-ma* 'schon alles'

⁹⁷ sp. *personalidad* ; gn. *tekove arandu*. 'Persönlichkeit'

sp. *Sí, porque ella es más joven que vos. Sí, cierto.*
dt. Ja, weil sie jünger ist als du. Ja, richtig.
gn. *Héẽ, ha'e ipyahuve haguére ndehegui. Héẽ, héẽ.*

M3jlm1:

256 No, pero la emendatarõ... upéango [...]
no pero la e-menda-ta-rõ upéa-ngo
no pero EMPH 2S-casarse-FUT-COND eso-DM.VER
sp. *No, pero si vas a casarte... eso verdaderamente [...]*
dt. Nein, aber wenn du heiraten wirst... das ist wirklich [...]

257 ya rotopáta [...] chugui.

ya ro-topá-ta [...] chugui
ya 1P.EX-encontrar-FUT [...] de.él
sp. *ya vamos a encontrarte [...] de él /ella.*
dt. wir werden dir schon ein(e)(n) finden [...] ihr /ihm

F3jlm2:

258 Ajéa?
ajé-a
verdad-Q
sp. *¿Verdad?*
dt. Nicht wahr?

259 Anioíti la oñantoja ndéve la emendase...

ani oi-ti la o-ñantojá ndéve la e-menda-se
PROH- EMPH-NEG EMPH 3-antojar te EMPH 2S-casarse-VOL
sp. *No se te antoje querer casarte...*
dt. Dass es dir ja nicht in den Sinn komme heiraten zu wollen...

260 Ikuentave evy'aporã... ha upéi ágã...

i-kuénta⁹⁸-ve e-vy'a porã ha upéi ágã
3.ATTR.V-mejor-AUG 2S-disfrutar bien y después FUT
sp. *Es mejor que disfrutes bien... y después entonces...*
dt. Es ist besser du genießt es richtig... und dann später...

261 Ciértongo

cierto-ngo
cierto-DM.VER
sp. *¡Así es!*
dt. Das ist doch Wahr!

M3jlm1:

262 No y el...
no y el
no y el
sp. *No y el...*
dt. Nein und der...

⁹⁸ *kuenta*; sp. *mejor*. 'besser'

F3jlm2:
263 Ella tiene que...
ella tiene que
ella tiene que
sp. *Ella tiene que...*
dt. Sie muss...

264 Ha'engo oikokuaáiteri...
ha'e-ngo o-iko-kuaa-iteri
ella-DM.VER 3-vivir-saber-SUP
sp. *Ella verdaderamente sabe vivir sumamente bien...*
dt. Sie kann doch sehr gut leben...

265 Ha ikuentave péicha oiko...
ha i-kuenta⁹⁹-ve péicha o-iko
y 3.ATTR.V-mejor-AUG así 3-vivir
sp. *Y es mejor que viva así*
dt. Und es ist viel besser wenn sie so lebt...

omedaranguẽ algùn¹⁰⁰ tonguérore mba'e...
o-menda-ranguẽ algùn tonguero¹⁰¹-re mba'e
3-casarse-en.vez.de algùn golpeador-por POT
sp. *en vez de que se case con algùn golpeador*
dt. Statt dass sie einen "Prügler" heiratet oder so

ha oujipi chéve hesakua hovypa ko'ápe.
ha o-u-jepi chéve hesakua hovy-pa ko'ápe
y 3-venir-de.vez.en.cuando a.mi órbita.del.ojo azul-TOT aquí
sp. *y que me venga de vez en cuando con los ojos amoratados aquí.*
dt. und sie mir hier mit völlig blau unterlaufenen Augenhölen ankommt.

266 Amohesakua hovyvéntema che upépe...
a-mo-hesakua hovy-ve-nte-ma che upépe
1S-hacer-órbita.del.ojo azul-AUG-LIM-ya 1S.PRON ahí
sp. *Se le pongo los ojos aun más amoratados yo ahí...*
dt. Da mache ich ihr die Augen nur noch blauer...

⁹⁹ "Cuenta" es en el Py un arcaísmo castellano. Se usa como si se dijera "me rinden las cuentas"; o sea, esto me da provecho. Incrustado al guaraní vienen palabras como "ikuénta chéve", "ikuentaiteve niko chéve aike polítikape amba'apo rangue". "Upévape areko che kuénta" = en eso tengo mi crédito. Na'ikuéntai chéve, upévare aheja = no me da provecho o beneficios, por eso lo dejé. Explicación del Dr. Tadeo Zarratea. (Email del 11.01.2013).

¹⁰⁰ algùn, alguna; gn. *oimeraẽ*

¹⁰¹ *Tonguero* von *tóngo* was von 'golpe de puño' und dem spanischen Suffix *-ero*, von *tropero*, *ropero*, *zapatero* etc. *indica sujeto autor, agente, profesional en tal cosa*. En nuestro caso la palabra "tonguero" es completamente castellana porque "tongo" también lo es. En Paraguay quien da un puñetazo da "un tongo" o "un soco". De allí también "soquero". Con estos morfemas se forman las familias de palabras como "zapat-o, zapat-on, zapat-illa, zapat-ero. Este mecanismo se denomina "derivación" si no me equivoco. Explicación del Dr. Tadeo Zarratea (E-mail del 11.01.2013).

267 Ñarruinada¹⁰²...

i-ñ-arruinada

3.ATTR.V-E-arruinada

sp. *Es torpe...*

dt. Aus Dummheit...

M3jlm1:

268 Naháni... que se peleen todo loh día.

naháni que se peleen todo loh día

no que se peleen todos los días

sp. *No... que se peleen todos los días.*

dt. Nein... dass sie sich den ganzen Tag streiten.

F3jlm2:

269 Ha ndembocuérno atu...

ha nde-mbo-cuerno¹⁰³ atu

y 2S-hacer-cuerno sin.embargo

sp. *Y sin embargo te pone los cuernos...*

dt. Und dann setzt er dir auch noch Hörner auf...

270 Mba'épa Carmen...

mba'e-pa Carmen

qué-Q PR

sp. *¿Qué tal, Carmen...?!*

dt. Na? Wie geht's denn, Carmen?!

271 Hĩũũ... aichinjáranga...

hĩũũ aichinjáranga

ay pobrecita

sp. *¡Ay! Pobrecita...*

dt. Ach, die Ärmste...

272 Yo ko le¹⁰⁴ compadezco ãga a esa Carmen... pobrecitanga¹⁰⁵.

yo ko le compadezco ãga a esa Carmen pobrecita-nga

yo DM.VER le compadezco pobrecita a esa PR pobrecita-pobre

sp. *Yo verdaderamente la compadezco muchísimo a la pobrecita de Carmen... pobrecita!*

dt. Ich bemitleide wirklich diese arme Carmen sehr... die Ärmste!

¹⁰² arruinado, da.

(Del part. de arruinar).

1. adj. Am. Mer. y Hond. Enclenque, enfermizo.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

www.rae.es

arruinado/a^{es}: chu'i, chavi, pituva, sogue.

arruinada^{ip}: incapaz, torpe, flojo, poco habilidoso

falta "haguére" = "porque", para formar la frase completa: **por ser torpe**

¹⁰³ Cuerno von poner los cuernos gn. Moakāratī 'Hörner aufsetzen'

¹⁰⁴ masc. le statt fem. la

¹⁰⁵ # Doppelung von 'Ärmste'

273 Y con ese¹⁰⁶ treh híjongo ella está parece como¹⁰⁷ una clueca.
 y con ese tres hijo-ngo ella está parece como una clueca
 y con ese tres hijo-DM.VER ella está parece como una clueca
 sp. *Y con esos tres hijos ella está como una clueca.*
 dt. Und mit diesen drei Kindern ist sie wie eine Glucke.

M3jlm1:
 274 Está atada así
 está atada así
 está atada así
 sp. *Está atada así*
 dt. Sie ist so angebunden

F3jlm2:
 275 Héẽ, de pié y mano
 héẽ de pié y mano
 AGR de pié y mano
 sp. *Sí, de piés y manos*
 dt. Ja, an Händen und Füßen
 gn. *Héẽ, ipy ha ipórehe*

M3jlm1:
 276 Y lástima... ajéa. Mba'éichaiko
 y lástima ajé-pa mba'éicha-iko
 y lástima verdad-Q cómo-Q.MIR.DUB
 sp. *Y lástima... ¿verdad? Cómo...?!*
 dt. Und traurig... nicht wahr? Wie...?!

ha'e la¹⁰⁸ ostudiapami...
 ha'e la o-studiá¹⁰⁹-pa-mi
 3.PRON NOM 3-estudiar-TOT-AT.FAM.INT
 sp. *ella que había acabado de estudiar...*
 dt. sie, die sogar zu Ende studiert hat...

F3jlm2:
 277 Cómo lo que ella vino a... caerse en ese... en ese problema como... bueno
 cómo lo que ella vino a caerse en ese en ese problema como bueno
 cómo lo que ella vino a caerse en ese en ese problema como bueno
 sp. *Cómo lo que ella vino a... caerse en ese... en ese problema como... bueno*
 dt. Wie ist sie denn nur in... dieses... in dieses Problem hineingeraten... nun...

M3jlm1:
 278 Sí
 sí
 sí

¹⁰⁶ sing. *ese* statt pl. *esos* (Numerus)

¹⁰⁷ *ella está parece como una clueca*: Guaraní syntax! Übersetzt: *Ha'e oĩ ha'ete peteĩ ryguasú kuru.*

¹⁰⁸ *la* für *quien*. Hier als Ersatz für Guaraní Suffix *-va* 'derjenige, der'

¹⁰⁹ *studiá* von sp. *estudiar* (*ñemboarandu*, *jetavy'o*, *pyguara*, *jetyepka*). Satz auf Guaraní: *Mba'éichaiko ha'e oñemboarandupamíva... LA* als Ersatz für "*va*" = "quien". (Derjenige, der/ Diejenige, die)

sp. Sí
dt. Ja

F3jlm2:
279 De arriba no máh¹¹⁰ ya...
de arriba no máh ya
de arriba no más ya
sp. *De arriba solamente ya...*
dt. Von Oben nur noch...

M3jlm1:
280 Sin querer...
sin querer
sin querer
sp. *Sin querer...*
dt. Ungewollt...

281 Éh lindongo tener hijo pero iforzado¹¹¹ iterei
éh lindo-ngo tener hijo pero iforzado iterei
es lindo-DM.VER tener hijo pero 3.ATTR.V-forzado-SUP
sp. *En verdad es lindo tener hijos pero es sumamente duro /pero requiere de mucho esfuerzo*
dt. Es ist schon schön Kinder zu haben doch es ist äußerst anstrengend.

F3jlm2:
282 Masido jukýngo éh esa nenita... ¿verdá?
masido juky-ngo éh esa nenita
demasiado gracioso-DM.VER es esa nenita
sp. *En verdad esa nenita es sumamente dulce... ¿no?*
dt. Das kleine Mädchen ist wahrhaftig äußerst süß... nicht?

283 Vóh no te fuihte?
vóh no te fuihte
vos no te fuiste
sp. *¿Vos no te fuiste?*
dt. Bist du nicht hingegangen?

284 ¿Y vóh viste su bebé nuevo¹¹² cómo le parece a tu papá?
y vóh viste su bebé nuevo cómo le parece a tu papá
y vos viste su bebé nuevo cómo le parece a tu papá
sp. *¿Y vos viste su bebé recién nacido cómo le parece a tu papá?*

¹¹⁰ no más; Ersatz für gn. -nte.

¹¹¹ forzado, da.

(Del part. de forzar).

1. adj. Ocupado o retenido por fuerza.

2. adj. No espontáneo. Risa forzada Cumplimientos forzados

3. adj. p. us. forzoso.

4. m. Galeote condenado a servir al remo en las galeras.

5. adv. m. ant. forzosamente.

www.rae.es

¹¹² bebé nuevo: *memby pyahu*. Wörtlich: 'neues Kind'; 'Neugeborenes'

dt. Und hast du gesehen wie ihr neugeborenes Baby deinem Vater ähnelt?

285 Nde! Su naríhngo igualito¹¹³ a
nde su naríh-ngo igualito a
EXCL su nariz-DM.VER igualito a
sp. ¡Caramba! En verdad su nariz es igualita
dt. Mensch! Tatsächlich ist seine Nase genau

tu narí éh así akua'i éh así¹¹⁴.
tu narí éh así akua-'i éh así
tu nariz es así puntiagudo-DIM es así
sp. a la tuya, igual de puntiaguda.
dt. wie deine Nase so spitzig ist sie so.

286 Héẽ... no, igualitongo¹¹⁵
héẽ no igualito-ngo
AGR no igualito-DM.VER
sp. Sí... No, en verdad salió igualita
dt. Ja... Nein, sie ist tatsächlich genau

a la naríh de Alfre salió un poco¹¹⁶.
a la naríh de Alfre salió un poco
a la naríz de PR salió un poco
sp. a la nariz de Alfred.
dt. wie Alfreds Nase.

287 No, sabéh por qué? La abue... La mamá de María éh...
no sabéh por qué la abue la mamá de María es
no sabés por qué la abue la mamá de PR es
sp. No, ¿sabes por qué? La abue... La mamá de María es...
dt. Nein, weißt du warum? Die Großmutter...

288 La mamá de María éh...
la mamá de María éh
la mamá de PR es
sp. La mamá de María es...
dt. Die Mutter von Maria ist...

No éh luego paraguaya... ella éh medio alemana lento...
no éh luégo paraguaya ella éh medio alemana lento
no es EMPH paraguaya ella es algo alemana más.o.menos
sp. En verdad no es paraguaya... ella es algo así como alemana
dt. Tatsächlich ist sie keine Paraguayerin... sie ist so etwas wie Deutsche

289 Héẽ... descendiente alemán éh¹¹⁷.

¹¹³ *igualito* statt *igualita* a tu nariz. Genus wird nicht respektiert.

¹¹⁴ es así: doppelt!

¹¹⁵ Wieder Genus nicht angepasst. *Igualito* statt *igualita*

¹¹⁶ *un poco* für gn.-mi

¹¹⁷ Ohne Präposition // Guaraní Satzgliedfolge

héẽ descendiente alemán éh
AGR descendiente alemán es
sp. *Sí... es descendiente de alemanes...*
dt. Ja... sie ist Nachfahrin von Deutschen...

290 Y su mamá éh así finitongo éh
y su mamá éh así finito-ngo éh
y su mamá es así finito-DM.VER es
sp. *Y su mamá es así finita*
dt. Und sie ist ganz schmal,

su naríh así con ojo azul...
su naríz así con ojos azules
sp. *su nariz así con ojos azules...*
dt. die Nase ihrer Mutter so, mit blauen Augen...

291 Mamá de María éh linda.
la mamá de María éh linda
la mamá de PR es linda
sp. *La mamá de María es linda.*
dt. Marias Mutter ist hübsch.

Mjlm2:
292 Y su papá también...
y su papá también
y su papá también
sp. *Y su papá también...*
dt. Und ihr Vater auch...

F3jlm2:
293 Nderakua! Nde, su papá le parece un¹¹⁸ pombéro¹¹⁹...
nderakua nde su papá le parece un pombéro
EXCL caramba su papá le parece un pombéro
sp. *Su papá se parece a un pombéro...*
dt. Ihr Vater ähnelt einem "Pombéro"...

294 Vino a casarse con un pombéro, che ra'a.
vino a casarse con un pombéro che ra'a
vino a casarse con un pombéro 1S.POSS amigo
sp. *Vino a casarse con un pombéro, amigo mio.*
dt. Sie hat einen "Pombero" geheiratet, mein Lieber.

M3jlm1:
295 Pero el amor éh ciego py
pero el amor éh ciego py
pero el amor es ciego pues
sp. *Pero el amor es ciego pues*

¹¹⁸ #Fehlt spanische Präposition *a*

¹¹⁹ Pombéro: Mythologisches Wesen.

dt. Doch die Liebe ist nun Mal blind

F3jlm2:

296 Héẽ

héẽ

AGR

sp. Sí

dt. Ja

M3jlm1:

297 Ajépa? Porque si el amor viera..

aje-pa porque si el amor viera

verdad-Q porque si el amor viera

sp. ¿Verdad? Porque si el amor viese...

dt. Nicht wahr? Denn wenn die Liebe sehen würde...

298 Hetai... hetaiterei la soltera ha soltero peĩta... ajépa?

hetai[...] heta-iterei la soltera ha soltero pe-ĩ-ta aje-pa

mucho[...] mucho-SUP EMPH soltera y soltero 2P-existir-FUT verdad-Q

sp. *Muchísimos solteras y solteros existirían... verdad?*

dt. Gäbe es sehr viele ledige Mädchen und ledige Männer... nicht wahr?

299 Pero hay... ésongo lo que yo siempre digo

pero hay eso-ngo lo que yo siempre digo

pero hay eso-DM.VER lo que yo siempre digo

sp. *Pero hay... verdaderamente eso es lo que yo siempre digo*

dt. Aber es gibt sie... und das ist genau das was ich immer sage

300 Eeh... yo nunca encuentro... ...que... el que busca... no consiguió...

eeh yo nunca encuentro que el que busca no consiguió

eeh yo nunca encuentro que el que busca no consiguió

sp. *Eeh... yo nunca encuentro que el que busca no consiguió...*

dt. Eeh... ich finde nie, dass der der gesucht hat nicht erreicht hat...

301 No tuvo pareja, no se casó porque son feo...

no tuvo pareja no se casó porque son feo

no tuvo pareja no se casó porque son feo

sp. *No tuvo pareja, no se casó porque es feo...*

dt. Hatte keinen Partner, hat nicht geheiratet weil er hässlich ist...

302 Y entre tanto¹²⁰ el hombre no...

y entre tanto el hombre no

y entre tanto el hombre no

sp. *Y mientras tanto el hombre no...*

dt. Und in der Zwischenzeit hat der Mensch nicht...

303 Todoh... igual... éh decir que... para mi... el feo éh lindo y el lindo éh feo...

todos igual es decir que para mi el feo es lindo y el lindo es feo

¹²⁰ *entre tanto* statt *mientras tanto*

todos igual es decir que para mi el feo es lindo y el lindo es feo
sp. *Todos... igual... es decir que... para mi... el feo es lindo y el lindo es feo*
dt. Alle... gleich...dass heißt dass... für mich... ist der häßliche schön und der schöne häßlich

304 Porque todos... toditos¹²¹... tuvieron.
porque todos toditos tuvieron
porque todos toditos tuvieron
sp. *Porque todos... toditos... tuvieron.*
dt. Weil alle... alle... hatten.

305 Porque encontraron, ¿verdá?
porque encontraron verdá
porque encontraron verdad
sp. *Porque encontraron, ¿verdad?*
dt. Weil sie gefunden haben, nicht wahr?

306 Héẽ... y entonces... ndaipóringo
héẽ y entonces ndaipóri-ngo
AGR y entonces no.hay-DM.VER
sp. *Sí... y entonces... en verdad no hay*
dt. Ja... und darum... gibt es wirklich nicht

ivaíva upéicharõ, ajépa?
i-vai-va upéicha-rõ ajé-pa
3.ATTR.V-feo-NOM así-COND verdad-Q
sp. *feos entonces, ¿verdad?*
dt. häßliche somit, nicht wahr?

F3jlm2:
307 Héẽ... y él éh de once de diciembre.
héẽ y él nació el once de diciembre
AGR y él nació el once de diciembre
sp. *Sí... y él nació el once de diciembre*
dt. Ja... und er ist am elften Dezember geboren.

M3jlm1:
308 Y así de sencillo no máh ko éh.
y así de sencillo no máh ko éh
y así de sencillo no más DM.VER es
sp. *Y así de sencillo pues es*
dt. Und so einfach ist das

F3jlm2:
309 Ayer era el cumpleaños de René, ha'éngo chupe.
ayer era el cumpleaños de René ha'e-ngo chupe
ayer era el cumpleaños de PR 1S.decir-DM.VER le
sp. *Ayer fue el cumpleaños de René, le digo.*
dt. Gestern war Renés Geburtstag, sage ich ihr.

¹²¹ *toditos, toditas*: diminutivo para enfatizar. También se encuentra en otros países hispanohablantes.

310 Pero vóh tenía ese... en tu cabeza
pero vóh tenía ese en tu cabeza
pero vos tenías ese en tu cabeza
sp. *Pero vos tenías eso... en mente*
dt. Aber du hattest das... im Hinterkopf

311 Héẽ, del cumpleaños... Pero no sabíah no máh si era de Cristian o de...
héẽ del cumpleaños pero no sabíah no máh si era de Cristian o de
AGR del cumpleaños pero no sabías no más si era de PR o de
sp. *Sí, del cumpleaños... pero no sabía si fue el de Cristian o de...*
dt. Ja, vom Geburtstag... aber du wusstest nur nicht ob es von Cristian oder von...

312 De Cristian, sí. Parece que ayer...
de Cristian sí parece que ayer
de PR sí parece que ayer
sp. *De Cristian, sí. Parece que ayer...*
dt. Von Cristian, ja. Es scheint als ob gestern...

él cumplió ventisiete, ventiocho año por ahí, verdá? Recién.
él cumplió ventisiete ventiocho año por ahí verdá recién
él cumplió ventisiete ventiocho año por ahí verdad recién
sp. *él cumplió ventisiete, ventiocho años más o menos, verdad? Recién.*
dt. er ist siebenundzwanzig, achtundzwanzig ungefähr geworden, nicht wahr? Erst.

313 Ndéiko... amõ Alemaniapema oi
nde-iko amõ Alemania-pe-ma oi
2S-Q.MIR.DUB allá PR-LOC-ya EMPH
sp. *Tú... allá en Alemania ya...*
dt. Hast du denn da drüben in Deutschland schon

la ndeakãpytã o ápentema eju eñemoakãpytã?
la nde-akã pytã o ápe-n-te-ma e-ju e-ñe-mo-akã-pytã
EMPH 2S-cabeza rojo o aquí-LIM-ya 2S-venir 2S-PASS-hacer-cabeza-rojo
sp. *te teñiste el pelo en rojo o ya aquí has venido a hacerte peliroja.*
die Haare rot gefärbt oder hast du nur hier als du gekommen bist dich zur Rothaarigen gemacht.

314 Aah, oje'opáma ohóvo, hína
o-je'o-pa-ma o-ho-vo hína
3-desteñirse-TOT-ya 3-ir-SIM DUR
sp. *Aah, va destiñiendose todo ya, ahora*
dt. Aah, das färbt schon alles ab, jetzt

315 Ejapiro chugui!
e-japiro chugui
2S-pelarse.el.prepucio de.él
sp. *¡Olvídate de eso!*
dt. Vergiss es!

316 Ese ya el calor... El calor seguramente que lleva todo su color...
 ese ya el calor el calor seguramente que lleva todo su color
 ese ya el calor el calor seguramente que lleva todo su color
 sp. *Eso ya el calor... El calor seguramente que lleva todo su color...*
 dt. Das wird schon die Hitze... Die Hitze wird das sicherlich alles abfärben lassen...

317 Héẽ... por eso yo nunca quise... teñirme mi cabello,
 héẽ por eso yo nunca quise teñirme mi cabello
 AGR por eso yo nunca quise teñirme mi cabello
 sp. *Sí... por eso yo nunca quise... teñir mi cabello,*
 dt. Ja... deshalb wollte ich nie meine Haare färben

porque ijepicha hikuái.
 porque i-jepicha hikuái
 porque 3.ATTR.V-molestarse 3P
 sp. *porque ellos se molestan.*
 dt. weil sie sich daran stören.

318 Porque... vóh tenéh que... Cada rato tenéh que pintar...
 porque vóh tenéh que cada rato tenéh que pintar
 porque vos tenes que cada rato tienes que pintar
 sp. *Porque... vos tenes que... A cada rato tienes que pintar...*
 dt. Weil... du musst... Andauernd musst du färben...

M3jlm1:

319 Ejerecibímaiko, Maria?
 e-je-recibí-ma-iko Maria
 2S-PASS-recibir-ya-Q.MIR.DUB PR
 sp. *¿Ya te has recibido, Maria?*
 dt. Hast du deinen Abschluss schon, Maria?

320 Téiko potaite, hína.
 téiko pota-ite hína
 o estar.por-SUP DUR
 sp. *O estás por (recibirte), ya!*
 dt. Oder bald?

F3jlm2:

321 Ha'éngo ya ojapóma la ilibro...
 ha'e-ngo ya o-japo-ma la i-libro
 ella-DM.VER ya 3-hacer-ya EMPH 3.POSS-libro
 sp. *Ella ya hizo (escribió) su libro...*
 dt. Sie hat schon ihr Buch geschrieben...

322 Ya... Ha'éngo ehcritóra¹²².
 ya ha'e-ngo escritora
 ya ella-DM.VER escritora
 sp. *Ya... Ella es escritora...*

¹²² sp. *escritora*; gn. *haiha, haihára, aranduka apoha, pyahaha, kuatiahaihára*. 'Schriftstellerin'

dt. Schon... Sie ist Schriftstellerin...

M3jlm1:

323 Ehcritora... héẽ... ha ehcribíkena...
ehcritora héẽ ha e-hcribí-ke-na
escritora AGR y 2S-escribir-IMP-IMP.SUAV
sp. *Escritora... sí... y escribe, por favor!*
dt. Schriftstellerin... ja... dann schreib aber, bitte...

F3jlm2:

324 Ehcritora... ha mba'eichaitépango...
escritora ha mba'éicha-ite-pa-ngo
escritora y cómo-SUP-Q-DM.VER
sp. *Escritora... y en verdad, cómo...?*
dt. Schriftstellerin... und wie sollte es denn anders sein...?

325 Porque ha'éngo oleekuaaite...
porque ha'e-ngo o-lee-kuaa-ite
porque ella-DM.VER 3-leer-saber-SUP
sp. *Porque ella, en verdad, lee muchísimo...*
dt. Weil sie doch so gerne lesen mag...

326 Ymángo oikerire
yma-ngo o-ike-rire
antes-DM.VER 3-entrar-después
sp. *Antes después de entrar*
dt. Früher nachdem sie reingegangen ist

la Sebastiana kotýpe ha oleeeeeeeeeee¹²³....
la Sebastiana koty-pe ha o-leé
EMPH PR cuarto-LOC y 3-leer
sp. *en el cuarto de Sebastiana y leía...*
dt. in Sebastianas Zimmer und las...

327 Ha'e ndoi'úi ni¹²⁴ ndokakái
ha'e nd-oi-'u-i ni nd-o-kaka-i
ella NEG-3-beber-NEG ni NEG-3-cagar-NEG
sp. *Ella no bebía ni cagaba*
dt. Sie trank nicht schiß nicht

ni mba'eve... olee! Oleeeee!
ni mba'evé o-leé o-leé
ni nada 3-leer 3-leer
sp. *ni nada... ella sólo leía, leía*
dt. und nichts... sie las! Laaaaaas!

M3jlm1:

¹²³ sp. *leer*; gn. *mboñe'e* 'lesen', wörtlich 'zum sprechen bringen', 'sprechen machen'

¹²⁴ sp. *ni*; gn. *jepe, jepeve*

328 No, pero dice¹²⁵ que el que lee mucho sabe mucho...
no pero dice que el que lee mucho sabe mucho
no pero dice que el que lee mucho sabe mucho
sp. *No, pero se dice que el que lee mucho sabe mucho...*
dt. Nein, aber man sagt, dass der der liest viel weiß...

F3jlm2:
329 Sí
sí
sí
sp. *Sí*
dt. Ja

M3jlm1:
330 Héẽ... éh cierto eso... porque si uno no... No!
héẽ es cierto eso porque si uno no no
AGR es cierto eso porque si uno no no
sp. *Sí... es cierto eso... porque si uno no... No!*
dt. Ja... das stimmt... weil wenn einer nicht... Nein!

331 Si uno no lee... ¿cómo va saber?
si uno no lee cómo va saber
si uno no lee cómo va saber
sp. *Si uno no lee... ¿cómo va a saber?*
dt. Wenn einer nicht liest... wie soll er wissen?

332 Porque loh libro son loh que enseña...
porque loh libro son loh que enseña
porque los libro son los que enseña
sp. *Porque los libros son los que enseñan...*
dt. Weil die Bücher sin es, die lehren...

333 Y sí, pero enseñan, verdá? Éh lo importante...
y sí pero enseñan verdá éh lo importante
y sí pero enseñan verdad es lo importante
sp. *Y sí, pero enseñan, verdad? Es lo importante...*
dt. Genau, sie lehren, nichtwahr? Das ist das wichtige...

... a conocer cosa¹²⁶ que no está cerca tuyo...
a conocer cosa que no está cerca tuyo
a conocer cosa que no está cerca tuyo
sp.... *conocer las cosas que no están cerca tuyo...*
dt. ... Dinge zu kennen, die nicht in deiner Nähe sind...

334 O que ehtá en el pasado... o sea que éh una forma de interiorizarse¹²⁷ de mucha cosa...
o que está en el pasado o sea que es una forma de interiorizarse de mucha cosa

¹²⁵ eigentlich müsste es sp. *se dice* heißen!!! Hier vom Guaraní: *he'i* ('er/sie/es sagt') beeinflusst.

¹²⁶ sin artículo ni plural (cosa que no está) // preposición "a" supérflua.

¹²⁷ *interiorizar* statt *informar*

o que está en el pasado o sea que es una forma de interiorizarse de mucha cosa
 sp. *O que están en el pasado... o sea que es una forma de informarse de muchas cosas...*
 dt. Oder die in der Vergangenheit liegen... das heißt, dass es eine Art ist, sich über viele Dinge zu informieren...

335 Héẽ, sí... ehechápa...
 héẽ sí e-hecha-pa
 AGR sí 2S-ver-Q
 sp. *Sí... sí. Ves?!*
 dt. Ja, ja... siehst du?

336 Ehechápa la ogustaha¹²⁸...
 e-hecha-pa la o-gusta-ha
 2S-ver-Q EMPH 3-gustar-que
 sp. *Ves que le gusta?!*
 dt. Siehst du, dass es ihr gefällt?

F3jlm2:
 337 Traémena un poco¹²⁹ ese¹³⁰ mi bolsita'i¹³¹
 traéme-na un poco ese mi bolsita-i
 traéme-IMP.SUAV un poco ese mi bolsita-DIM
 sp. *Podrías traerme, por favor, esa mi bolsita*
 dt. Kannst du mir bitte mein kleines Täschchen

de tela¹³² que... ehtá allá colgado. Ese que tiene algo adentro...
 de tela que está allá colgado ese que tiene algo adentro
 de tela que está allá colgado ese que tiene algo adentro
 sp. *de tela que... está allá colgada. Esa que tiene algo dentro...*
 dt. aus Stoff das... dort hängt bringen? Das, das etwas drinn hat...

M3jlm1:
 338 Oñeidentifica¹³³ arã jopa...
 o-ñe-identificá arã jopa[ra]
 3-PASS-identificar necesariamente yopa[rá]
 sp. *Se tiene que identificar yopa...*
 dt. Man muss identifizieren Jopa...

339 Oñeidentifica arã guaranípa...
 o-ñe-identificá arã guaraní-pa
 3-PASS-identificar necesariamente guaraní-Q
 sp. *Se tiene que identificar si es guaraní*
 dt. Man muss identifizieren ob es Guaraní

joparápa... térãpa castellano...

¹²⁸ o-gustá-ha: gn. *iporã-ha chupe*.

¹²⁹ *un poco* ersetzt gn. *mi*

¹³⁰ *ese* statt *esa* (Genus)

¹³¹ *bolsita'i* : doppelt Diminutiv

¹³² sp. *tela*; gn. *poyvi* 'Stoff'

¹³³ sp. *identificar*; gn. *(a)mbopeteĩchagua, (a)mboha'ete, (a)mbojoja*. Guasch/Ortiz. (2002: 263)

jopara-pa térã-pa castellano
yopará-Q o-Q castellano
sp. *si es yopara o si es castellano...*
dt. ob es Yopara oder ob es Spanisch ist...

340 Che areko cincuentainueve año.
che a-reko cincuenta y nueve año
yo 1S-tener cincuenta y nueve año
sp. *Yo tengo cincuenta y nueve años.*
dt. Ich bin neunundfünfzig Jahre alt.

341 Aipo... sesentapotaite
aipo sesenta pota-ite
tal sesenta estar.por-SUP
sp. *Tal... estoy por cumplir los sesenta.*
dt. Also... fast schon sechzig.

F3jlm2:
342 Sesentapotaiténgo
sesenta-pota-ite-ngo
sesenta-estar.por-SUP-DM.VER
sp. *Está por cumplir los sesenta ya en verdad!*
dt. Er steht schon kurz vor den Sechzigern!

343 Ojejubilátama
o-je-jubilá-ta-ma
3-PASS-jubilar-FUT-ya
sp. *Ya se jubilará*
dt. Er geht schon bald in Rente

M3jlm1:
344 El veinte de noviembre.
el veinte de noviembre
el veinte de noviembre
sp. *El veinte de noviembre*
dt. Am zwanzigsten November.

345 Mi hermano dice...
mi hermano dice
mi hermano dice
sp. *Mi hermano dice...*
dt. Mein Bruder sagt...

346 Dijo cuando cumplió cincuenta año...
dijo cuando cumplió cincuenta año
dijo cuando cumplió cincuenta año
sp. *Dijo cuando cumplió cincuenta años...*
dt. Sagte als er fünfzig Jahre alt wurde...

347 Ahora no le debo máh a nadie...

ahora no le debo máh a nadie
ahora no le debo más a nadie
sp. *Ahora ya no le debo nada a nadie...*
dt. Jetzt schulde ich niemandem mehr etwas...

348 Cumplo sin cuenta, dice... Se terminó mi cuenta, dice¹³⁴
cumplo sin cuenta dice se terminó mi cuenta dice
cumplo sin cuenta dice se terminó mi cuenta dice
sp. *Cumplo sin cuenta, dice... se terminó mi cuenta, dice.*
dt. Ich feiere ohne Rechnung, sagte er... Meine Rechnung ist beendet, sagte er.

F3jlm2:
349 Ha ha'e ko'āgaitépeve odebe hína
ha ha'e ko'āga-ite-peve o-debé hína
y él ahora-SUP-hasta 3-deber DUR
sp. *Y él hasta ahora sigue debiendo*
dt. Und er schuldet weiterhin bis heute

M3jlm1:
350 Sin cuenta. Fijátena un poco... fijáte la sabiduría...
sin cuenta fijáte-na un poco fijáte la sabiduría
sin cuenta fijáte-IMP.SUAV un poco fijate la sabiduría
sp. *Sin cuenta. Fijate... fijate la sabiduría...*
dt. Ohne Rechnung. Schau doch mal... Schau die Weißheit...

351 Fijáte...fijáte... no porque...
fijáte fijáte no porque
fijáte fijáte no porque
sp. *Fijate... fijate... no porque...*
dt. Schau... schau... nein weil...

352 Y fijántena un poco¹³⁵ que... el término éh tan correcto...
y fijáte-na un poco que el término es tan correcto
y fijáte-IMP.SUAV un poco que el término es tan correcto
sp. *Y fijate que... el término es tan correcto...*
dt. Und schau doch mal, dass... der Begriff so Korrekt ist...

353 Porque cuando uno cumple cincuenta... dehpué parece que ya...
porque cuando uno cumple cincuenta después parece que ya
porque cuando uno cumple cincuenta después parece que ya
sp. *Porque cuando uno cumple cincuenta... después parece que ya...*
dt. Weil wenn einer fünfzig wird... danach scheint es schon dass...

uno ya ehtá no máh ya...
uno ya ehtá no máh ya
uno ya está no más ya
sp. *uno ya está nada más...*

¹³⁴ sp. *dice* ; gn. *he'i* ('er/sie/es sagt')

¹³⁵ *un poco* für gn. *-mi*

dt. einer einfach nur noch ist...

354 Jaha... jacumplíntema jahávo...

ja-ha ja-cumplí-nte-ma ja-ha-vo

1P.INC-ir 1P.IN-cumplir-LIM-ya 1P.IN-ir-SIM

sp. *Vamos... ya solamente vamos cumpliendo...*

dt. Wir gehen... wir werden einfach immer nur noch älter

355 No, pero te digo que... todo lo que hacemos...

no pero te digo que todo lo que hacemos

no pero te digo que todo lo que hacemos

sp. *No, pero te digo que... todo lo que hacemos...*

dt. Nein, aber ich sage dir dass... alles was wir tun...

356 Todo lo que procuramo para llegar... para...

todo lo que procuramos para llegar para

todo lo que procuramos para llegar para

sp. *Todo lo que procuramos para llegar... para...*

dt. Alles was wir versuchen um dahin zu gelangen... um...

357 Ahta loh cincuenta tal véh éh el...

ahta loh cincuenta tal véh éh el

hasta los cincuenta tal vez es el

sp. *Hasta los cincuenta tal vez es el...*

dt. Bis zu den Fünfzig ist es vielleicht der...

358 Éh un eeh... eeh... yo te voy a decir como yo me imagino que... la edad así...

éh un eeh eeh yo te voy a decir como yo me imagino que la edad así

es un eeh eeh yo te voy a decir como yo me imagino que la edad así

sp. *Es un eeh... eeh... yo te voy a decir como yo me imagino que... la edad así...*

dt. Es ist ein eeh... eeh... ich sage dir wie ich mir vorstelle dass... das Alter so...

359 Dehde¹³⁶ un año ahta cincuenta... éh como una pirámide... pasando de cincuenta¹³⁷...

dehde un año ahta cincuenta éh como una pirámide pasando de cincuenta

desde un año hasta cincuenta es como una pirámide pasando los cincuenta

sp. *De un año hasta cincuenta... es como una pirámide... pasando los cincuenta...*

dt. Von einem Jahr bis fünfzig... ist es wie eine Pyramide... nach den fünfzig...

360 No... per... y sí, y... No, javy'a arã.

no pero y sí y no ja-vy'a arã

no pero y sí y no 1P.IN-estar.a.gusto necesariamente

sp. *No... per... y sí, y... No, tenemos que estar a gusto.*

dt. Nein... aber... und ja, und... Nein, wir müssen uns freuen.

361 Pero te digo no máh porque...

pero te digo no máh porque

pero te digo no más porque

¹³⁶ desde statt de

¹³⁷ pasando de cincuenta statt pasando los cincuenta

sp. *Pero solamente te digo porque...*
dt. Nein, aber ich sage nur weil...

ndereehcaláveimango...
nde-re-ehcalá¹³⁸-ve-i-ma-ngo
NEG-2S-escalar-AUG-NEG-ya-DM.VER
sp. *Ya no escalas más, pues.*
dt. Du kletterst ja nicht weiter hoch.

362 Reguejýma...
re-guejy-ma
2S-bajar-ya
sp. *Ya bajas...*
dt. Du steigst ab...

363 Ha che areko, he'i... No, pero ya [...]
ha che a-reko he'i no pero ya
y yo 1S-tengo 3.decir no pero ya
sp. *Y yo tengo, dice... No, pero ya [...]*
dt. Und ich habe, sagt er... Nein, aber schon [...]

F3jlm2:
364 Ha upéicharõ nde emba'apomie
ha upéicha-rõ nde e-mba'apo-mie
y así-COND 2S.PRON 2S-trabajar-un.poco.más
sp. *Y entonces tú trabajas un poco más*
dt. Also arbeitest du ein bisschen mehr

mba'e la epyta haña la cincuenta.
mba'e la e-pyta haña la cincuenta
qué EMPH 2S-quedar para EMPH cincuenta
sp. *para que quedes a los cincuenta.*
dt. damit du bei den Fünzigern bleibst

365 Japuka hañañtengo
ja-puka hañañ-nte-ngo
1P.IN-reir para-LIM-DM.VER
sp. *Sólo para reírnos, pues*
dt. Das ist nur um zu lachen

M3jlm1:
366 No... héẽ, igustongo porque...
no héẽ i-gusto-ngo porque
no AGR 3.ATTR.V-gusto- DM.VER porque
sp. *No... sí, da gusto, pues porque...*
dt. Nein... Ja, es ist schön, weil

¹³⁸ sp. *escalar* statt gn. *jupi* aber gn. *guejy* statt sp. *bajar*

peẽngo ndapejúi mantérei...
 peẽ-ngo nda-pe-ju-i mantérei
 ustedes-DM.VER NEG-2P-venir-NEG continuamente
 sp. *ustedes no vienen continuamente, pues*
 dt. ihr ja nicht andauernd herkommt

MA
 367 Mba'e nacionalidá nde papá... nde túa?
 mba'e nacionalidá nde papá nde túa
 qué nacionalidad 2S.POSS papá 2S.POSS padre
 sp. *¿Qué nacionalidad tiene tu papá... tu padre?*
 dt. Welche Staatsbürgerschaft hat dein Papa... dein Vater?

M3jlm1:
 368 Éh paraguayo
 éh paraguayo
 es paraguayo
 sp. *Es paraguayo*
 dt. Er ist Paraguayer

MA
 369 Ha nde sy?
 ha nde sy
 y 2S.POSS madre
 sp. *¿Y tu madre?*
 dt. Und deine Mutter?

M3jlm1;
 370 Éh paraguaya también
 éh paraguaya también
 es paraguaya también
 sp. *Es paraguaya también*
 dt. Sie ist ebenfalls Paraguayerin

MA
 371 Che ha'e: Voy a comprar para mi camisa
 che ha'e voy a comprar para mi camisa
 yo 1S.decir voy a comprar para mi camisa
 sp. *Yo digo: Voy a comprar para mi camisa*
 dt. Ich sage: Ich gehe für mein Hemd kaufen

M3jlm1:
 372 Ha... ajoguata che kamisarã
 ha a-joguata che kamisa-rã
 y 1S-comprar-FUT 1S.POSS camisa-FUT
 sp. *Y... me voy a comprar una camisa*
 dt. Und... ich gehe ein Hemd zu kaufen

MA

373 Ha upéa castellano upéicharõ ha kóa la guaraní.
ha upéa castellano upéicha-rõ ha kóa la guaraní
y ese castellano así-COND y éste EMPH guaraní
sp. *Y entonces, eso es castellano y esto es guaraní...*
dt. Dann ist das Spanisch und das hier Guaraní...

M3jlm1:
374 Sí
sí
sí
sp. *Sí*
dt. Ja

MA
375 Ha jopara?
ha jopara
y yopará
sp. *¿Y yopará?*
dt. Und Jopara?

M3jlm1:
376 Ha joparángo...
ha jopara-ngo
y yopará-DM.VER
sp. *Y yopará en verdad...*
dt. Nun, Jopara...

377 O sea que el guaraní éh ahora...
o sea que el guaraní éh ahora
o sea que el guaraní es ahora
sp. *O sea que el guaraní es ahora...*
dt. Das heißt Guaraní ist jetzt...

378 El guaraní que nosotros lo que hablamos éh el guaraní-yopará, no el guaraní hablante¹³⁹.
el guaraní que nosotros lo que hablamos es el guaraní-yopará no el guaraní hablante
el guaraní que nosotros lo que hablamos es el guaraní-yopará no el guaraní hablante
sp. *El guaraní que nosotros hablamos es el guaraní-yopará¹⁴⁰, no el guaraní hablado.*
dt. Das Guaraní, das wir sprechen ist das Guaraní-Jopara¹⁴¹ nicht das gesprochene Guaraní.

379 El guaraní hablante eso éh...
el guaraní hablante eso éh
el guaraní hablante eso es
sp. *El guaraní hablado eso es...*
dt. Das gesprochene Guaraní ist das...

380 Tal vez se va decir que....

¹³⁹ *guaraní hablante* statt *guaraní hablado*

¹⁴⁰ *guaraní mezclado*

¹⁴¹ Gemischtes Guaraní

tal vez se va decir que
tal vez se va decir que
sp. *Tal vez se va a decir que...*
dt. Möglicherweise wird man sagen, dass...

381 No se va decir¹⁴²... Ajoguata che kamisarã.
no se va decir a-jogua-ta che kamisa-rã
no se va deci 1S-comprar-FUT 1S.POSS camisa-FUT
sp. *No se va a decir... Me voy a comprar una camisa*
dt. Man wird nicht sagen... Ich gehe ein Hemd kaufen

MA
382 Mba'ére upéa?
mba'ére upéa
por.qué eso
sp. *¿Por qué?*
dt. Warum das?

M3jlm1:
383 Ajoguata che... eeh...
a-jogua-ta che eeh
1S-comprar-FUT 1S.POSS eeh
sp. *Me voy a comprar*
dt. Ich gehe kaufen...

384 Che aorã... también... ao éh también...
che ao-rã también ao es también
1S.POSS ropa-FUT también ropa es también
sp. *Mi ropa... también... ropa es también...*
dt. Meine Kleidung... auch... Kleidung ist auch...

385 Ao éh también ropa...
ao éh también ropa
ropa es también ropa
sp. *Ao es también ropa...*
dt. Ao ist auch Kleidung...

F3jlm2:
386 Héẽ
héẽ
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

M3jlm1:
387 Pero no identifica¹⁴³ qué ropa... qué tipo de ropa¹⁴⁴.

¹⁴² *se va a decir*. Es fehlt die Präposition (*a*) im Spanisch.

¹⁴³ *identifica* statt *especifica* oder *se identifica*

¹⁴⁴ Das Dilema: gn. *ao* ist zu allgemein und als 'Kleidungsstück' zu verstehen... nicht als 'Hemd' wie sp. *camisa*.

pero no identifica qué ropa qué tipo de ropa
 pero no identifica qué ropa qué tipo de ropa
 sp. *Pero no especifica qué ropa... que tipo de ropa.*
 dt. Aber es spezifiziert nicht welche Kleidung... welche Art Kleidung.

MA

388 Ha mba'éicha... upéicharõ guaranípe...
 ha mba'éicha upéicha-rõ guaraní-pe
 y cómo así-COND guaraní-LOC
 sp. *Y si es así, ¿cómo sería en guaraní?*
 dt. Und wie... Wie ist es dann auf Guaraní?

389 Che ha'erõ ndéve joparápe... nde eréta?
 che ha'e-rõ ndéve jopara-pe nde ere-ta
 yo 1S.decir-COND a.ti yopará-LOC tú 2S.decir-FUT
 sp. *Si yo te digo en yopará... tu dirás?*
 dt. Und wenn ich es dir auf Jopara sage... wirst du sagen?

M3jlm1;

390 Joparángo éh...
 jopara-ngo éh
 yopará-DM.VER es
 sp. *Yopará es...*
 dt. Jopara ist...

391 Eha'arõ aexplicáta ndéve la jopara
 e-ha'arõ a-explicá¹⁴⁵-ta ndéve la jopara
 2S.IMP-esperar 1S-explicar-FUT te EMPH yopará
 sp. *Espera te voy a explicar el yopará*
 dt. Warte ich erkläre dir das Jopara

máh o meno la entendé haña.
 máh o meno la e-ntendé¹⁴⁶ haña
 más o menos EMPH 2S-entender para.que
 sp. *para que entiendas más o menos.*
 dt. damit du es ungefähr verstehst.

392 El yopará es...
 el yopará es
 el yopará es
 sp. *El yopará es...*
 dt. Das Jopara ist...

MA

393 Chéngo aikuaa mba'épa
 che-ngo ai-kuaa mba'e-pa
 yo-DM.VER 1S-saber qué-Q

¹⁴⁵ explicá; gn. *mohesakã, mombe'u, mosakã.*

¹⁴⁶ ntendé von sp. *entender* (gn. *kuaa porã*) 'verstehen'

sp. *Yo sé qué es*
dt. Ich weiß ja was

la jopara, joparángo mezcla.
la jopara jopara-ngo mezcla
EMPH yopará yopará-DM.VER mezcla
sp. *yopará, yopará es mezcla*
dt. Jopara ist, Jopara ist doch Mischung

M3jlm1:

394 Mezcla, héẽ... exactamente... No éh guaraní.
mezcla héẽ exactamente no éh guaraní
mezcla AGR exactamente no es guaraní
sp. *Mezcla, sí... exactamente... No es guaraní.*
dt. Mischung, ja... genau... Es ist nicht Guaraní.

395 Éh mitá guaraní, mitá castellano
éh mitá guaraní mitá castellano
es mitad guaraní mitad castellano
sp. *Es mitad guaraní, mitad castellano*
dt. Es ist halb Guaraní, halb Spanisch

MA

396 Oñemoĩ... Héẽ... Chéngo aikuaa péa...
o-ñe-moĩ héẽ che-ngo ai-kuaa péa
3-PASS-poner AGR yo-DM.VER 1S-saber eso
sp. *Se pone... sí... yo sé eso*
dt. Man tut... ja... Das weiß ich ja...

397 Chéngo aikuaasénte...
che-ngo ai-kuaa-se-nte
yo-DM.VER 1S-saber-VOL-LIM
sp. *En verdad yo sólo quiero saber...*
dt. Ich will ja nur wissen...

398 Chéngo kóa ko ajapóvango
che-ngo kóa ko a-japo-va-ngo
yo-DM.VER esto este 1S-hacer-NOM-DM.VER
sp. *En verdad esto que yo hago*
dt. Das was ich hier mache ist ja...

ahecha haẽgua hasta que punto un...
a-hecha haẽgua hasta qué punto un
1S.ver para hasta qué punto un
sp. *es para ver hasta qué punto un...*
dt. um zu sehen bis zu welchem Punkt ein...

un paraguayó identifica si... qué idioma está hablando...
un paraguayó identifica si qué idioma está hablando
un paraguayó identifica si qué idioma está hablando

sp. *un paraguayo identifica si... qué idioma está hablando...*
dt. ein Paraguayer identifiziert ob... welche Sprache er gerade spricht...

399 Si realmente está hablando castellano
si realmente está hablando castellano
si realmente está hablando castellano
sp. *Si realmente está hablando castellano*
dt. Ob er tatsächlich gerade Spanisch spricht

y si identifica como castellano o si... se da cuenta que está hablando guaraní
y si identifica como castellano o si se da cuenta que está hablando guaraní
y si identifica como castellano o si se da cuenta que está hablando guaraní
sp. *y si lo identifica como castellano o si... se da cuenta que está hablando guaraní*
dt. und ob er es als Spanisch identifiziert oder ob... er merkt, dass er gerade Guaraní spricht

o si se da cuenta que está hablando yopará
o si se da cuenta que está hablando yopará
o si se da cuenta que está hablando yopará
sp. *o si se da cuenta que está hablando yopará*
dt. oder ob er merkt, dass er gerade Jopara spricht

400 Péante ko che la aikuaase
péa-nte ko che la ai-kuaa-se
eso-LIM DM.VER yo NOM 1S-saber-VOL
sp. *Eso solamente es lo que yo quiero saber*
dt. Nur das will ich wissen

M3jlm1:
401 Péa la eikuaaséva
péa la ei-kuaa-se-va
eso EMPH 2S-saber-VOL-NOM
sp. *Eso es lo que quieres saber*
dt. Das ist was du wissen willst

F3jlm2:
402 La profesora de guaraní te habla en guaraniete
la profesora de guaraní te habla en guaraní-ete
la profesora de guaraní te habla en guaraní-SUP
sp. *La profesora de guaraní te habla en guaraní (verdadero).*
dt. Die Guaraní-Lehrerin spricht reines Guaraní

M3jlm1:
403 Héê, dehpué va a... y... en ese punto a ver un poco... eeeh...
héê dehpué va a y en ese punto a ver un poco eeeh
AGR después va a y en ese punto a ver un poco eeeh
sp. *Sí, después va a... y... en ese punto a ver... eeeh*
dt. Ja, danach wird... und... an diesem Punkt mal sehen... eeh...

F3jlm2:
404 Héê, solamente jopara

héẽ solamente yopará
AGR solamente yopará
sp. *Sí, solamente yopará*
dt. Ja, nur Jopara

M3jlm1:

405 Yo no sé si en guaraní... en guaraní en guaraní...
yo no sé si en guaraní en guaraní en guaraní
yo no sé si en guaraní en guaraní en guaraní
sp. *Yo no sé si en guaraní... en guaraní...*
dt. Ich weiß nicht ob in Guaraní... in Guaraní...

kamisã quiere decir camisa.
kamisã quiere decir camisa
kamisã quiere decir camisa
sp. *kamisã quiere decir camisa.*
dt. *Kamisã camisa* heißt.

406 Eso lo que no sé... héẽ... porque a lo mejor en guaraní en guaraní...
eso lo que no sé héẽ porque a lo mejor en guaraní en guaraní
eso lo que no sé AGR porque a lo mejor en guaraní en guaraní
sp. *Eso no sé... sí... porque quizá en guaraní...*
dt. Das weiß ich nicht... ja... weil möglicherweise ist es auf Guaraní...

ndaha'úi upéicha.
nda-ha'úi¹⁴⁷-i upéicha
NEG-ser-NEG así
sp. *no es así.*
dt. nicht so.

407 Héẽ... ahí ehtá la cuestión...
héẽ ahí está la cuestión
AGR ahí está la cuestión
sp. *Sí... ahí está la cuestión*¹⁴⁸
dt. Ja... das ist die Frage

408 Porque *ajoguata* eso éh categórico,
porque a-jogua-ta eso es categórico
porque 1S-comprar-FUT eso es categórico
sp. *Porque ajoguata eso es categórico*
dt. Weil *ajoguata* ('ich werde kaufen') das ist kategorisch

409 Eso éh guaraní en guaraní... *ajoguata*...
eso es guaraní en guaraní a-jogua-ta
eso es guaraní en guaraní 1S-comprar-FUT
sp. *Eso es en guaraní... voy a comprar*
dt. Das ist auf Guaraní... ich gehe kaufen

¹⁴⁷ Verb *ser*. Vom Spanisch: *No es así*. Guaraní: *Ndaupéichai*.

¹⁴⁸ Kommt von sp. *Ese es el quid de la cuestión*

410 Pero kamisã... ese un poco éh...
 pero kamisã ese un poco éh
 pero kamisã ese un poco es
 sp. *Pero kamisã... eso es algo...*
 dt. Aber *Kamisã*... das ist ein wenig...

411 Éh... éh un poco... camisa... eeh... se le saca algo y se le...
 éh éh un poco camisa eeh se le saca algo y se le
 es es un poco camisa eeh se le saca algo y se le
 sp. *Es... es un poco... camisa... eeh... se le saca algo y se le...*
 dt. Das ist...das ist ein wenig... Hemd... eeh... man nimmt etwas weg und man...

412 Héê, omboguaraníntema... médio castellano éh, verdá?
 héê o-mbo-guaraní-n-te-ma medio castellano éh verdá
 AGR 3-hacer-guaraní-LIM-ya medio castellano es verdad
 sp. *Sí, ya se hace guaraní solamente... “algo” castellano es, verdad?*
 dt. Ja, manch macht es einfach nur zu Guaraní... es ist ein wenig Spanisch, nicht wahr?

413 Ca- mi- sa y camisa... eeh... Le sacá el acento... el acento de arriba y...
 ca mi sa y camisa eeh le sacás el acento el acento de arriba y
 ca mi sa y camisa eeh le sacás el acento el acento de arriba y
 sp. *Ca-mi-sa... y camisa... eeh... le quitas el acento... el acento de arriba y...*
 dt. *Ca-mi-sa...* und *Camisa...* eeh... du nimmst den Akzent weg... den Akzent von oben und...

y talvéh que en jopara... o sea que en el guaraní...
 y talvéh en yopará o sea en el guaraní
 y talvéz en yopará o sea en el guaraní
 sp. *y talvéz en yopará... o sea en guaraní...*
 dt. und möglicherweise in Jopara... beziehungsweise in Guaraní...

414 ese se dice... con otra.... palabra... con... No conohco.
 ese se dice con otra palabra con no conozco
 ese se dice con otra palabra con no conozco
 sp. *eso se dice... con otra palabra... con... No conozco.*
 dt. das sagt man... mit einem anderen Wort... mit... Ich kenne es nicht.

MA

415 Ha... uperire ou la imemby.
 ha upe-rire o-u la i-memby
 y ese-después.de 3-venir EMPH 3.POSS-hijo/a
 sp. *Y... después de eso vino su hijo/a (de la mujer)*
 dt. Und... danach kam ihr Kind (der Frau)

416 Mba'e péa?
 mba'e péa
 qué eso
 sp. *¿Qué es eso?*
 dt. Was ist das?

M3jlm1:
417 Ha...?
ha
y
sp. ¿Y...?
dt. Und...?

MA
418 No! Uperire oú la imemby...
no upe-rire o-u la i-memby
no ese-después.de 3-venir EMPH 3.POSS-hijo/a
sp. *Después de eso vino su hijo/a (de la mujer)*
dt. Nein! Danach kam ihr Kind (der Frau)

419 Péa segundo...
péa segundo
eso segundo
sp. *Ésa es la segunda (frase)*
dt. Das ist der Zweite (Satz)
gn. *Péa mokõiha*

M3jlm1:
420 Uperire
upe-rire
ese-después.de
sp. *Después de eso*
dt. Danach

MA
421 ...oú la imemby
o-u la i-memby
3-venir EMPH 3.POSS-hijo/a
sp....*vino su hijo/a (de la mujer)*
dt. ... kam ihr Kind (der Frau)

M3jlm1:
422 ...la imemby
la i-memby
EMPH 3.POSS-hijo/a
sp. ...*su hijo/a (de la mujer)*
dt. ... ihr Kind (der Frau)

MA
423 Péa mba'e? Castellano, yopará o guaraní
péa mba'e castellano yopará o guaraní
eso qué castellano yopará o guaraní
sp. *¿Qué es eso? Castellano, yopará o guaraní*
dt. Was ist das? Spanisch, Jopara oder Guaraní.

F3jlm2:

424 Guaraní
guaraní
guaraní
sp. *Guaraní*
dt. Guaraní

M3jlm1:
425 Uperire ou la imemby
upe-rire o-u la i-memby
ese-despues.de 3-venir EMPH 3.POSS-hijo/a
sp. *Después de eso vino su hijo/a (de la mujer)*
dt. Danach kam ihr Kind (der Frau)

F3jlm2:
426 Upéango guaranietépe
upéa-ngo guarani-ete-pe
eso-DM.VER guaraní-SUP-LOC
sp. *Eso es en guaraní puro*
dt. Das ist reines Guaraní

M3jlm1:
427 Y sí, éh guaraní éh...
y sí éh guaraní éh
y sí es guaraní es
sp. *Y sí, es guaraní...*
dt. Ja, das ist Guaraní...

F3jlm2:
428 Ni uno¹⁴⁹ no lleva en castellano [...]
ni uno no lleva en castellano
ni uno no lleva en castellano
sp. *No lleva ninguna (palabra) en castellano [...]*
dt. Es hat nicht eins auf Spanisch [...]

M3jlm1:
429 Eso éh... pero....
eso éh pero
eso es pero
sp. *Eso es... pero...*
dt. Das ist... aber...

MA
430 Ha mba'éicha eréne castellánope?
ha mba'éicha ere-ne castellano-pe
y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC
sp. *¿Y cómo lo dirías en castellano?*
dt. Und wie würdest du es auf Spanisch sagen?

¹⁴⁹ uno statt una (palabra) (Genus nicht respektiert).

M3jlm1:
 431 Dehpué vino su hijo¹⁵⁰
 dehpué vino su hijo
 después vino su hijo
 sp. *Después vino su hijo*
 dt. Danach kam ihr/sein Kind

MA
 432 Ha joparápe mba'éicha eréne?
 ha jopara-pe mba'éicha ere-ne
 y yopará-LOC cómo 2S.decir-FUT.DUB
 sp. *¿Y en yopará cómo lo dirías?*
 dt. Und wie würdest du es auf Jopara sagen?

M3jlm1:
 433 Joparápe ja'éta...
 jopara-pe ja-'e-ta
 yopará-LOC 1P.IN-decir-FUT
 sp. *En yopará diremos...*
 dt. Auf Jopara würden wir sagen...

434 Uperire ou la imemby... eeesh eeeshh
 upe-rire o-u la i-memby
 ese-después.de 3-venir EMPH 3.POSS-hijo/a
 sp. *Después de eso vino su hijo/a (de la mujer) eeesh eeeshh*
 dt. Danach kam ihr Kind (der Frau)... eeesh eeeshh

MA
 435 Nderembojoparáine...
 nde-re-mbo-jopara-i-ne
 NEG-2S-hacer-mezcla-NEG-FUT.DUB
 sp. *No lo mezclarías*
 dt. Du würdest es nicht mischen

M3jlm1.
 436 Uperire... ha...
 upe-rire ha
 eso-después.de y
 sp. *Después de eso... y...*
 dt. Danach... und...

MA
 437 Oĩ porã... nderembojoparáine.
 o-ĩ porã nde-re-mbo-jopara-i-ne
 3-estar bien NEG-2S-hacer-mezcla-NEG-FUT.DUB
 sp. *Está bien... No mezclarías.*
 dt. Ist schon gut... Du würdest es nicht mischen

¹⁵⁰ Setzt voraus, dass der Zuhörer weiß, dass es sich um das Kind der Frau handelt.

M3jlm1:

438 Dehpúé vino su... dehpúé vino... eeh.. nosotros...
despué vino su despué vino eeh nosotros
después vino su después vino eeh nosotros
sp. *Después vino su... después vino... eeh... nosotros...*
dt. Danach kam ihr/sein... danach kam...eeh... wir...

439 Dehpé vino su memby...
dehpé vino su memby
después vino su hijo/a
sp. *Después vino su hijo/a*
dt. Danach kam ihr/sein Kind

440 Nosotros hablamos así... hablamos castellano la mitá¹⁵¹ y hablamos... sí
nosotros hablamos así hablamos castellano la mitá y hablamos sí
nosotros hablamos así hablamos castellano la mitad y hablamos sí
sp. *Nosotros hablamos así... hablamos castellano la mitad y hablamos... sí.*
dt. Wir sprechen so... wir sprechen Spanisch die Hälfte und sprechen... ja.

F3jlm2:

441 Pero cuando habla en...
pero cuando habla en
pero cuando habla en
sp. *Pero cuando habla en...*
dt. Aber wenn er spricht in...

M3jlm1:

442 Porque el joparángo es...
porque el jopara-ngo es
porque el yopará-DM.VER es
sp. *Porque el yopará verdaderamente es...*
dt. Weil das Jopara ist wirklich...

un término que se utiliza en¹⁵² mucha cosa¹⁵³...
un término que se utiliza en mucha cosa
un término que se utiliza en mucha cosa
sp. *un término que se utiliza para muchas cosas...*
dt. ein Begriff, den man für viele Dinge benutzt...

443 Por lo meno¹⁵⁴ en... Mba'échaiko...
por lo meno en mba'éicha-iko
por lo menos en cómo-Q.MIR.DUB
sp. *Quizás en... Cómo es...?*
dt. Möglicherweise auf... Wie ist das...?

¹⁵¹ *la mitad* ohne Präposition

¹⁵² *en* statt *para* da im Guaraní beides *-pe* wäre.

¹⁵³ Ohne Plural. Falsche Präposition (gn. *heta mba'e pe*)

¹⁵⁴ *por lo meno* für sp. *quizá*. gn. *oiméne*.

MA

444 Ha ha'érõ: Iguapoitépa pe karai

ha ha'e-rõ i-guapo-ite-pa pe karai
y 1S.decir-COND 3.ATTR.V-guapo-SUP-EXCL DEM.N señor

sp. *Y si digo: Qué guapo es ese señor.*

dt. Und wenn ich sage: Dieser Mann ist aber fleißig

445 Mba'e péa?

mba'e péa

eso qué

sp. *¿Qué es eso?*

dt. Was ist das?

M3jlm1:

446 Y eso quiere decir que ese señor éh muy...

y eso quiere decir que ese señor éh muy

y eso quiere decir que ese señor es muy

sp. *Y eso quiere decir que ese señor es muy...*

dt. Und das bedeutet, dass dieser Mann sehr...

447 Acá por lo meno¹⁵⁵ ... el guapo... eh... se interpreta...

acá por lo meno el guapo eh se interpreta

acá por lo menos el guapo eh se interpreta

sp. *Acá quizás... el guapo... eh... se interpreta....*

dt. Möglicherweise wird hier... der Fleißige... eh... interpretiert man...

448 Se aplica de dóh forma... éh guapo físicamente...

se aplica de dóh forma éh guapo físicamente

se aplica de dos formas es guapo físicamente

sp. *Se aplica de dos formas... es guapo físicamente...*

dt. Man wendet es auf zweierlei Arten an... er ist körperlich ansehnlich...

y éh guapo como trabajador... eeh... eso se...

y éh guapo como trabajador eeh eso se

y es guapo como trabajador eeh eso se

sp. *y es guapo como trabajador...eeh... eso se...*

dt. und er ist fleißig als Arbeiter... eeh... das man...

MA

449 Ha mba'éicha nde... Mba'e nde eréne?

ha mba'éicha nde mba'e nde ere-ne

y cómo tú qué tú 2S.decir-FUT.DUB

sp. *¿Y cómo tu... Y qué dirías tu?*

dt. Und wie würdest du... Was würdest du sagen?

M3jlm1:

450 ¿Cómo dijo eso?¹⁵⁶

¹⁵⁵ Vendung *por lo meno* für sp. *quizá* 'möglicherweise', 'vielleicht'

¹⁵⁶ sp. *dijo*; gn. *he'i* Übers.: *Mba'éicha he'i upéa?* (wörtlich: 'Wie sagt das?').

DEM.N señor y en guaraní no más también
sp. *Ese señor... Y también (lo diría) solamente en guaraní...*
dt. Dieser Mann... Und ich würde es auch einfach nur auf Guaraní sagen...

F3jlm2:
458 "Ge" memete omoĩ
ge meme-te o-moĩ
"ge" siempre-SUP 3-poner
sp. *Le ponen siempre "ge"*
dt. Sie machen überall lauter „ge“ rein

M3jlm1:
459 Iguapoiterei... ese éh...
i-guapo-iterei ese es
3.ATTR.V-guapo-SUP ese es
sp. *Es muy guapo... eso es...*
dt. Er ist sehr fleißig/ ansehnlich... das ist...

460 Le agregá una cosita máh no máh.
le agregá una cosita máh no máh
le agregás una cosita más no más
sp. *Le agregás una cosita más no más.*
dt. Du fügst ihm nur eine Kleinigkeit hinzu

461 Pero el... el joparángo casi...
pero el el jopara-ngo casi
pero el el yopará-DM.VER casi
sp. *Pero el... el yopará verdaderamente casi...*
dt. Aber das... das Jopara ist nun mal fast...

462 O sea que el guaraní el que ahora éh...
o sea que el guaraní el que ahora éh
o sea que el guaraní el que ahora es
sp. *O sea que el guaraní el que ahora es...*
dt. Das heißt, dass das Guaraní, das jetzt ist...

463 Yo no estoy tan... Porque ahora se da en el colegio...
yo no estoy tan porque ahora se da en el colegio
yo no estoy tan porque ahora se da en el colegio
sp. *Yo no estoy tan... Porque ahora se enseña en el colegio...*
dt. Ich bin nicht so sehr... Weil jetzt lehrt man in den Schulen...

464 No pero te digo no máh¹⁵⁹ que...
no pero te digo no máh que
no pero te digo no más que
sp. *No, pero te digo no más que...*
dt. Nein, aber ich sage dir nur, dass...

¹⁵⁹ no más für gn. -nte

465 Eeh... ahora si vóh me hablá así... y vóh me decí una cosa, verdá?
 eeh ahora si vóh me hablá así y vóh me decí una cosa verdá
 eeh ahora si vos me hablás así y vos me decís una cosa verdad
 sp. *Eeh... ahora si vos me hablás así... y vos me decís una cosa, verdad?*
 dt. Eeh... wenn du jetzt mit mir so redest... und du sagst mir etwas, nicht wahr?

466 Rombohováí che.... péicha ñaÑe'ẽ...
 ro-mbohováí che péicha ña-Ñe'ẽ
 te-respondo yo así 1P.IN-hablar
 sp. *Yo te respondo... así hablamos...*
 dt. Ich antworte dir... so reden wir...

467 Y ante ko no éh¹⁶⁰ así...
 y antes ko no éh así
 y antes DM.VER no es así
 sp. *Y antes pues no fue así...*
 dt. Und früher war es nicht so...

468 Nde ere chéve ha che ha'e ndéve
 nde ere chéve ha che ha'e ndéve
 tú 2S.decir a.mi y yo 1S.decir a.ti
 sp. *Tú me dices a mi y yo te digo a ti*
 dt. Du sagst mir und ich sage dir

469 Héẽ... Hay una nueva... eeh... forma... de expresar en guaraní
 héẽ hay una nueva eeh forma de expresar en guaraní
 AGR hay una nueva eeh forma de expresar en guaraní
 sp. *Sí... hay una nueva ...eeh... forma de expresarse en guaraní*
 dt. Ja... es gibt eine neue... eeh... Art sich auf Guaraní zu äußern

y éh muy diferente a lo que nosotros aprendimo...
 y éh muy diferente a lo que nosotros aprendimo
 y es muy diferente a lo que nosotros aprendimos
 sp. *y es muy diferente a lo que nosotros aprendimos...*
 dt. und es ist ganz anders als das was wir gelernt haben...

MA
 470 Ha péa che la aikuaase...
 ha péa che la ai-kuaa-se
 y eso yo NOM 1S-saber-VOL
 sp. *Y eso es lo que yo quiero averiguar...*
 dt. Und das ist das was ich herausfinden möchte...

471 Mba'épa peẽ ...
 mba'e-pa peẽ
 qué-Q ustedes
 sp. *Qué es lo que ustedes...*

¹⁶⁰ #Antes no fue así Gegenwart statt Vergangenheit

dt. Was ist das was ihr...

472 Mba'éicha nde reñe'ẽ ndaha'úi pe
mba'éicha nde re-ñe'ẽ nda-ha'e-i pe
cómo tú 2S-hablar NEG-ser-NEG DEM.N
sp. *Cómo tú hablas. No como*
dt. Wie du redest nicht wie

ehcuelape oñembo'eháicha
ehcuela-pe o-ñe-mbo'e-háicha
escuela-LOC 3-PASS-enseñar-como
sp. *se enseña en la escuela.*
dt. in den Schulen gelehrt wird.

M3jlm1:

473 No... no, no, no... ndaupéichai.
no no no no nda-upéicha-i
no no no no NEG-así-NEG
sp. *No... no, no, no... no es así.*
dt. Nein... nein, nein, nein... Das ist nicht so.

474 No, no, ndaha'úi la oñembo'eháicha
no no nda-ha'e-i la o-ñe-mbo'e-háicha
no no NEG-ser-NEG EMPH 3-PASS-enseñar-como
sp. *No... no, no es como se enseña*
dt. Nein... Nein, es ist nicht so wie man es lehrt

475 Porque upéva la guaraní ko'ãga ojeaplicáva
porque upéva la guaraní ko'ãga o-je-aplicá-va
porque ése EMPH guaraní ahora 3-PASS-aplicar-NOM
sp. *Porque ése es el guaraní que ahora se aplica*
dt. Weil das ist das Guaraní, das jetzt angewandt wird

476 Ha ore roaprende la guaraní
ha ore ro-aprendé la guaraní
y nosotros 1P.EX- aprender ART guaraní
sp. *Y nosotros aprendimos guaraní*
dt. Und wir haben das Guaraní gelernt

ore rógape roaprende vakue.
ore róga-pe ro-aprendé vakue
3.EX.PRON casa-LOC 1.P.EX-aprender PST
sp. *lo que nosotros (excl.) aprendimos en nuestras (excl.) casas.*
dt. das wir zuhause gelernt hatten.

477 Éh... gua... guaraní... ha el otro oñembo'éntema
éh guaraní ha el otro o-ñe-mbo'e-nte-ma
es guaraní y el otro 3-PASS-enseñar-LIM-ya
sp. *Es... gua... guaraní... y el otro ya solamente se enseña*
dt. Das ist... Gua... Guaraní... und das andere wird einfach nur gelehrt

478 Académicoma, sí.
académico-ma sí
académico-ya sí
sp. *Ya es académico, sí.*
dt. Das ist schon akademisch, ja.

479 Y lo que nosotros hablamos éh el yopará... éh el guaraní-yopará...
y lo que nosotros hablamos éh el yopará éh el guaraní-yopará
y lo que nosotros hablamos es el yopará es el guaraní-yopará
sp. *Y lo que nosotros hablamos es el yopará...es el guaraní-yopará...*
dt. Und das was wir sprechen ist das Jopara... das ist das Guaraní-Jopara...

480 La paraguay oñe'ëva éh el yopará auténtico.
la paraguay o-ñe'ë-va éh el yopará auténtico
EMPH paraguay 3-hablar-NOM es el yopará auténtico
sp. *Lo que los paraguayos hablan es el yopará auténtico.*
dt. Das was die Paraguayer sprechen ist das authentische Jopara.

481 Che... Yo puedo... Eso ehtoy categórico que éh el yopará
che yo puedo eso ehtoy categórico que éh el yopará
yo yo puedo eso estoy categórico que es el yopará
sp. *Yo... Yo puedo... de eso estoy categóricamente convencido que es el yopará*
dt. Ich... Ich kann... davon bin ich völlig überzeugt, dass es das Jopara ist.

482 Péa la ñande rógape ñaaprendevéva...
péa la ñande róga-pe ña-aprendé-ve-va
eso EMPH nuestro casa-LOC 1P-aprender-AUG-NOM
sp. *Eso es lo que en nuestra casa habitualmente aprendemos más*
dt. Das ist das was wir zuhause im Alltag am meisten lernen.

483 A la mitá castellano, mitá guaraní...
a la mitá castellano mitá guaraní
a la mitad castellano mitad guaraní
sp. *Mitad castellano, mitad guaraní...*
dt. Zur einen Hälfte Spanisch, zur anderen Hälfte Guaraní...

484 Héë... Mamá pio...
héë mamá pio
AGR mamá Q.MIR.DUB
sp. *Sí... mamá...?*
dt. Ja... ist denn Mama...?

485 Mamá pio ndouíti...
mamá pio nd-o-u-i-ti
mamá Q.MIR.DUB NEG-3-venir-NEG-todavía.no
sp. *¿Mamá todavía no vino?*
dt. Ist denn Mama noch nicht gekommen?

486 Ese éh un yopará, verdá? Mamá está en...

ese éh un yopará verdá mamá está en
ese es un yopará verdad mamá está en
sp. *Ese es un yopará, ¿verdad? Mamá está en...*
dt. Das ist ein Jopara, nicht wahr? Mama ist in...

487 Héẽ... Mamá piko todavía no vino...
héẽ mamá piko todavía no vino
AGR mamá Q.MIR.DUB todavía no vino
sp. *Sí... ¿mamá todavía no vino?*
dt. Ja... Ist Mama noch nicht gekommen?

488 Mamá éh castellano... ndoúi piko, guaraní...
mamá es castellano nd-o-u-i piko guaraní
mamá es castellano NEG-3-venir-NEG Q.MIR.DUB guaraní
sp. *Mamá es castellano... no vino, guaraní...*
dt. Mamá ist Spanisch... ist nicht gekommen, Guaraní...

489 Éh un yopará eso.
éh un yopará eso
es un yopará eso
sp. *Es yopará eso.*
dt. Das ist Jopara

MA
490 Ha ha'erõ:
ha ha'e-rõ
y 1S.decir-COND
sp. *Y si digo:*
dt. Und wenn ich sage:

491 Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári.
peteĩ mbarakaja o-hasa muralla ári
un gato 3-pasar muralla encima de
sp. *Un gato pasa encima de la muralla.*
dt. Eine Katze geht über die Mauer drüber.

492 Mba'e péa?
mba'e péa
qué eso
sp. *¿Qué es eso?*
dt. Was ist das?

M3jlm1;
493 Ha péa.... guaraní- jopara...
ha péa guaraní jopara
y eso guaraní mezclado
sp. *Y eso es... guaraní mezclado*
dt. Und das ist... gemischtes Guaraní...

MA

494 Péa jopara?
péa jopara
eso yopará
sp. *¿Eso es yopará?*
dt. Ist das Jopara?

M3jlm1:
495 Héẽ
héẽ
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

MA
496 Ha mba'éicha eréne guaranietépe?
ha mba'éicha eré-ne guaraní-ete-pe
y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-SUP-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en guaraní puro?*
dt. Und wie würdest du es in reinem Guaraní sagen?

M3jlm1:
497 Ha guaranietépe...
ha guaraní-ete-pe
y guaraní-SUP-LOC
sp. *Y en guaraní puro...*
dt. Und in unvermischten Guaraní...

498 La muralla no sé cómo se dice en guaraní...
la muralla no sé cómo se dice en guaraní
la muralla no sé cómo se dice en guaraní
sp. *La muralla no sé cómo se dice en guaraní...*
dt. Die Mauer weiß ich nicht wie man auf Guaraní sagt...

499 Ahí interpreté¹⁶¹ lo que éh el yopará porque muralla no éh guaraní
ahí interpreté lo que éh el yopará porque muralla no éh guaraní
ahí interpreté lo que es el yopará porque muralla no es guaraní
sp. *Ahí me di cuenta que es yopará, porque muralla no es guaraní.*
dt. Da habe ich bemerkt, dass es Jopara ist. Weil Mauer ist nicht Guaraní.

MA
500 Ha mba'éicha... Nde ndereikuaái mba'éicha...
ha mba'éicha nde nde-rei-kuaa-i mba'éicha
y cómo tú NEG-2S-saber-NEG cómo
sp. *¿Y cómo...? No sabes cómo...*
dt. Und wie...? Du weißt nicht wie...

M3jlm1:
501 Eh, no pero... no... y... Yo no sé porque no...

¹⁶¹ Interpretar statt darse cuenta, reconocer.

eh no pero no y yo no sé porque no
eh no pero no y yo no sé porque no
sp. *Eh, no pero... no... y... yo no sé porque no...*
dt. Eh, nein aber... nein... und... ich weiß nicht weil nicht...

502 Éh... éh lo que te digo que ahora recién... se está... diciendo eso... porque...
es es lo que te digo que ahora recién se está diciendo eso porque
es es lo que te digo que ahora recién se está diciendo eso porque
sp. *Es... es lo que te digo que ahora recién... se está... diciendo eso... porque...*
dt. Das... das ist was ich dir sage, dass jetzt erst... man... sagt das... weil...

MA

503 Nde ndererekói otro nde akãme...
nde nde-re-reko-i otro nde akã-me
tú NEG-2S-tener-NEG otro tu cabeza-LOC
sp. *Tu no tienes otra (palabra) en mente.*
dt. Du hast kein anderes (Wort) im Kopf.

504 Nde ndeerekói otro... guaraní...
nde nde-e-reko-i otro guaraní
tu NEG-2S-tener-NEG otro guaraní
sp. *Tu no tienes otra... guaraní...*
dt. Du hast kein anderes... Guaraní...

guaranietépe peteĩ ...
guaraní-ete-pe peteĩ
guaraní-SUP-LOC una
sp. *en guaraní puro una...*
dt. in reinem Guaraní ein...

peteĩ palabra he'iseva muralla...
peteĩ palabra he'i-se-va muralla
una palabra 3.decir-VOL-NOM muralla
sp. *una palabra que quiere decir muralla...*
dt. ein Wort, dass Mauer bedeutet...

505 Nde ererõ muralla, muralla eréta.
nde ere-rõ muralla muralla ere-ta
tú 2S.decir-COND muralla muralla 2S.decir-FUT
sp. *Si tu dices muralla, muralla dirás*
dt. Wenn du Mauer sagst, wirst du Mauer sagen

506 Ndeeremo'ãi otra palabra
nde-ere-mo'ãi-i otra palabra
NEG-2S.decir-INTENT-NEG otra palabra
sp. *No dirás otra palabra.*
dt. Du wirst kein anderes Wort sagen.

M3jlm1:

507 No, no. Porque ndarekói ... ko'ápe la ...

no no porque nd-a-reko-i ko'ápe la
 no no porque NEG-1S-tener-NEG acá EMPH
 sp. *No, no... porque no tengo acá...*
 dt. Nein, nein... weil ich hier nicht habe...

508 Mba'éichapa ... ikatúngo ha'e, ajépa:
 mba'éicha-pa i-katu-ngo ha'e ajé-pa
 cómo-Q 3.ATTR.V-poder-DM.VER 1S.decir verdad-Q
 sp. *Cómo... puedo decir, verdaderamente...*
 dt. Wie denn... Ich kann ja sagen, nicht wahr:

509 Pe paré péa.
 pe pared péa
 DEM.N pared ése
 sp. *Ésa pared ahí...*
 dt. Diese Wand da...

510 Pero éh castellano no máh también... ajépa?
 pero es castellano no más también aje-pa
 pero es castellano no más también verdad-Q
 sp. *Pero es castellano no más también, ¿verdad?*
 dt. Aber es ist auch wieder nur Spanisch... nicht wahr?

511 Eeh... pe... ñembopu'ãbyre péa...
 eeh pe ñe-mbo-pu'ã-mbyre péa
 eeh ese PASS-hacer-levantar-ADJR ése
 sp. *Eeh... ese... haber levantado...*
 dt. Eeh... das... Errichtete das...

512 Eeh... ñembopu'ãbyre...
 eeh ñe-mbo-pu'ã-mbyre
 eeh PASS-hacer-levantar-ADJR
 sp. *Eeh... levantado...*
 dt. Eeh... Errichtete...

513 Héẽ... che ainventa arã, ajéa...
 héẽ che a-inventá arã ajé-pa
 AGR yo 1S-inventar necesariamente verdad-Q
 sp. *Sí... yo tengo que inventar, verdad?*
 dt. Ja... ich muss etwas erfinden, nicht wahr?

514 Pero no... no... no hay un...
 pero no no no hay un
 pero no no no hay un
 sp. *Pero no... no... no hay un...*
 dt. Aber es... nein... es gibt kein...

515 Ndaipóri.... nda... Ápe ndarekói... no, no, no
 ndaipóri nd-a- ápe nd-a-reko-i no no
 no hay NEG-1S- aquí NEG-1S-tener-NEG no no

sp. *No hay... no... Aquí no tengo... no, no, no...*
dt. Es gibt kein... nicht... Hier habe ich nicht... nein, nein, nein.

516 Ahendu va'ekue, sí.
a-hendú va'ekue sí
1S-escuchar PST sí
sp. *He escuchado en el pasado, sí.*
dt. Ich habe es in der Vergangenheit gehört, ja.

517 Porque al decir muralla ese éh castellano, ajépa?
porque al decir muralla ese es castellano ajé-pa
porque al decir muralla ese es castellano verdad-Q
sp. *Porque al decir muralla es castellano, ¿verdad?*
dt. Denn wenn man Mauer sagt ist es Spanisch, nicht wahr?

518 Mbarakaja guaraní... pero la muralla ese no sé si...
mbarakaja guaraní pero la muralla ese no sé si
gato guaraní pero EMPH muralla ese no sé si
sp. *Gato es guaraní... pero muralla no sé si...*
dt. Katze ist Guaraní... aber Mauer weiß ich nicht ob...

519 La guaraníme ndaikuaái
la guaraní-me nd-ai-kuaa-i
EMPH guaraní-LOC NEG-1S-saber-NEG
sp. *En guaraní no sé*
dt. Auf Guaraní weiß ich nicht

mba'épa he'ise la muralla py.
mba'é-pa he'i-se la muralla py
qué-Q 3.decir-VOL EMPH muralla pues
sp. *qué quiere decir "muralla", pues*
dt. was *muralla* heißt

MA
520 Ha mba'éicha eréne castellánope péa:
ha mba'éicha ere-ne castellano-pe péa
y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC eso
sp. *Y cómo dirías en castellano eso:*
dt. Und wie würdest du das auf Spanisch sagen:

521 Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári
peteĩ mbarakaja o-hasa muralla ári
un gato 3-pasar muralla encima.de
sp. *Un gato pasa por encima de la muralla*
dt. Eine Katze geht über eine Mauer drüber

M3jlm1:
522 Un gato saltó sobre la muralla o pasó sobre la muralla
un gato saltó sobre la muralla o pasó sobre la muralla
un gato saltó sobre la muralla o pasó sobre la muralla

sp. *Un gato saltó sobre la muralla o pasó sobre la muralla*
dt. Eine Katze ist über die Mauer gesprungen oder ist über die Mauer

523 Héẽ, porque ikatu opo
héẽ porque i-katu o-po
AGR porque 3.ATTR.V-poder 3-saltar
sp. *Sí, porque puede ser que salte*
dt. Ja, weil es kann sein, dass sie springt

ha ikatu ojupínte hiári
ha i-katu o-jupi-nte hi'-ári
y 3.ATTR.V-poder 3-subir-LIM 3.POSS-encima.de
sp. *y puede ser que solamente haya subido encima de (la muralla)*
dt. und es kann sein, dass sie nur darauf gestiegen ist (auf die Mauer)

ha oguejy amogotyó, ajéa?
ha o-guejy amogotyó ajé-pa
y 3-bajar hacia.allá verdad-Q
sp. *y que haya bajado al otro lado, ¿verdad?*
dt. und auf der anderen Seite wieder heruntergestiegen ist, nicht wahr?

524 Si saltó... no tocó la muralla, verdá?
si saltó no tocó la muralla verdá
si saltó no tocó la muralla verdad
sp. *Si saltó...no tocó la muralla, ¿verdad?*
dt. Wenn sie gesprungen ist... hat sie die Mauer nicht berührt, nicht wahr?

525 Ohasa muralla ári...
o-hasa muralla ári
3-pasar muralla encima.de
sp. *Pasa encima de la muralla...*
dt. Ist über die Mauer drüber...

526 Héẽ... ndereikuaái mba'éichapa...
héẽ nde-rei-kuaa-i mba'éicha-pa
AGR NEG-2S-saber-NEG de.qué.modo-Q
sp. *Sí... no sabes de qué manera...*
dt. Ja... du weißt nicht auf welche Weise...

527 Pero ohasaha ohasa...
pero o-hasa-ha o-hasa
pero 3-pasar-que 3-pasar
sp. *Pero que pasó pasó.*
dt. Aber, dass sie drüber ist, ist sie...

MA
528 Ha... che ndaguerekói heta mba'e pyahu
ha che nd-a-guereko-i heta mba'e pyahu
y yo NEG-1S-tener-NEG mucho cosa nuevo
sp. *Y... yo no tengo muchas cosas nuevas*

dt. Und... ich habe nicht viele neue Sachen

M3jlm1:

529 ¿Cómo?

cómo

cómo

sp. ¿Cómo?

dt. Wie?

MA

530 Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

che nd-a-guereko-i heta mba'e pyahu

yo NEG-1S-tener-NEG mucho cosa nuevo

sp. *Yo no tengo muchas cosas nuevas*

dt. Ich habe nicht viele neue Sachen

M3jlm1:

531 Ha péango... Che ndaguerekói...

ha péa-ngo che nd-a-guereko-i

y eso-DM.VER yo NEG-1S-tener-NEG

sp. *Y eso en verdad... Yo no tengo...*

dt. Nun, das ist doch... Ich habe nicht...

heta mba'e pyahu... Ha péa guaraní

heta mba'e pyahu ha péa guaraní

mucho cosa nuevo y eso guaraní

sp. *muchas cosas nuevas... Y eso es guaraní*

dt. viele neue Sachen... Und das ist Guaraní

MA

532 Péa guaraní

péa guaraní

eso guaraní

sp. *Eso es guaraní*

dt. Das ist Guaraní

M3jlm1:

533 Héẽ

héẽ

AGR

sp. *Sí*

dt. Ja

MA

534 Ha mba'éicha eréne castellánope?

ha mba'éicha ere-ne castellano-pe

y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC

sp. *¿Y cómo dirías en castellano?*

dt. Und wie würdest du es auf Spanisch sagen?

M3jlm1:

535 Yo no tengo mucha cosa nueva
yo no tengo mucha cosa nueva
yo no tengo mucha cosa nueva
sp. *Yo no tengo muchas cosas nuevas*
dt. Ich habe nicht viele neue Sachen

MA

536 Ha joparápe ereserõ... mba'éicha eréne?
ha jopara-pe ere-se-rõ mba'éicha ere-ne
y yopará-LOC 2S.decir-VOL-COND cómo 2S.decir-FUT.DUB
sp. *Y si quisieras decir en yopará... ¿cómo dirías?*
dt. Und wenn du es auf Jopara sagen willst... wie würdest du es sagen?

M3jlm1:

537 Ha joparápe ja'éтарõngo
ha jopara -pe ja- 'e -ta -rõ -ngo
y yopará -LOC 1.P.IN- decir -FUT -COND -DM.VER
sp. *Y en verdad si vamos a decir en yopará*
Und wenn man es auf Jopara sagen würde

a lo mejor... eeh... mba'éichaiko
a lo mejor eeh mba'éicha-iko
a lo mejor eeh cómo-Q.MIR.DUB
sp. *quizá...eeh... ¿cómo...?*
dt. vielleicht... eeh... wie denn...?

F3jlm2:

538 Omaña nde [...]
o-maña nde
3-mirar tu
sp. *Está mirando tu [...]*
Er/Sie/Es schaut dein/e [...]

M3jlm1:

539 Máomeno hína... jopara hañuaicha...
má o meno hína jopara hañua-icha
más o menos DUR yopará para.que-como
sp. *Más o menos... para que sea yopará...*
dt. Damit es ungefähr... Jopara wäre...

F3jlm2:

540 Bueníta...
bueníta
bueníta
sp. *Bueníta...*
dt. Sie ist so lieb...

M3jlm1:

541 Yo no tengo...

yo no tengo
yo no tengo
sp. *Yo no tengo...*
dt. Ich habe nicht...

F3jlm2:
542 Buenítangango ella éh
bueníta-nga-ngo ella éh
bueníta-pobrecita-DM.VER ella es
sp. *En verdad la pobrecita es buenísima*
dt. Sie ist ja so lieb, die Ärmste

M3jlm1:
543 Cosa nueva... a ver... Héẽ, ehpontáneo, ehpontáneo... correcto...
cosa nueva a ver héẽ espontáneo espontáneo correcto
cosa nueva a ver AGR espontáneo espontáneo correcto
sp. *Cosa nueva... a ver... Sí, espontáneo, espontáneo... correcto*
dt. Neue Sache... mal sehen... Ja, spontan, spontan... richtig...

544 Porque nosotros pue en...
porque nosotros pue en
porque nosotros pues en
sp. *Porque nosotros pues en...*
dt. Weil wir halt in...

MA
545 Porque si empezás a pensar ya no éh máh natural...
porque si empezás a pensar ya no éh máh natural
porque si empezás a pensar ya no es más natural
sp. *Porque si empezás a pensar ya no es natural...*
dt. Weil wenn du anfängst zu überlegen ist es nicht mehr natürlich...

M3jlm1:
546 Héẽ... ya... ko'ãga antendéma mba'épa
héẽ ya ko'ãga a-ntendé-ma mba'é-pa
AGR ya ahora 1S-entender-ya qué-Q
sp. *Sí... ya... ahora ya entendí qué*
dt. Ja... schon... jetzt habe ich schon verstanden was

la rejaposéva, hína. Ehpontaneidá... héẽ... ajépa?
la re-japo-se-va hína espontaneidad héẽ aje-pa
EMPH 2S-hacer-VOL-NOM DUR espontaneidad AGR verdad-Q
sp. *lo que quieres hacer. Espontaneidad... sí... verdad?*
dt. du denn machen willst. Spontaneität... ja... nicht wahr?

547 Sin calcular¹⁶², sin pensar.
sin calcular sin pensar

¹⁶² Calcular für reflexionar ; gn. (a)jesareko, (a)jepy'amongeta, (a)ñeporandu chejupe, che py'apyre (a)ma'ẽ.
'überlegen'

sin calcular sin pensar
sp. *Sin reflexionar, sin pensar*
dt. Ohne zu überlegen, ohne nachzudenken.

548 Así como nosotros ehtamo hablando, ajéa?
así como nosotros ehtamo hablando aje-pa
así como nosotros estamos hablando verdad-Q
sp. *Así como nosotros estamos hablando, ¿verdad?*
dt. So wie wir hier gerade reden, nicht wahr?

549 Sí, porque eso tengo que buscar... porque... eeh... No éh ehpontáneo, sí. Eeh... correcto
sí porque eso tengo que buscar porque eeh no éh ehpontáneo sí eeh correcto
sí porque eso tengo que buscar porque eeh no es espontáneo sí eeh correcto
sp. *Sí. Porque eso tengo que buscar (en mi mente)... porque ... eeh... No es espontáneo, sí. Eeh... correcto.*
dt. Ja, weil das muss ich suchen (in meinem Gedächtnis)... weil... eeh... Es ist nicht spontan, ja. Eeh... richtig.

MA
550 Oñuahẽ cuando roimepáma kuri.
o-ñuahẽ cuando roi-me-pa-ma kuri
3-llegar cuando 1P.EX-estar-TOT-ya PST
sp. *Llegó cuando ya estuvimos todos.*
dt. Er/Sie ist angekommen als wir alle schon da waren.

M3jlm1:
551 ¿Cómo?
cómo
sp. *¿Cómo?*
Wie?

MA
552 Oñuahẽ kuando roimepáma kuri
o-ñuahẽ cuando roi-me-pa-ma kuri
3-llegar cuando 1P.EX-estar-TOT-ya PST
sp. *Llegó cuando ya estuvimos todos.*
dt. Er/Sie ist angekommen als wir alle schon da waren.

M3jlm1:
553 Oñuahẽ... cuando...
o-ñuahẽ cuando
3-llegar cuando
sp. *Llegó... cuando...*
dt. Er/Sie ist angekommen... als...

MA
554 ...roimepáma kuri
roi-me-pa-ma kuri
1P.EX-estar-TOT-ya PST
sp. *...ya estuvimos todos.*

dt. wir alle schon da waren.

M3jlm1:
555 Jopara
jopara
jopara
sp. *Yopará*
dt. Jopara

MA
556 Mba'ére?
mba'ére
por.qué
sp. *¿Por qué?*
dt. Warum?

M3jlm1:
557 Porque “cuándo”... no éh guaraní
porque cuándo no éh guaraní
porque cuándo no es guaraní
sp. *Porque “cuándo”... no es guaraní*
dt. Weil *cuando* nicht Guaraní ist.

MA
558 Ha mba'éicha eréne guaraníme?
ha mba'éicha ere-ne guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en guaraní?*
dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:
559 Ro ñuahẽ...
ro- ñuahẽ
1P.EX-llegar
sp. *Legamos...*
dt. Wir sind angekommen...

MA
560 Oñuahẽ...
o-ñuahẽ
3-llegar
sp. *Llegó...*
dt. Er/sie ist angekommen...

M3jlm1:
561 Oñuahẽ roimembariréma¹⁶³
o-ñuahẽ roi-me-mba-rire-ma

¹⁶³ fehlt *roñuare* für 'cuando'.

3-llegar 1P.EX-estar-TOT-después.de-ya
sp. *Ya llegó después de que hayamos estado todos*
dt. Er/Sie ist angekommen als wir schon alle da waren

562 Porque ahí cuenta que llegó dehpué que ya estaban todo
porque ahí cuenta que llegó después que ya estaban todo
porque ahí cuenta que llegó después que ya estaban todo
sp. *Porque ahí cuenta que llegó después de que ya estuviesen todos*
dt. Weil da erzählt er/sie, dass er/sie angekommen ist als alle schon da waren.

MA
563 Ha castellánope?
ha castellano-pe
y castellano-LOC
sp. *¿Y en castellano?*
dt. Und auf Spanisch?

M3jlm1:
564 Y... llegaron dehpué de que estabamoh todo¹⁶⁴
y llegaron después de que estábamos todo
y llegaron después de que estábamos todo
sp. *Y... llegaron después de que estuvieramos todos*
dt. Und... sie sind angekommen nachdem wir alle da waren.

F3jlm2:
565 Estaba durmiendo su bebe'i¹⁶⁵ toda la hora¹⁶⁶
estaba durmiendo su bebe-'i toda la hora
estaba durmiendo su bebe-DIM toda la hora
sp. *Estaba durmiendo su bebecito todo el tiempo*
dt. Ihr Kind hat die ganze Zeit geschlafen.

MA
566 Ha... próxima frase: Le dijo gua'u para que se quede
ha próxima frase le dijo gua'u para que se quede
y próxima frase le dijo en.broma para que se quede
sp. *Y... próxima frase... Le dijo en broma que se quede*
dt. Und... nächster Satz... Er/Sie hat scherzhaft gesagt, dass er/sie bleibe

M3jlm1:
567 Ese éh un jopara
ese éh un jopara
ese es un jopara
sp. *Eso es yopará*
dt. Das ist Jopara

MA

¹⁶⁴ sp. *todo* für gn.-pa

¹⁶⁵ *bebe'i* Vgl. Interview Nr. 2, Zeile 593.

¹⁶⁶ *toda la hora* für 'todo el tiempo'; 'die ganze Zeit'

568 Mba'ére?
mba'ére
por.qué
sp. ¿Por qué?
dt. Warum?

M3jlm1:
569 Porque “le dijo” éh guaraní... eeh... “le dijo” éh castellano y “gua'u” éh guaraní
porque le dijo éh guaraní eeh le dijo éh castellano y gua'u éh guaraní
porque le dijo es guaraní eeh le dijo es castellano y en.broma es guaraní
sp. *Porque “le dijo” es guaraní... eeh... „le dijo“ es castellano y “gua'u” es guaraní*
dt. Weil “le dijo” ist Guaraní...eeh... “le dijo” ist Spanisch und “gua'u” ist Guaraní.

MA
570 Ha mba'éicha eréne castellanoitépe?
ha mba'éicha ere-ne castellano-ite-pe
y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-SUP-LOC
sp. ¿Y cómo dirías en castellano puro?
dt. Und wie würdest du es in reinem Spanisch sagen?

M3jlm1;
571 Le dijo gua'u... para que se quede...
le dijo gua'u para que se quede
le dijo en.broma para que se quede
sp. *Le dijo en broma... que se quede...*
dt. Er hat ihm scherzhaft gesagt... damit er bleibe...

572 Le dijo no más... para que¹⁶⁷ se quede.
le dijo no más para que se quede
le dijo no más para que se quede
sp. *Le dijo “solamente”... que se quede*
dt. Er hat ihm nur gesagt... damit er bliebe...

573 No... no le... no le dijo apropósito... sino le dijo por decir no más...
no no le no le dijo apropósito sino le dijo por decir no más
no no le no le dijo apropósito sino le dijo por decir no más
sp. *No... no le... no le dijo apropósito... Sino le dijo por decir solamente...*
dt. Er hat es ihm nicht absichtlich gesagt... sondern er hat es einfach so daher gesagt

MA
574 Ha mba'éicha eréne guaraníme?
ha mba'éicha ere-ne guarani-me
y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC
sp. ¿Y cómo dirías en guaraní?
dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:
575 Eeh... ¿cómo era?

¹⁶⁷ Para que für gn. *haña*

eeh cómo era
 eeh cómo era
 sp. *Eeh... ¿cómo era?*
 dt. Eeh... wie war das?

MA

576 Le dijo gua'u para que se quede
 le dijo gua'u para que se quede
 le dijo en.broma para que se quede
 sp. *Le dijo en broma que se quede*
 dt. Er hat ihm scherzhaft gesagt, dass er bleibe

M3jlm1:

577 Guaraníme... ha he'ireínteko chupe opyta haña
 guarani-me ha he'i rei-nte-ko chupe o-pyta haña
 guaraní-LOC y 2S.decir de.balde-LIM-DM.VER le 3-quedar para.que
 sp. *En guaraní... y le dijo de balde pues que se quede*
 dt. Auf Guaraní... und er hat ihm halt nur so gesagt damit er bleibe

578 Péa pe ehpontaneidá la eipotáva... Pe enseguida...
 péa pe espontaneidá la ei-pota-va pe enseguida
 ése DEM.N espontaneidad EMPH 2S-querer-NOM DEM.N enseguida
 sp. *Esa espontaneidad es la que quieres, ese enseguida...*
 dt. Diese Spontaneität ist was du möchtest... Dieses sofort...

579 Ha nde ehcribí¹⁶⁸... reñe'ẽ ha ...
 ha nde e-hcribí re-ñe'ẽ ha
 y tú 2S-escribir 2S-hablar y
 sp. *Y tú escribes... hablas y...*
 dt. Und du schreibst... sprichst und...

580 Ndéngo ndevaleve¹⁶⁹ orehegui...
 nde-ngo nde-valé-ve ore-hegui
 tú-DM.VER 2S-valer-AUG 1P.EX-de
 sp. *En verdad tú eres más valerosa que nosotros*
 dt. Du bist ja wahrhaftig begabter als wir...

581 Chéngo ndaehcribíri la guaraníme¹⁷⁰
 che-ngo nd-a-ehcribí-ri la guaraní-me
 yo-DM.VER NEG-1S-escribir-NEG EMPH guaraní-LOC
 sp. *Pues yo no escribo en guaraní*
 dt. Denn ich schreibe ja nicht auf Guaraní

582 Aehcribí pero algúnonte
 a-ehcribí pero alguno¹⁷¹-nte

¹⁶⁸ ehcribí; sp. *escribes*. Guaraní: *ehai*

¹⁶⁹ valé; gn. *arandu*

¹⁷⁰ Guaraní: *Chéngo ndahaíri guaraníme*.

¹⁷¹ alguno; sp. *algunos*; gn. *mbovy*.

1S-escribir pero algunos-LIM
sp. *Escribo pero solamente algunas (palabras)*
dt. Ich schreibe zwar, aber nur ein Paar (Wörter)

583 Héẽ, ha pépe... héẽ, héẽ sí, héẽ
héẽ ha pépe héẽ héẽ sí héẽ
AGR y ahí AGR AGR sí AGR
sp. *Sí, y ahí. Sí, sí. Sí. Sí*
dt. Ja, und da. Ja, ja. Ja. Ja.

584 Ha chéngo la castellánope alee ndée...
ha che-ngo la castellano-pe a-leé ndée
y yo-DM.VER EMPH castellano-LOC 1S-leer te
sp. *Y en verdad yo te leo en castellano...*
dt. Und wahrhaftig, ich lese auf Spanisch...

pero la guaraní, la ko'áãa gua al meno...
pero la guaraní la ko'áãa-gua al meno
pero EMPH guaraní EMPH ahora-ABL.ORIG al menos
sp. *pero el guaraní, el de ahora "al menos"...*
dt. aber das Guaraní, das jetzige zumindest...

me cuesta un montón
me cuesta un montón
me cuesta un montón
sp. *me cuesta un montón*
dt. das fällt mir sehr schwer,

porque ndajeejercitavéi...
porque nd-a-je-ejercitá-ve-i
porque NEG-1S-PASS-ejercitar-AUG-NEG
sp. *porque no me ejercito más...*
dt. weil ich mich nicht darin übe...

585 Ndaimevéi al contacto...
nd-ai-me-ve-i al contacto
NEG-1S-estar-AUG-NEG al contacto
sp. *No estoy más en contacto...*
dt. Ich bin nicht mehr im Kontakt...

586 Ahendúntema ha eeh...
a-hendu-nte-ma ha eeh
1S-escuchar-LIM-ya y eeh
sp. *Ya solamente escucho y eeh...*
dt. Ich höre es nur noch und eeh...

587 Ndajagarrái peteĩ libro...
nd-a-jagarrá-i peteĩ libro
NEG-1S-agarrar-NEG un libro
sp. *No agarro un libro...*

dt. Ich nehme kein Buch...

aguapy alguna hora al día o... media hora...

a-guapy alguna hora al día o media hora

1S-sentar alguna hora al día o media hora

sp. *a sentarme una hora al día o... media hora...*

dt. setze mich eine Stunde am Tag oder... eine halbe Stunde...

adedica chupe la aikuaa hañgua .

a-dedicá chupe la ai-kuaa hañgua

1S-dedicar le EMPH 1S-saber para

sp. *le dedico para saber*

dt. widme ich ihm um es zu wissen

588 Y claro... y sí

y claro y sí

y claro y sí

sp. *Y claro... y sí.*

dt. Und natürlich... und ja.

MA

589 Hoy estoy médio kaigue. Mba'e péa?

hoy estoy medio kaigue mba'e péa

hoy estoy un.poco fatigado qué eso

sp. *Hoy estoy algo fatigado. ¿Qué es eso?*

dt. Heute bin ich etwas erschöpft. Was ist das?

M3jlm1:

590 Ese éh un jopara

ese es un jopara

ese es un mezcla

sp. *Esa es una mezcla*

dt. Das ist eine Mischung

MA

591 Mba'ére?

mba'ére

por.qué

sp. *¿Por qué?*

dt. Warum?

M3jlm1:

592 Hoy estoy... medio... éh castellano y kaigue éh guaraní

hoy estoy medio es castellano y kaigue es guaraní

hoy estoy un poco es castellano y fatigado es guaraní

sp. *"Hoy estoy... medio"... es castellano y "kaigue" es guaraní*

dt. *"Hoy estoy... medio"... ist Spanisch und "kaigue" ist Guaraní*

MA

593 Upéicharõ jopara... Ha mba'éicha eréne castellánope?

upéicha-rõ jopara ha mba'éicha ere-ne castellano-pe
 así-COND mezcla y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC
 sp. *Entonces es mezcla. ¿Y cómo dirías en castellano?*
 dt. Dann ist es Mischung. Und wie würdest du es auf Spanisch sagen?

M3jlm1:

594 Y... hoy tengo... média fiaca. Como dicen los kurepa.
 y hoy tengo média fiaca como dicen los kurepa
 y hoy tengo média fiaca como dicen los kurepa
 sp. Y... *"hoy tengo... média fiaca". Como dicen los Argentinos.*
 dt. Und... *"hoy tengo... média fiaca".* Wie die Argentinier sagen.

595 Loh kurepa dicen... héẽ... fiaca dicen loh kurepi...
 loh kurepa dicen héẽ fiaca dicen los kurepi
 los porteños dicen AGR fiaca dicen los Argentinos
 sp. *Los porteños dicen... sí... fiaca dicen los Argentinos...*
 dt. Die Argentinier sagen... ja... *"fiaca"*, sagen die Argentinier...

596 Dice¹⁷² cuando uno está así... sin ganah...
 dice cuando uno está así sin ganah
 dicen cuando uno está así sin ganas
 sp. *Dicen cuando uno está así sin ganas*
 dt. Sagen sie wenn jemand so... lustlos ist...

597 Héẽ... dicen fiaca. Tengo fiaca dicen...
 héẽ dicen fiaca tengo fiaca dicen
 AGR dicen fiaca tengo fiaca dicen
 sp. *Sí... dicen fiaca. Tengo fiaca dicen...*
 dt. Ja... sie sagen *"fiaca"*. *"Tengo fiaca"*, sagen sie...

598 Héẽ... y si queréh poner sin ganah... Eeeh.. hoy estoy sin ganah... éh también...
 héẽ y si queréh poner sin ganas eeeh hoy estoy sin ganah éh también
 AGR y si querés poner sin ganas eeeh hoy estoy sin ganas es también
 sp. *Sí... y si quieres poner "sin ganas"... Eeeh... "hoy estoy sin ganas"... es también...*
 dt. Ja... und wenn du *"sin ganas"* schreiben willst... Eeeh... *"hoy estoy sin ganas"...* ist auch...

599 Loh kurepi le dicen¹⁷³: Qué fiaca...
 loh kurepi le dicen qué fiaca
 los Argentinos le dicen qué fiaca
 sp. *Los Argentinos dicen: "Qué fiaca"...*
 dt. Die Argentinier sagen dazu: *"Qué fiaca"...*

MA

600 Guaraníme mba'éicha eréne?
 guaraní-me mba'éicha ere-ne
 guaraní-LOC cómo 2S.decir-FUT.DUB
 sp. *¿En guaraní cómo dirías?*

¹⁷² Dice... ohne Plural

¹⁷³ Le dicen; gn. *he'i chupe*

dt. Wie würdest du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:

601 Cómo decía el...? Hoy estoy medio kaigue. Péa la jopara
cómo decía el hoy estoy medio kaigue péa la jopara
cómo decía el hoy estoy algo fatigado ese EMPH mezcla
sp. *¿Cómo decía el...? Hoy estoy medio kaigue. Eso es yopará.*
dt. Wie sagte der...? "*Hoy estoy medio kaigue*". Das ist das Jopara.

602 Estedía che kaigue...
estedía che kaigue
hoy yo fatigado
sp. *Hoy estoy fatigado...*
dt. Heute bin ich erschöpft...

603 Péa jopara hína pe: Ehtedía che kaigue... porque ehtedía... también...
péa jopara hína pe ehtedía che kaigue porque ehtedía también
ese mezcla DUR ese este.día yo fatigado porque este.día también
sp. *Eso es yopará: "Estedía che kaigue"... ... porque "estedía"... también...*
dt. Das ist jetzt aber Jopara, das: "*Estedía che kaigue*"... weil "*estedía*"... auch...

604 Ko arýpe... algo así éh... vihte!
ko ary-pe algo así es viste
este año-LOC algo así es viste
sp. *"Ko arýpe" ... algo así es... viste!*
dt. "*Ko arýpe*"... so etwas ähnliches ist es... siehst du?!

605 Algo así ... sí... y vihte cómo el yopará predo... prevalece por nosotros...
algo así sí y vihte cómo el yopará predo prevalece por nosotros
algo así sí y viste cómo el yopará predo prevalece por nosotros
sp. *Algo así... sí... y viste cómo el yopará predo... prevalece entre nosotros*
dt. So etwas ähnliches... ja... und hast du gesehen wie das Jopara überwi... sich bei uns durchsetzt

606 Vóh te dah cuenta, verdá?! Porque yo no sé si eeh... día...
vóh te das cuenta verdá porque yo no sé si eeh día
vos te das cuenta verdad porque yo no sé si eeh día
sp. *Vos te das cuenta, ¿verdad?! Porque yo no sé si eeh... "día"...*
dt. Du bemerkst das, nicht wahr?! Weil ich weiß nicht ob... "*día*"...

607 Ni péango ndaikuaái
ni péa-ngo nd-ai-kuaa-i
ni eso-DM.VER NEG-1S-saber-NEG
sp. *En verdad ni eso sé*
dt. Wahrlich, ich weiß nicht einmal das

la ipyahúvape...
la i-pyahu-va-pe
EMPH 3.ATTR.V-nuevo-NOM-LOC
sp. *en el que es nuevo... (guaraní)*

dt. im Neuen... (Guaraní)

608 Si éh ary... Ary éh año...

si es ary ary es año

si es año año es año

sp. *Si es "ary" ... "Ary" es año...*

dt. Ob es "ary" ist... "Ary" ist Jahr...

609 Y día éh... y ára éh... eeh... hora éh aravo...

y día es y ára éh eeh hora es aravo

y día es y día es eeh hora es hora

sp. *Y "día" es... y día es... eeh... hora es "aravo"*

dt. Und "día" ist... und "día" ist... eeh... Stunde ist "aravo"

610 Y cosa así que nosotros no sabemos eso... No tenemos...

y cosa así que nosotros no sabemos eso no tenemos

y cosa así que nosotros no sabemos eso no tenemos

sp. *Y cosas así que nosotros no sabemos... No tenemos...*

dt. Und solche Dinge sind es, die wir nicht wissen... Wir haben nicht...

611 Héê, entonces... una parte del día. Sí... el aravo...

héê entonces una parte del día sí el aravo

AGR entonces una parte del día sí el hora

sp. *Sí, entonces... una parte del día. Sí... "el aravo"...*

dt. Ja, also... ein Teil des Tages. Ja... "el aravo"...

612 Y entonces... y eso éh... eeeh

y entonces y eso éh eeeh

y entonces y eso es eeeh

sp. *Y entonces... y eso es... eeeh*

dt. Und dann... und das ist... eeeh

613 Ko ára... ko aravo kaigue cheveguarã...

ko ára ko aravo kaigue chéve-guarã

este día este hora fatigado mi-para

sp. *Hoy... esta hora fatigada para mi...(sic)*

dt. Heute... diese Stunde ist erschöpfend für mich...(sic)

614 Algo así máh o meno éh... el guaraniete el que va a ser...

algo así máh o meno es el guaraniete el que va a ser

algo así más o menos es el guaraniete el que va a ser

sp. *Algo así más o menos es... sería en guaraní puro...*

dt. So ähnlich ungefähr ist... wäre es im reinen Guaraní...

615 Che kaigue estedía.

che kaigue estedía

yo fatigado este.día

sp. *Estoy fatigado hoy.*

dt. Ich bin heute erschöpft.

616 Este éh castellano no máh también éh...
este éh castellano no máh también éh
este es castellano no más también es
sp. *Este es castellano no más también*
dt. Das ist auch wieder Spanisch...

617 O sea que che kaigue... estedía... éh yopará no máh también...
o sea que che kaigue estedía éh yopará no máh también
o sea que yo fatiga este.día es yopará no más también
sp. *O sea que 'estoy fatigado... hoy'...es yopará no más también...*
dt. Dass heißt, dass "che kaigue... estedía"... ist auch nur wieder Jopara...

618 Porque "che kaigue" hahta ahí éh guaraní... Ehtedía éh castellano...
porque che kaigue hasta ahí es guaraní ehtedía es castellano
porque yo fatiga hasta ahí es guaraní este.día es castellano
sp. *Porque "che kaigue" hasta ahí es guaraní... "Estedía" es castellano...*
dt. Weil "che kaigue" bis dahin ist es Guaraní... "Estedía" ist Spanisch...

MA

619 Ha otra frase... ¿Por qué piko decís eso?
ha otra frase por qué piko decís eso
y otra frase por qué Q.MIR.DUB decís eso
sp. *Otra frase... ¿Por qué dices eso?*
dt. Und ein anderer Satz... Warum sagst du denn das?

M3jlm1:

620 ¿Por qué piko... decíh... eso... es un castellano... que no éh... guaraní.
por qué piko decíh eso es un castellano que no éh guaraní
por qué Q.MIR.DUB decís eso es un castellano que no es guaraní
sp. *¿Por qué dices eso? Es castellano, que no es guaraní.*
dt. Warum sagst du denn das? Das ist ein Spanisch... das kein... Guaraní ist.

621 Ni ehtá en castellano. Porque... ¿por qué piko? dice...
ni ehtá en castellano porque por qué piko dice
ni está en castellano porque por qué Q.MIR.DUB dice
sp. *Ni está en castellano. Porque: ¿por que piko? dice...*
dt. Es ist nicht einmal auf Spanisch. Weil: ¿por que piko? sagt es...

622 Y eso ko no existe en castellano...
y eso ko no existe en castellano
y eso DM.VER no existe en castellano
sp. *Y eso pues no existe en castellano...*
dt. Und das gibt es ja nicht auf Spanisch...

623 Piko, no existe. Éh un jopara ese...
piko no existe es un jopara ese
Q.MIR.DUB no existe es un mezcla ese
sp. *"Piko", no existe. Es yopará esa (frase)*
dt. "Piko" gibt es nicht. Das ist Jopara...

MA

624 Ha mba'éicha eréta castellánope?

ha mba'éicha ere-ta castellano-pe
y cómo 2S.decir-FUT castellano-LOC

sp. *¿Y cómo dirías en castellano?*

dt. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

M3jlm1:

625 ¿Cómo?

cómo

cómo

sp. *¿Cómo?*

dt. Wie?

MA

626 ¿Cómo vas a decir en castellano entonces? Si querés decir en castellano

cómo vas a decir en castellano entonces si querés decir en castellano

cómo vas a decir en castellano entonces si querés decir en castellano

sp. *¿Cómo vas a decir en castellano entonces? Si querés decir en castellano*

dt. Wie wirst du es dann auf Spanisch sagen? Wenn du es auf Spanisch sagen möchtest.

M3jlm1:

627 Eh, ¿cómo era el...?

eh cómo era el

eh cómo era el

sp. *Eh, ¿cómo era el...?*

dt. Eh, wie war der...?

MA

628 ¿Por qué piko decís eso?

por qué piko decís eso

por qué Q.MIR.DUB decís eso

sp. *¿Por qué decís eso?*

dt. Warum sagst du denn das?

M3jlm1:

629 ¿Por qué me decíh eso?

por qué me decíh eso

por qué me decís eso

sp. *¿Por qué me decís eso?*

dt. "¿Por qué me decís eso?"

630 Porque el que habla conmigo, al que yo le quiero preguntar le tengo que...

porque el que habla conmigo al que yo le quiero preguntar le tengo que

porque el que habla conmigo al que yo le quiero preguntar le tengo que

sp. *Porque el que habla conmigo, al que yo le quiero preguntar le tengo que...*

dt. Weil der der mit mir spricht, den ich fragen will muss ich...

631 Me tengo que dirigir a ello, verdad? O a ella...

me tengo que dirigir a ello verdad o a ella
me tengo que dirigir a ello verdad o a ella
sp. *Me tengo que dirigir a él, ¿verdad? O a ella...*
dt. Ich muss mich an ihn richten, nicht wahr? Oder an sie...

MA
632 ¿Y en guaraní?
y en guaraní
y en guaraní
sp. *¿Y en guaraní?*
dt. Und auf Guaraní?

M3jlm1:
633 Ha mba'éreiko ere... chéve péicha?
ha mba'ére-iko ere chéve péicha
y por qué-Q.MIR.DUB 2S.decir a.mi así
sp. *¿Y por qué me dices así?*
dt. Und warum sagst du mir denn so?

MA
634 Mba'ére piko... ha mba'ére...
mba'ére piko ha mba'ére
por.qué Q.MIR.DUB y por qué
sp. *¿Por qué?... ¿Y por qué...?*
dt. Warum den... und warum...?

M3jlm1:
635 Ha mba'ére ere chéve péicha
ha mba'ére ere chéve péicha
y por.qué 2S.decir a.mi así
sp. *¿Y por qué me dices así?*
dt. Und warum sagst du mir so?

MA
636 Ha ha'éreõ:
ha ha'e-rõ
y 1S.decir-COND
sp. *Y si digo:*
dt. Und wenn ich sage:

637 Esa mandioca está podrida...
esa mandioca está podrida
esa mandioca está podrida
sp. *Esa mandioca está podrida...*
dt. "*Esa mandioca está podrida...*" (Diese Maniok ist verdorben...)

638 Péaiko mba'e?
péa-iko mba'e
eso-Q.MIR.DUB qué
sp. *¿Eso qué es?*

dt. Was ist denn das?

M3jlm1:

639 Esa... mandioca... está... podrida... éh castellano
esa mandioca está podrida éh castellano
esa mandioca está podrida es castellano
sp. "Esa mandioca está podrida" es castellano
dt. "Esa mandioca está podrida" ist Spanisch.

MA

640 Ha mba'éicha eréne guaraníme?
ha mba'éicha ere-ne guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC
sp. ¿Y cómo dirías en guaraní?
dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:

641 Pe mandi'o... itujupa
pe mandi'o i-tuju-pa
DEM.N mandioca 3.ATTR.V-podrido-TOT
sp. "Pe mandi'o... itujupa" (Esa mandioca está completamente podrida.)
dt. "Pe mandi'o... itujupa" (Diese Maniok ist völlig verdorben.)

MA

642 Ha embojoparárõ?
ha e-mbo-jopara-rõ
y 2S-hacer-mezcla-COND
sp. ¿Y si mezclas?
dt. Und wenn du es mischst?

M3jlm1:

643 Ehta mandioca ituju
ehta mandioca i-tuju
esta mandioca 3.ATTR.V-podrido
sp. "Esta mandioca ituju" (Esta mandioca está podrida)
dt. "Esta mandioca ituju" (Diese Maniok ist verdorben)

MA

644 Ayer he visto un ñanduguasu (ñanduguasu en guaraní)
ayer he visto un ñanduguasu
ayer he visto un ñanduguasu
sp. Ayer he visto un ñandú¹⁷⁴.
dt. Gestern habe ich einen Nandu gesehen.

M3jlm1:

645 Péa ijopara.
péa i-jopara

¹⁷⁴ **Ñandú:** (Plural ñandúes, preferible a ñandús) *Rhea Americana*. Ave Americana, parecida al avestruz pero algo más pequeña y con el plumaje pardo. (Salamanca)

ese 3.ATTR.V-mezcla
sp. *Ese está mezclado.*
dt. Das ist gemischt.

MA

646 Ha mba'e la ombojoparáva?
ha mba'e la o-mbo-jopara-va
y qué EMPH 3-hacer-mezcla-NOM
sp. *¿Y qué es lo que hace la mezcla?*
dt. Und was macht die Mischung?

M3jlm1:

647 ñandu... guasu... (ñanduguasu auf Guaraní)
ñandu guasu
ñandu grande
sp. "ñandu... guasu..." Ñandú ('Avestruz')
dt. "ñandu... guasu..." (Nandu)

MA

648 Ha mba'éicha guaraníme eréta?
ha mba'éicha guaraní-me ere-ta
y cómo guaraní-LOC 2S.decir-FUT
sp. *¿Y cómo dirás en guaraní?*
Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:

649 Ayer...
ayer
ayer
sp. *Ayer...*
dt. "Ayer"... (Gestern...)

MA

650 Ayer he visto un ñanduguasu
ayer he visto un ñanduguasu
ayer he visto un ñandú
sp. *Ayer he visto un ñanduguasu.*
dt. "Ayer he visto un ñanduguasu" (Gestern habe ich einen Nandu gesehen)

M3jlm1:

651 Ayer he visto un ñandú guasu
ayer he visto un ñandú guasu
ayer he visto un ñandú grande
sp. "Ayer he visto un ñandú guasu"
dt. "Ayer he visto un ñandú guasu" (Gestern habe ich einen Nandu gesehen.)

652 Kuehe... ahecha... peteĩ... ñandu guasu
kuehe a-hecha peteĩ ñandu guasu
ayer 1S-ver un ñandú grande
sp. "Kuehe... ahecha... peteĩ... ñandu guasu" (*Ayer he visto un ñandú*

dt. "Kuehe... ahecha... peteĩ... ñandu guasu" (Gestern habe ich einen Nandu gesehen)

653 O sea que peteĩ ndaikuaái...

o sea que peteĩ nd-ai-kuaa-i

o sea que uno NEG-1S-saber-NEG

sp. *O sea que uno no sé...*

dt. Das heißt, ich weiß nicht ob es einer ist...

654 Kuehe ahecha ñandu guasu

kuehe a-hecha ñandu guasu

ayer 1S-ver ñandú

sp. "Kuehe ahecha ñandu guasu" (*Ayer he visto ñandú*)

dt. "Kuehe ahecha ñandu guasu" (Gestern habe ich Nandu gesehen)

655 La mima cosa... ahí ya... Héẽ

la mima cosa ahí ya héẽ

la mima cosa ahí ya AGR

sp. *La misma cosa... ahí ya... sí*

dt. Das gleiche... da schon... ja.

MA

656 Ha mba'éicha eréne castellánope?

ha mab'éicha ere-ne castellano-pe

y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC

sp. *¿Y cómo dirías en castellano...?*

dt. Und wie würdest du es auf Spanisch sagen...?

657 Ayer he visto un ñanduguasu

ayer he visto un ñanduguasu

ayer he visto un ñandú

sp. *Ayer he visto un ñandú*

dt. Gestern habe ich einen Nandu gesehen

M3jlm1:

658 Ayer he visto... un avehtruz

ayer he visto un avehtruz

ayer he visto un avestruz

sp. "Ayer he visto un avestruz"

dt. "Ayer he visto un avestruz" (Gestern habe ich einen Vogelstrauß gesehen)

659 Héẽ, na pépe la nde sy la nde

héẽ na pépe la nde sy la nde

AGR EXCL ahí EMPH tu madre EMPH te

sp. *Sí, ahí está tu madre que te*

dt. Ja, da ist deine Mutter, die dir

joguaitéva, che rajy¹⁷⁵

jogua-ite-va che rajy

¹⁷⁵ Genderbezogene Bezeichnung für Tochter des Mannes.

parecer-SUP-NOM mi hija (del hombre)
sp. *parece tanto, mi hija (del hombre)*
dt. so sehr ähnelt, meine Tochter (des Mannes)

MA

660 Mañana es otro día
mañana es otro día
mañana es otro día
sp. *Mañana es otro día*
dt. "*Mañana es otro día*" (Morgen ist ein anderer Tag)

M3jlm1:

661 Ese éh castellano
ese éh castellano
ese es castellano
sp. *Ese es castellano*
dt. Das ist Spanisch

MA

662 Ha guaraníme mba'éicha eréne?
ha guaraní-me mba'éicha ere-ne
y guaraní-LOC cómo 2S.decir-FUT.DUB
sp. *¿Y en guaraní cómo dirías?*
dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:

663 Ko'ẽ... ko'ẽrõ... ha'e... otro aravo¹⁷⁶
ko'ẽ ko'ẽrõ ha'e otro aravo
madrugada mañana ser otro hora
sp. "*Ko'ẽ... ko'ẽrõ... ha'e... otro aravo*" (*Madrugada... mañana es otra hora*)
dt. "*Ko'ẽ... ko'ẽrõ... ha'e... otro aravo*" (Morgengrauen... Morgen ist eine andere Stunde)

664 Péa ndehguíma aaprende¹⁷⁷ hína ko'áãa ...
péa ndehgui-ma a-aprendé hína ko'áãa
eso de.ti-ya 1S-aprender DUR ahora
sp. *Eso de ti ya aprendí ahora*
dt. Das habe ich jetzt von dir gelernt

665 Porque ore... noso... Ore ndaoreacostumbrái la...
porque ore noso[tros] ore nda-ore-acostumbrá¹⁷⁸-i la
porque nosotros noso[tros] nosotros NEG-1P.EX-acostumbrar-NEG EMPH
sp. *Porque nosotros... noso... Nosotros no nos acostumbramos a...*
dt. Weil wir... wi... Wir sind es nicht gewohnt...

ro'e la guaraníme la día...

ro-'e la guaraní-me la día

¹⁷⁶ gn. aravo ('Stunde') statt *ára* ('Tag'). Aufgrund fehlender Gewohnheit das Wort auf Guaraní zu benutzen.

¹⁷⁷ *aaprendé* statt gn. *aikuaa*

¹⁷⁸ *acostumbrar* von *costumbre*; gn. *teko*

1P.EX-decir EMPH guaraní-LOC EMPH día
sp. *decir en guaraní "día"*.
dt. auf Guaraní "día" zu sagen.

666 Estamo acostumbrado a decir castellano¹⁷⁹
estamo acostumbrado a decir castellano
estamos acostumbrados a decir castellano
sp. *Estamos acostumbrados a decir en castellano*
dt. Wir sind es gewohnt auf Spanisch zu sagen.

MA

667 Ere chéve joparápe mba'éicha
Ere chéve jopara-pe mba'éicha
2S.decir a.mi yopará-LOC cómo
sp. *Díme cómo es en yopará*
dt. Sag mir wie es auf Jopara ist

M3jlm1:

668 Ha jopara... Ko'êrõ ha'e otro día. Péa la jopara.
ha jopara ko'êrõ ha'e otro día péa la jopara
y yopará mañana es otro día eso EMPH yopará
sp. *Y yopará... Mañana es otro día. Eso es yopará*
dt. Und Jopara... Morgen ist ein anderer Tag. Das ist Jopara.

MA

669 Aníkena nde pochy che áma¹⁸⁰
aní-ke-na nde pochy che áma
PROH-IMP-IMP.SUAV te enojar mi querida
sp. *No te enojas mi querida*
dt. Ärgere dich doch nicht meine Liebste

M3jlm1:

670 Aníkena... nde pochy... che áma
aní-ke-na nde pochy che áma
PROH-IMP-IMP.SUAV te enojar mi querida
sp. *No te enojas mi querida*
dt. Ärgere dich doch nicht meine Liebste

F3jlm2:

671 Na'ápe Carmen
na'ápe Carmen
aquí PR
sp. *Aquí está Carmen*
dt. Hier ist Carmen

M3jlm1:

672 Éh un... un jopara.

¹⁷⁹ Ohne spanische Präposition *en*

¹⁸⁰ *ama* von 'ama de casa' verwendet als 'querida'. 'Meine Liebe'

es un un jopara
es un un mezcla
sp. *Es... una mezcla*
dt. Das ist... eine Mischung.

673 Che ama... ese no... no éh guaraní... ajépa?
che ama ese no no éh guaraní ajé-pa
mi áma ese no no es guaraní verdad-Q
sp. "*Che áma*"... *ese no... no es guaraní... ¿verdad?*
dt. "*Che áma*"... das ist nicht... ist nicht Guaraní... nicht wahr?

MA

674 Mba'ére ndaha'éí guaraní?
mba'ére nda-ha'e-i guaraní
por qué NEG-ser-NEG guaraní
sp. *¿Por qué no es guaraní?*
dt. Warum ist das nicht Guaraní?

M3lm2:

675 Porque amar... en guaraní: rohayhu.
porque amar en guaraní ro-hayhu
porque amar en guaraní te-amar
sp. *Porque amar... en guaraní: "rohayhu"*
dt. Weil lieben... auf Guaraní: "*rohayhu*"

MA

676 Ha mba'éicha eréne guaranípe upéicharõ?
ha mba'éicha ere-ne guaraní-pe upéicharõ
y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC entonces
sp. *¿Y cómo dirías en guaraní entonces?*
dt. Und wie würdest du es dann auf Guaraní sagen?

M3jlm1:

677 Ha... aníkena nde pochy...
ha aní-ke-na nde pochy
y PROH-IMP-IMP-SUAV te enojar
sp. *Y... no te enojas*
dt. Und... ärgere dich doch nicht...

678 Yo entiendo que el... el *che ama* es... acertando y no decir *che* amor.
yo entiendo que el el *che ama* es acertando y no decir *che* amor
yo entiendo que el el mi querida es acertando y no decir mi amor
sp. *Yo entiendo que el... el "che ama" es... acertando y no decir "che amor"*.
dt. Ich verstehe, dass das... das "*che ama*" ist... abgekürzt und nicht sagen "*che amor*"

679 Anína nde pochy che amor...

ani-na nde pochy che amor
PROH-IMP.SUAV te enojar mi amor
sp. "*Anína nde pochy che amor*" (*Por favor, no te enojas mi amor.*)
dt. "*Anína nde pochy che amor*" (Ärgere dich doch nicht meine Liebe.)

680 Ese si utiliza el fino. Porque generalmente... se utiliza...
ese si utiliza el fino porque generalmente se utiliza
ese si utiliza el fino porque generalmente se utiliza
sp. *Eso si utiliza el fino. Porque generalmente... se utiliza...*
dt. Das wenn der Feine es benutzt. Aber im allgemeinem... wird es benutzt...

a¹⁸¹ la otra persona que éh el cónyugue o... así...
a la otra persona que éh el cónyugue o así
a la otra persona que es el cónyugue o así
sp. *para la otra persona que es el cónyugue o... así...*
dt. für die andere Person, die der Partner ist oder... so...

681 A la mujer... No... y sí... héẽ, pero...
a la mujer no y sí héẽ pero
a la mujer no y sí AGR pero
sp. *Para la mujer... no... y sí... Sí, pero...*
dt. Für die Frau... Nein... und ja... Ja, aber...

MA

682 Pero una mujer le puede decir a una mujer y el hombre le puede decir a la mujer
pero una mujer le puede decir a una mujer y el hombre le puede decir a la mujer
pero una mujer le puede decir a una mujer y el hombre le puede decir a la mujer
sp. *Pero una mujer se lo puede decir a otra mujer y el hombre se lo puede decir a la mujer*
dt. Aber eine Frau kann es auch zu einer anderen Frau sagen und der Mann kann es zu einer Frau sagen.

M3jlm1:

683 La mujer le puede decir... la mujer también...
la mujer le puede decir la mujer también
la mujer le puede decir la mujer también
sp. *La mujer le puede decir... la mujer también...*
dt. Die Frau kann es sagen... die Frau auch...

684 Se le puede decir a ss... a la otra mujer, pero al hombre no. Héẽ
se le puede decir a ss a la otra mujer pero al hombre no héẽ
se le puede decir a ss a la otra mujer pero al hombre no AGR
sp. *Se le puede decir a ss... a la otra mujer, pero al hombre no. Sí.*
dt. Man kann es sagen zu ... zur anderen Frau, aber nicht zum Mann. Ja.

MA

685 Éh algo para la mujer
éh algo para la mujer
es algo para la mujer
sp. *Es una expresión utilizada para la mujer.*
dt. Es ist etwas für die Frau. (Es ist ein Ausdruck für die Frau)

M3jlm1:

¹⁸¹ a statt para

686 Para la mujer, correcto
para la mujer correcto
para la mujer correcto
sp. *Para la mujer, correcto*
dt. Für die Frau, richtig.

MA

687 Ha mba'éicha ere la guaraníme?
ha mba'éicha ere la guaraní-me
y cómo 2S.decir EMPH guaraní-LOC
sp. ¿Y cómo dices en guaraní?
dt. Und wie sagst du es auf Guaraní?

M3jlm1:

688 Anína nde pochy chendive.
aní-na nde pochy che-ndive
PROH-IMP.SUAV te enojar 1S-COM
sp. *Por favor, no te enojas conmigo*
dt. Sei doch bitte nicht böse auf mich

689 Chendive porque... chendive la ndahi'ãi
che-ndive porque che-ndive la nda-hi'ãi-i
1S-COM porque 1S-COM EMPH NEG-antojarsele.uno.a-NEG
sp. *Conmigo porque... conmigo no se le antoje a*
dt. Auf mich weil... auf mich soll sie ja nicht Lust haben

ipochy, ajépa?
i-pochy ajé-pa
3.ATTR.V-enojar verdad-Q
sp. *enojarse, ¿verdad?*
dt. böse zu sein, nicht wahr?

690 El que habla... Pe... ipochytavango
el que habla pe i-pochy-ta-va-ngo
el que habla ese 3.ATTR.V-enojar-FUT-NOM-DM.VER
sp. *El que habla... Ese... el que se enojará, en verdad*
dt. Der der spricht... Der... derjenige der sich ärgern wird

ndaha'úi la ha'éva, ajépa?
nda-ha'e-i la ha'e-va aje-pa
NEG-ser-NEG EMPH 1S.decir-NOM verdad-Q
sp. *no es lo que digo, verdad?*
dt. ist nicht was ich sage, nicht wahr?

MA

691 Ha castellánope erérõ mba'éicha eréta?
ha castellano-pe ere-rõ mba'éicha ere-ta
y castellano-LOC 2S.decir-COND cómo 2S.decir-FUT
sp. ¿Y si dirías en castellano cómo lo dirás?
dt. Und wenn du es auf Spanisch sagen würdest wie sagst du es?

M3jlm1:

692 No te enoje conmigo, por favor... o no te enoje conmigo.
no te enojés conmigo por favor o no te enojés conmigo
no te enojés conmigo por favor o no te enojés conmigo
sp. *No te enojés conmigo, por favor... o no te enojés conmigo.*
dt. Sei nicht böse auf mich, bitte... oder sei nicht böse auf mich.

F3jlm2:

693 Ndéichante aíngo...
nde-icha-nte ai-ngo
2S-como-LIM también-DM.VER
sp. *En verdad, también es igual a ti..*
dt. Das ist doch genauso wie du auch...

MA

694 Ha... Pe yerba ndahevéi
ha pe yerba nda-he-ve-i
y DEM.N yerba NEG-rico-AUG-NEG
sp. *Y... Esa yerba ya no es rica*
dt. Und... Diese yerba schmeckt nicht mehr

F3jlm2:

695 Ndaha'úi nde la nde kyra,
nda-ha'e-i nde la nde kyra
NEG-ser-NEG 2S.PRON EMPH 2S.POSS gordo
sp. *No eres gorda tú,*
dt. Nicht du bist dick,

ikyra pe otro

i-kyra pe otro
3.ATTR.V-gordo DEM.N otro
sp. *es gordo ese otro*
dt. dick ist der andere

M3jlm1:

696 Pe yerba...
pe yerba
DEM.N yerba
sp. *Esa yerba...*
dt. Diese yerba...

MA

697 ...ndahevéi
nda-he-ve-i
NEG-rico-AUG-NEG
sp. *...ya no es rica*
dt. ... schmeckt nicht mehr.

M3jlm1:

698 Es un yopará porque yerba éh castellano
 es un yopará porque yerba éh castellano
 es un yopará porque yerba es castellano
 sp. *Es yopará porque "yerba" es castellano.*
 Es ist Jopara, weil "yerba" ist Spanisch.

MA

699 Ha mba'éicha eréta la guaraníme upéicharõ?
 ha mba'éicha ere-ta la guaraní-me upéicha-rõ
 y cómo 2S.decir-FUT EMPH guaraní-LOC así-CON
 sp. ¿Y cómo dirás en guaraní entonces?
 dt. Und wie würdest du es dann auf Guaraní sagen?

M3jlm1;

700 Ko ka'a ndahevúi
 ko ka'a nda-he-ve-i
 ésta yerba NEG-rico-AUG-NEG
 sp. "Ko ka'a ndahevúi" (*Ésta yerba ya no es rica*)
 dt. "Ko ka'a ndahevúi" (Diese yerba schmeckt nicht mehr)

o¹⁸² pe ka'a ndahevúi
 o pe ka'a nda-he-ve-i
 o DEM.N yerba NEG-rico-AUG-NEG
 sp. o "pe ka'a ndahevúi" (*o esa yerba ya no es rica*)
 dt. oder "pe ka'a ndahevúi" (diese yerba schmeckt nicht mehr.)

MA

701 Ha castellánope mba'éicha eréta?
 ha castellano-pe mba'éicha ere-ta
 y castellano-LOC cómo 2S.decir-FUT
 sp. ¿Y en castellano cómo dirás?
 dt. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

M3jlm1:

702 Ehta yerba no éh rico¹⁸³ o esta yerba no es más rico
 ehta yerba no éh rico o esta yerba no es más rico
 esta yerba no es rico o esta yerba no es más rico
 sp. "Esta yerba no es rico" o "esta yerba no es más rico" (*Esta yerba no es rica o esta yerba no es más rica*)
 dt. "Esta yerba no es rico" oder "esta yerba no es más rico" (Diese Yerba schmeckt nicht oder diese Yerba schmeckt nicht mehr.)

703 Porque ndahevúi... ya... y sí
 porque nda-he-ve-i ya y sí
 porque NEG-rico-AUG-NEG ya y sí
 sp. *Porque no es más rica... ya... y sí*
 dt. Weil sie nicht mehr schmeckt... schon... und ja.

¹⁸² sp. o; gn. *térã* 'oder'

¹⁸³ Genuskongruenz nicht beachtet.

MA

704 No éh máh rico¹⁸⁴.

no éh máh rico

no es más rico

sp. *No es más rica*

dt. Schmeckt nicht mehr...

M3jlm1:

705 Eh, sí

eh sí

eh sí

sp. *Eh, sí*

dt. Eh, ja.

MA

706 Ha Huána ndoumo'ãi koetedía.

ha Huána nd-o-u-mo'ã-i ko-etedía

y Juana NEG-3-venir-INTENT-NEG este-este.día

sp. *Y Juana no va a venir hoy*

dt. Und Juana wird heute nicht kommen.

707 Mba'e péa?

mba'e péa

qué eso

sp. *¿Qué es eso?*

dt. Was ist das?

M3jlm1:

708 Juana...

MA

709 ...ndoumo'ãi koetedía

nd-o-u-mo'ã-i ko-etedía

NEG-3-venir-INTENT-NEG este-este.día

sp. *...no va a venir hoy.*

dt. ... wird heute nicht kommen.

M3jlm1:

710 Koetedia. Es... un... jopara eso

ko-etedia es un jopara eso

este-este.día es un mezcla eso

sp. *"Koetedia". Es una mezcla eso*

dt. *"Koetedia"*. Das ist eine Mischung.

MA

711 Ha mba'éicha eréta guaraníme?

ha mba'éicha ere-ta guaraní-me

¹⁸⁴ Ich wiederhole es um ihn vielleicht darauf aufmerksam zu machen.

y cómo 2S.decir-FUT guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirás en guaraní?*
dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:
712 Ha Juana ndaikuaái
ha Juana nd-ai-kuaa-i
y Juana NEG-1S-saber-NEG
sp. *Y Juana no sé*
dt. Und "Juana" weiß ich nicht

la guaraníme pa mba'éichapa ja'e
la guaraní-me-pa mba'éicha-pa ja'e
EMPH guaraní-LOC-Q cómo-Q 1P.IN-decir
sp. *en guaraní cómo decimos.*
dt. wie wir es auf Guaraní sagen.

MA
713 Ha Huánante ai...
ha Huána-nte ai
y Juana-LIM también
sp. *Y simplemente "Juana" también*
dt. Und auch einfach nur "Juana".

M3jlm1:
714 Juánante ai?
Juana-nte ai
Juana-LIM también
sp. *¿Simplemente Juana también?*
dt. Auch einfach nur Juana?

F3jlm2:
715 Ha upéicharõ guaraníme meme oĩ
ha upéicha-rõ guaraní-me meme oĩ
y así-COND guaraní-LOC siempre 3.estar
sp. *Y entonces en guaraní está todo*
dt. Dann ist alles auf Guaraní.

M3jlm1:
716 Ha upéicharõ guaraníme meme...
ha upéicha-rõ guaraní-me meme
y así-COND guaraní-LOC siempre
sp. *Y entonces está todo en guaraní*
dt. Dann ist alles auf Guaraní.

MA
717 Nombre... un nombre no se traduce
nombre un nombre no se traduce
nombre un nombre no se traduce
sp. *Nombre... un nombre no se traduce*

dt. Name... ein Name übersetzt man nicht.

F3jlm2:

718 No, eeh... oĩ alguna cosa¹⁸⁵ por ejemplo... eeh...
no eeh oĩ alguna cosa por ejemplo eeh
no eeh 3.estar alguna cosa por ejemplo eeh
sp. *No, eeh... existen algunos por ejemplo...*
dt. Nein, eeh... es gibt manche Sachen, zum Beispiel...

719 Héẽ, eeh... alguna... alguno nombre no máh... eeh... Carlo son¹⁸⁶ Caló...
héẽ eeh alguna alguno nombre no máh eeh... Carlo son Caló
AGR eeh alguna alguno nombre no más eeh... Carlo son Caló
sp. *Sí, eeh... algunos nombres solamente... eeh... Carlos es Caló...*
dt. Ja, eeh... manche... nur manche Namen ... eeh... Carlos ist Caló

M3jlm1:

720 O sea que ya se usa seudónimo ya¹⁸⁷ ... eeh... se usa eeh... apodo.
o sea que ya se usa seudónimo ya eeh se usa eeh apodo
o sea que ya se usa seudónimo ya eeh se usa eeh apodo
sp. *O sea que ya se usa seudónimo... eeh... se usa eeh... apodo.*
dt. Das heißt, dass man schon Pseudonyme benutzt... eeh... man benutzt eeh...

721 Pero entoce ese... éh un guaraní. Sí, éh un guaraní porque... eeh... por unoh cuanta...
pero entoces eses es un guaraní sí es un guaraní porque eeh por unos cuanta
sp. *Pero entoces eso... es guaraní. Sí, es guaraní porque... eeh... por unas cuantas...*
dt. Aber dann ist das... Guaraní. Ja, es ist Guaraní weil... eeh... wegen einigen...

722 Si éh castellano y en guaraní la mima cosa... entonces... éh en guaraní eso éh...
si éh castellano y en guaraní la mima cosa entonces éh en guaraní eso éh
si es castellano y en guaraní la misma cosa entonces es en guaraní eso es
sp. *Si en castellano y en guaraní es la misma cosa... entonces... es en guaraní eso...*
dt. Wenn es auf Spanisch und auf Guaraní das gleiche ist... dann... ist das auf Guaraní...

MA

723 Mba'êicha eréta upéicharõ castellánope?
mba'êicha ere-ta upéicha-rõ castellano-pe
cómo 2S.decir-FUT así-COND castellano-LOC
sp. *¿Cómo lo dirás en castellano entonces?*
dt. Wie wirst du es dann auch Spanisch sagen?

M3jlm1:

724 Castellano... Juana no va venir este día¹⁸⁸
castellano Juana no va venir este día
castellano Juana no va venir este día
sp. *Castellano... Juana no va a venir hoy*

¹⁸⁵ sp. *alguna cosa*; gn. *oimeraẽ mba'e*. Vgl. Interview Nr 2, Zeile 198.

¹⁸⁶ "son" statt "es"

¹⁸⁷ # Doppelt sp. *ya*

¹⁸⁸ *este día* für *hoy* 'heute'

dt. Spanisch... Juana wird heute nicht kommen.

F3jlm2:

725 Ña¹⁸⁹ Juana la cubana

ña Juana la cubana

doña Juana la cubana

sp. *Doña Juana la cubana*

dt. Frau Juana die Cubanerin

MA

726 Ha erétarõ joparápe?

ha ere-ta-rõ jopara-pe

y 2S.decir-FUT-COND yopará-LOC

sp. ¿Y si dirás en yopará?

dt. Und wenn du es auf Jopara sagen wirst?

M3jlm1:

727 Juana ndoumo'ãi este día

Juana nd-o-u-mo'ãi-i este día

PR NEG-3-venir-INTENT-NEG este día

sp. "Juana ndoumo'ãi este día" (*Juana no va a venir hoy*)

dt. "Juana ndoumo'ãi este día" (*Juana wird heute nicht kommen.*)

F3jlm2:

728 Héẽ

héẽ

AGR

sp. *Sí*

dt. Ja

MA

729 Ya hace años que no se ve ningún jagareté¹⁹⁰ por acá.

ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

sp. *Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá.*

dt. "Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá." (*Seit Jahren sieht man keinen Jaguar mehr hier in der Gegend.*)

730 Mba'e péa?

mba'e péa

qué eso

sp. ¿*Qué es eso?*

dt. Was ist das?

M3jlm1:

731 Ya... hace años... que no se ve...

ya hace años que no se ve

¹⁸⁹ ña: Sustantiv. 'Doña'

¹⁹⁰ Jagareté: (ARG., URUG.) Jaguar o tigre americano que corresponde al leopardo. (Salamanca)

ya hace años que no se ve
sp. *Ya... hace años... que no se ve...*
dt. "Ya... hace años... que no se ve..." (Seit Jahren... sieht man nicht...)

F3jlm2:
732 Jopara
jopara
yopará
sp. *Yopará*
dt. Jopara

M3jlm1:
733 Es un jopara....
es un jopará
es un mezcla
sp. *Es yopará / Es una mezcla*
dt. Es ist Jopara / Es ist eine Mischung

F3jlm2:
734 Porque jaguareténgo castellánope ndaipóri
porque jaguarete-ngo castellano-pe ndaipóri
porque jaguareté-DM.VER castellano-LOC no.hay
sp. *Porque "jaguareté" no hay en castellano.*
dt. Weil es doch "Jaguarete" im Spanischen nicht gibt. (dt. Jaguar)

M3jlm1:
735 Michĩmi. Porque jaguareténte oi la guaraní.
michĩmi porque jaguarete-nte oi la guaraní-va
poquito porque jaguareté-LIM EMPH EMPH guaraní-NOM
sp. *Un poquito. Porque solamente jaguareté está en guaraní, pues*
dt. Ein kleines bisschen. Weil ja nur "Jaguarete" auf Guaraní ist.

MA
736 Mba'éicha la castellánope eréta... Mba'e la jaguarete?
mba'éicha la castellano-pe ere-ta mba'e la jaguarete
cómo EMPH castellano-LOC 2S.decir-FUT qué EMPH jaguareté
sp. *¿Cómo dirás en castellano... Qué es "jaguareté"?*
dt. Wie wirst du es auf Spanisch sagen... Was ist "Jaguarete"?

F3jlm2:
737 Mba'e...
mba'e
qué
sp. *Qué...*
dt. Was...

M3jlm1:
738 Cómo era el...
cómo era el
cómo era el

sp. *Cómo era la... (frase / palabra / pregunta)*
dt. Wie war der... [Satz]

F3jlm2:
739 Jaguareté éh tigre
jaguareté éh tigre
jaguareté es tigre
sp. *Jaguareté es tigre*
dt. "Jaguarete" ist Tiger

MA
740 Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá
ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá
ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá
sp. *Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá*
dt. Seit Jahren sieht man keinen Jaguar mehr hier in der Gegend.

M3jlm1:
741 Hace año que no se ve ningún tigre por acá
hace año que no se ve ningún tigre por acá
hace año que no se ve ningún tigre por acá
sp. *Hace años que no se ve ningún tigre por acá*
dt. Seit Jahren sieht man keinen Tiger mehr in dieser Gegend.

MA
742 Ha guaraníme mba'éicha eréta péa?
ha guaraní-me mba'éicha ere-ta péa
y guaraní-LOC cómo 2S.decir-FUT eso
sp. *¿Y en guaraní cómo dirás eso?*
dt. Und wie wirst du das auf Guaraní sagen?

743 Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá
ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá
ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá
sp. *Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá*
dt. Seit Jahren sieht man keinen Jaguar mehr hier in der Gegend.

M3jlm1:
744 Heta arýma... ndaiporihavéi árupi... jaguarete
heta ary-ma ndaipóri-ha-ve-i árupi jaguarete
mucho año-ya no.hay-que-AUG-NEG por.acá jaguareté
sp. *Muchos años ya... que ya no hay ...jaguareté por acá*
dt. Viele Jahre schon... dass es nicht gibt hier herum... Jaguar. (sic!)

MA
745 ...árupi jaguarete.
árupi jaguarete
por.acá jaguareté
sp. *... por acá jaguareté*
dt. ... Jaguar hier in der Gegend.

M3jlm1:

746 Héê Porque se refiere en el¹⁹¹ lugar pue...

héê porque se refiere en el lugar pues

AGR porque se refiere en el lugar pues

sp. *Sí. Porque se refiere al lugar pues...*

dt. Ja. Denn es bezieht sich ja auf die Gegend...

MA

747 Ha ha'é-rõ: Iletradoitépa pe karia'y

ha ha'e-rõ i-letrado-ite-pa pe karia'y

y 1S.decir-COND 3.ATTR.V-letrado-SUP-EXCL DEM.N muchacho

sp. *Y si digo: "Iletradoitépa pe karia'y" (Qué listo es ese joven)*

dt. Und wenn ich sage: "Iletradoitépa pe karia'y" (Das ist aber ein schlauer Bursche.)

M3jlm1:

748 Iletrado... éh un jopara

i-letrado éh un jopara

3.ATTR.V-letrado es un mezcla

sp. *"Iletrado" (Es vivo)... es una mezcla*

dt. *"Iletrado" (Er ist schlau)... das ist eine Mischung.*

MA

749 Mba'ére?

mba'ére

por qué

sp. *¿Por qué?*

dt. Warum?

M3jlm1:

750 Y letrado no éh guaraní

y letrado no éh guaraní

y letrado no es guaraní

sp. *Y "letrado" no es guaraní*

dt. Und "letrado" ist nicht Guaraní

MA

751 Ha mba'éicha ha'éta guaraníme?

ha mba'éicha ha'e-ta guaraní-me

y cómo 1S.decir-FUT guaraní-LOC

sp. *¿Y cómo diré en guaraní?*

dt. Und wie werde ich es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:

752 El letrado... el... verbo letrado... eeh... se utiliza... se usa en guaraní...

el letrado el verbo letrado eeh se utiliza se usa en guaraní

el letrado el verbo letrado eeh se utiliza se usa en guaraní

sp. *El "letrado"... el verbo letrado... eeh... se utiliza... se usa en guaraní...*

¹⁹¹ en el lugar statt al lugar von gn. -pe ('in')

dt. Der "letrado"... ('Gelehrte')... das Verb "letrado" ('schlau'; 'klug')... eeh... benutzt man... verwendet man in Guaraní...

como¹⁹² una persona muy pícaro¹⁹³, una persona... eeh... muy vívo¹⁹⁴ así...eeh... muy pícaro...
como una persona muy pícaro una persona eeh muy vívo así eeh muy pícaro
como una persona muy pícaro una persona eeh muy vívo así eeh muy pícaro
sp. *para una persona muy pícaro, una persona... eeh... muy vívo... eeh... muy pícaro...*
dt. für eine sehr schlaue Person, eine Person... eeh... sehr einfallsreich so... eeh... sehr schlau

753 No, porque conoce... el letrado éh el que... sabe de letra, verdá?
no porque conoce el letrado éh el que sabe de letra verdá
no porque conoce el letrado es el que sabe de letra verdad
sp. *No, porque conoce... el "letrado" es el que... sabe de letra, verdad?*
dt. Nein, weil er kennt... der "letrado" ('Gelehrte') ist derjenige, der... von Buchstaben weiß, nicht wahr?

754 Pero en el guaraní se utiliza como un... Esa persona éh muy vivo¹⁹⁵...
pero en el guaraní se utiliza como un esa persona éh muy vivo
pero en el guaraní se utiliza como un esa persona es muy vivo
sp. *Pero en guaraní se utiliza como un... esa persona es muy viva...*
dt. Aber in Guaraní benutzt man es wie ein... diese Person ist sehr einfallsreich...

755 Es eeh... muy... cómo te voy a decir? Y éh una persona inteligente que... eeh...
es eeh muy cómo te voy a decir y éh una persona inteligente que eeh
es eeh muy cómo te voy a decir y es una persona inteligente que eeh
sp. *Es eeh... muy... ¿cómo te voy a decir? Y es una persona inteligente que... eeh*
dt. Es ist eeh... sehr... wie soll ich es dir sagen? Es ist eine intelligente Person, die... eeh...

se ac... acomoda en cualquier lugar... es... No me viene el término correcto...
se ac acomoda en cualquier lugar es no me viene el término correcto
se ac acomoda en cualquier lugar es no me viene el término correcto
sp. *se ac... acomoda en cualquier lugar... es... No me viene el término correcto...*
dt. sich... auf jeden Ort einstellt... es ist... Mir fällt nicht der richtige Begriff ein...

MA

756 Ha eremína chéve
ha ere-mi-na chéve
y 2S.decir-AT.FAM.INT-IMP.SUAV a.mi
sp. *Y por favor díme*
dt. Und sag mir doch mal

guaraníme mba'éicha nde eréne
guaraní-me mba'éicha nde ere-ne
guaraní-LOC cómo tú 2S.decir-FUT.DUB
sp. *en guaraní cómo dirías?*

¹⁹² como statt para.

¹⁹³ persona pícaro Genusinkongruenz.

¹⁹⁴ persona vivo Genusinkongruenz.

¹⁹⁵ wiederholt persona vivo Genusinkongruenz.

dt. wie du es auf Guaraní sagen würdest.

M3jlm1:

757 Ha péaiko omba'apoma hína ra'e? Ndéra...
ha péa-iko o-mba'apo-ma hína ra'e ndéra
y ése- Q.MIR.DUB 3-trabajar-ya DUR conque EXCL
sp. ¿Y ese ya está funcionando... ahora me doy cuenta! Caramba!
dt. Und ist das den schon am laufen? Meine Güte!!!

758 Omba'apóma! Che katu ápe ka'icha aime...
o-mba'apo-ma che katu ápe ka'i-cha aime
3-trabajar-ya yo sin.embargo aquí mono-como 1S.estar
sp. Ya funciona! (la cámara) Y yo sin embargo estoy aquí como un mono.
dt. Es läuft schon! Und ich bin hier, wie ein Affe...

F3jlm2:

759 ¿Por qué? ¿Cuál?
por qué cuál
por qué cuál
sp. ¿Por qué? ¿Cuál?
dt. Warum? Welcher?

760 Nde, ha Karaja... piko ndeerahamo'ãi [...]
nde ha karaja piko nde-e-raha-mo'ã-i
EXCL y macaco Q.MIR.DUB NEG-2S-llevar-INTENT-NEG
sp. Díme, y a "Karaja"... no vas a llevar [...]?
dt. Sag mal, und wirst du "Karaja"... nicht mitnehmen [...]?

M3jlm1:

761 Mba'émaiko, ajéa?
mba'é-ma-iko ajé-a
qué-ya-Q.MIR.DUB verdad-Q
sp. ¿Qué importa ya, verdad?
dt. Was macht das jetzt noch aus, nicht wahr?

M3jlm1:

762 Ko'ãga último¹⁹⁶ ...
ko'ãga último
ahora último
sp. Ahora el último...
dt. Jetzt das letzte...

1. Kassette Endet bei: 00:59:28.000

(2. Kassette)

M3jlm1:

763 Ha che ápe la che vásore

¹⁹⁶ sp. último; gn. ipaha 'letzte', 'letztes'

ha che ápe la che vaso¹⁹⁷-re
 y yo aquí EMPH 1S.POSS vaso-con
 sp. *¿Y yo aquí con mi vaso*
 dt. Und ich bin ja hier tatsächlich so mit meinem Glas

péicha oi asẽ hína ra'e?
 péicha oi a-sẽ hína ra'e
 así EMPH 1S-salir DUR conquere
 sp. *así salí? (en cámara)*
 dt. (von der Kamera) aufgenommen worden?

F3jlm2:
 764 Anive epuka...
 anive e-puka
 PROH 2S-reir
 sp. *No te rias...*
 dt. Lach nicht...

M3jlm1:
 765 Y no, y que...
 y no y que
 y no y que
 sp. *Y no, y que...*
 dt. Und nein, und was...

F3jlm2:
 766 Ha emoĩna pépe la nde vaso ha he'u [...]
 ha e-moĩ-na pépe la nde vaso ha he'u
 y 2S-poner-IMP.SUAV ahí EMPH tu vaso y 2S.beber/comer
 sp. *Y pon ahí tu vaso y bebe [...]*
 dt. Und stellt doch da dein Glas hin und trinke [...]

MA
 767 Ha amoite Alemaniape maavéva ndoikuaamo'ãi...
 ha amoite Alemania-pe maave-va nd-oi-kuaa-mo'ãi-i
 y allá PR-LOC nadie-NOM NEG-3-saber-INTENT-NEG
 sp. *Y allá en Alemania nadie sabrá...*
 dt. Und dort drüben in Deutschland wird niemand wissen...

moõ pio, Juan León Mallorquín?
 moõ pio Juan León Mallorquín
 dónde Q.MIR.DUB PR
 sp. *dónde, Juan León Mallorquín?*
 dt. wo denn, Juan León Mallorquín?

M3jlm1:
 768 Y no aunque... pero... y también... no ehtá mal lo que estoy diciendo, verdá?
 y no aunque pero y también no ehtá mal lo que estoy diciendo verdá

¹⁹⁷ sp. vaso; gn. y'uha, ygua. 'Glas'

y no aunque pero y también no está mal lo que estoy diciendo verdad
sp. *Y no aunque... pero... y también... no está mal lo que estoy diciendo, verdad?*
dt. Und nein trotz... aber... und auch... es ist nicht falsch was ich gerade sage, nicht wahr?

769 Porque lo mitãngo¹⁹⁸ he'i... No... mba'ére piko...
porque lo mitã-ngo he'i no mba'ére piko
porque la gente-DM.VER 3.decir no por.qué Q.MIR.DUB
sp. *Porque la gente pues dice... No... ¿por qué?*
dt. Weil die Leute sagen ja... Nein... warum denn...

770 Ha... todo ko es too[...]
ha todo ko es too
y todo DM.VER es todo
sp. *Y... todo pues es todo...*
dt. Und... alles ist doch alles...

MA

771 Che ha'éta: Péa jugo de uva
che ha'e-ta péa jugo de uva
yo 1S.decir-FUT eso jugo de uva
sp. *Yo diré: Eso es jugo de uva*
dt. Ich werde sagen: Das ist Traubensaft.

M3jlm1:

772 Héẽ... ajéa... eeh... uno para dihminuir¹⁹⁹ ...
héẽ aje-a eeh uno para dihminuir
AGR verdad-Q eeh uno para disminuir
sp. *Sí... ¿verdad? ...eeh... uno para disimular*
dt. Ja... nicht wahr? eeh... um es zu verschleiern

773 En vez de decir tomo vino, yo estoy tomando jugo de uva.
en vez de decir tomo vino yo estoy tomando jugo de uva
en vez de decir tomo vino yo estoy tomando jugo de uva
sp. *En vez de decir tomo vino, yo estoy tomando jugo de uva...*
dt. Anstatt zu sagen: Ich trinke Wein, sage ich: ich trinke Traubensaft...

774 Como... eh, no y dice... como ahora el... eeh... sevi... ¿cómo es?...
como eh no y dice como ahora el eeh sevi cómo es
como eh no y dice como ahora el eeh sevi cómo es
sp. *Como... eh, no y dice... como ahora el... eeh... sevi... ¿cómo es?...*
dt. Wie... eh, nein und man sagt... wie jetzt der... eeh... dien... wie ist das?

775 eeh... en véh de decir traba... eeh... prostituta dice trabajadora del sexo...
eeh en vez de decir traba eeh prostituta dice trabajadora del sexo
eeh en vez de decir traba eeh prostituta dice trabajadora del sexo
sp. *eeh... en vez de decir traba eeh prostituta dice trabajadora del sexo*
dt. eeh... statt zu sagen arbei... eeh... Prostituierte sagt man Sexarbeiterin...

¹⁹⁸ lo mitã sp. *la gente* 'die Leute'

¹⁹⁹ sp. *disminuir* statt *disimular*.

776 eeh... se... se regulariza²⁰⁰ mucho el... el término...
 eeh se se regulariza mucho el el término
 eeh se se regulariza mucho el el término
 sp. *eeh... se... se modera mucho el... el término...*
 dt. eeh... man... man dämpft sehr den... den Begriff...

777 Ha'etéku²⁰¹ ndaha'úi vaicha mba'eve...
 ha'ete-ku nda-ha'e-i vaicha mba'eve
 parece.ser-DM.VER NEG-ser-NEG aparentemente nada
 sp. *Como si no fuera nada aparentemente...*
 dt. Als ob es gar nichts wäre...

MA

778 Estábamo en: Iletradoitépa pe karia'y.
 estábamos en i-letrado-ite-pa pe karia'y
 estábamos en 3.ATTR.V-letrado-SUP-EXCL DEM.N muchacho
 sp. *Estábamos en: "Iletradoitépa pe karia'y" (Qué vivo es ese muchacho.)*
 dt. Wir waren bei: "Iletradoitépa pe karia'y" (Wie klug ist doch dieser Bursche.)

779 Péa jopara nde ere kuri, por letrado
 péa jopara nde ere kuri por letrado
 eso yopará tú 2S.decir PST por letrado
 sp. *Eso es yopará has dicho, por "letrado".*
 Das ist Jopara hast du gesagt, wegen "letrado".

M3jlm1:

780 Por letrado, porque letrado no éh guaraní.
 por letrado porque letrado no es guaraní
 por letrado porque letrado no es guaraní
 sp. *Por "letrado", porque "letrado" no es guaraní.*
 dt. Wegen "letrado", weil "letrado" nicht Guaraní ist.

MA

781 Héẽ, ha mba'éicha nde eréta guaraníme?
 héẽ ha mba'éicha nde ere-ta guaraní-me
 AGR y cómo tú 2S.decir-FUT guaraní-LOC
 sp. *Sí, ¿y cómo dirás en guaraní?*
 dt. Ja, und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:

782 Guaraníme ha'éta...
 guaraní-me ha'e-ta
 guaraní-LOC 1S.decir-FUT
 sp. *En guaraní diré...*

²⁰⁰ sp. *regularizar* statt *moderar*.

Definition von sp. *regularizar*: Poner „una persona“ [una cosa] en orden o en estado de normalidad. Dicc. Salamanca (⁶2002: 1361)

²⁰¹ Definition von gn. *ku*: Sufijo de acción verbal de modo narrativo, ver *ko*. Canese/ Alcaraz (²2002: 50)

dt. Auf Guaraní werde ich sagen...

783 Héẽ... pépe la... péa la jo... pépe la jopara...

héẽ pépe la péa la jo[para] pépe la jopara
AGR ahí EMPH eso EMPH ahí EMPH yopará

sp. *Sí... ahí... eso es yo... ahí el yopará...*

dt. Ja... da... das ist Jo... Da ist das Jopara...

784 Péa la guaraníme erétarõ:

péa la guaraní-me ere-ta-rõ
eso EMPH guaraní-LOC 2S.decir-FUT-COND

sp. *Eso si vas a decir en guaraní:*

dt. Wenn du das auf Guaraní sagen wirst:

ivivoite pio péa.

i-vivo-ite pio péa
3.ATTR.V-vivo-SUP Q.MIR.DUB ese

sp. *"ivivoite pio péa" (qué vivo es ese.)*

dt. *"ivivoite pio péa" (Das ist ja ein gerissener.)*

785 Péa jopara jeýnte ai, ajéa?

péa jopara jey-nte ai aje-a
ese yopará otra.vez-LIM también verdad-Q

sp. *Eso es yopará otra vez también, ¿verdad?*

dt. Das ist auch nur wieder Jopara, nicht wahr?

786 Porque nosotros así estamo... el... o sea que para...

porque nosotros así estamo el o sea que para

porque nosotros así estamos el o sea que para

sp. *Porque nosotros así estamos... el... o sea que para...*

dt. Weil wir sind hier... der... das heißt, dass um zu...

787 En el Paraguay yo te aseguro que se habla máh el yopará

en el Paraguay yo te aseguro que se habla máh el yopará

en el Paraguay yo te aseguro que se habla más el yopará

sp. *En el Paraguay yo te aseguro que se habla más el yopará*

dt. In Paraguay versichere ich dir, dass man meistens Jopara spricht

MA

788 Aikuaa... ha péaguingo aanaliza.

ai-kuaa ha péa-gui-ngo a-analizá²⁰²

1S-saber y eso-ABL-DM.VER 1S-analizar

sp. *Yo sé... y en verdad por eso analizo.*

dt. Ich weiß... und deshalb analysiere ich es ja.

789 Por eso lo que estoy analizando, porque eso éh lo que se habla acá

por eso lo que estoy analizando porque eso éh lo que se habla acá

por eso lo que estoy analizando porque eso es lo que se habla acá

²⁰² sp. *analizá gn. hesa'ỹijo* 'analysieren'

sp. *Por eso lo que estoy analizando, porque eso es lo que se habla acá*
dt. Deswegen analysiere ich es, weil es das ist was man hier spricht.

M3jlm1:

790 Sí... ese éh el yo... el guaraní no éh acá... el yopará éh el... ese éh el tema...
sí ese éh el yo el guaraní no éh acá el yopará éh el ese éh el tema
sí ese es el yo el guaraní no es acá el yopará es el ese es el tema
sp. *Sí... ese es el yo... el guaraní no es acá... el yopará es el... ese es el tema...*
dt. Ja... das ist der ich... Guaraní ist nicht hier... das Jopara ist das... das ist das Thema...

791 Ha ja'étarõ la guaraníme...

ha ja-'e-ta-rõ la guaraní-me
y 1P.IN-decir-FUT-COND EMPH guaraní-LOC
sp. *Y si diremos en guaraní...*
dt. Und wenn wir es auf Guaraní sagen werden...

792 Ndéko eipota che ehpontáneo hína, pero... eeh...

nde-ko ei-pota che ehpontáneo hína pero eeh
tú-DM.VER 2S-querer 1S.PRON espontáneo DUR pero eeh
sp. *Pues, tú quieres que yo sea espontáneo, pero... eeh...*
dt. Nun, du möchtest, dass ich spontan bin aber...

MA

793 Guaraníme ndaipóri
guaraní-me ndaipóri
guaraní-LOC no.hay
sp. *En guaraní no hay*
dt. Auf Guaraní gibt es das nicht

M3jlm1:

794 Eha'arõke ra'ẽ²⁰³... Mba'éicha piko ere chée...
e-ha'arõ-ke ra'ẽ mba'éicha piko ere chée
2S.IMP-esperar-IMP primero cómo Q.MIR.DUB 2S.decir a.mi
sp. *Espera primero... ¿cómo me has dicho...?*
dt. Warte erst mal... Wie hast du mir noch mal gesagt...?

795 ¿Cómo éh que..?

cómo éh que
cómo es que
sp. *¿Cómo es que..?*
dt. Wie ist, dass...?

MA

796 Iletradoitépa pe karia'y
i-letrado-ite-pa pe karia'y
3.ATTR.V-letrado-SUP-Q DEM.N muchacho
sp. *"Iletradoitépa pe karia'y" (¿Qué vivo es ese muchacho!)*
dt. *"Iletradoitépa pe karia'y" (Das ist aber ein schlauer Bursche!)*

²⁰³ ra'ẽ: adverbio. antes, primero, delante, previamente. Canese/ Alcaraz (2002: 99)

M3jlm1:

797 Ivícho eréna chupe.

i-vícho ere-na chupe

3.ATTR.V-bicho 2S.decir-IMP.SUAV a.él

sp. *Díle: "Ivícho eréna chupe" (es listo).*

dt. Sag doch: "*Ivícho eréna chupe*" (Er ist ein Schlawiner.)

798 Lo mitã he'i: Ivichoite pio upéa...

lo mitã he'i i-vícho-ite pio upéa

ART gente dice 3.ATTR.V-bicho-SUP Q.MIR.DUB ese

sp. *La gente dice: "Ivichoite pio upéa" ¡Qué listo es ese...!*

dt. Die Leute sagen: "*Ivichoite pio upéa*" (Das ist aber ein Schlauer...!)

799 Éh castellano... éh un poco... sí...

éh castellano éh un poco sí

es castellano es un poco sí

sp. *Es castellano... es un poco... sí...*

dt. Das ist Spanisch... es ist ein wenig... ja...

800 Hetángo término²⁰⁴ oĩ la ojeiporúva...

heta-ngo término oĩ la o-jei-poru-va

mucho-DM.VER término 3.haber EMPH 3-PASS-usar-NOM

sp. *En verdad hay muchos términos que se usan...*

dt. Es gibt ja viele Begriffe, die man dafür benutzt...

MA

801 No, vícho quizás sea de vivo...

no vícho quizás sea de vivo

sp. *No, "vícho" quizás sea de "vivo"...*

dt. Nein, "vícho" kommt möglicherweise von "vivo"...

M3jlm1:

802 Y de vivo... y por eso, pue... y hay...

y de vivo y por eso pue y hay

y de vivo y por eso pues y hay

sp. *Y de "vivo"..... y por eso, pues... y hay...*

dt. Und von "vivo"... und darum, halt... und es gibt...

803 Y eso pue te digo, de vivo pue viene... Éh vivo ese muchacho, eeh...

y eso pue te digo de vivo pue viene éh vivo ese muchacho eeh

y eso pues te digo de vivo pues viene es vivo ese muchacho eeh

sp. *Y eso pues te digo, de vivo pues viene... Es vivo ese muchacho, eeh...*

dt. Und das sage ich dir doch, von "vivo" kommt das ja... "*Es vivo ese muchacho*" (Der Bursche ist gerissen), eeh...

804 Ha vívongo ja'e... ja'éro...

ha vivo-ngo ja-'e-rõ ja-'e-rõ

²⁰⁴ sp. *término*; gn. *apýra*, *apy*.

y vivo-DM.VER 1P.IN-decir 1P.IN-decir-COND
 sp. *Y en verdad “vivo” decimos... si decimos...*
 dt. Und wir sagen doch “vivo”... wenn wir sagen..

ja'étarõ guara...
 ja-'e-ta-rõ guara[ní]
 1P.IN-decir-FUT-COND guara[ní]
 sp. *si diríamos en guara...*
 dt. wenn wir es auf Guara[ni] sagen würden...

805 Gracia mante²⁰⁵.
 gracia mante
 gracias siempre
 sp. *Muchas gracias.*
 dt. Vielen Dank.

806 Ha... ivívo ja'étarõ...
 ha i-vivo ja-'e-ta-rõ
 y 3.ATTR.V-vivo 1P.IN-decir-FUT-COND
 sp. *Y... si diríamos “ivívo” (es vivo)...*
 dt. Und... wenn wir sagen würden “ivívo” (er ist gerissen)...

807 Eeh... iletrado, ivivo...
 eeh i-letrado i-vivo
 eeh 3.ATTR.V-letrado 3.ATTR.V-vivo
 sp. *eeh... “iletrado” (es letrado), “ivivo” (es vivo)...*
 dt. Eeh... “iletrado” (er ist schlau), “ivivo” (er ist ein Schlawiner)...

808 Aah, ikatu la guaraníme ja'e
 aah i-katu la guaraní-me ja-'e
 aah 3.ATTR.V-poder EMPH guaraní-LOC 1P.IN-decir
 sp. *Aah, puede ser que digamos en guaraní*
 dt. Aah, wir können auf Guaraní sagen

ndaivýroi péa pe karia'y
 nda-i-výro-i péa pe karia'y
 NEG-3.ATTR.V-tonto-NEG ese DEM.N muchacho
 sp. *“ndaivýroi péa pe karia'y” (no es tonto ese muchacho)*
 dt. *“ndaivýroi péa pe karia'y” (dieser Bursche da ist nicht dumm).*

809 Héẽ, porque... eeh... exactamente... ese éh...
 héẽ porque eeh exactamente ese éh
 AGR porque eeh exactamente ese es
 sp. *Sí, porque... eeh... exactamente... ese es...*
 dt. Ja, weil... eeh... genau... das ist...

MA

²⁰⁵ *gracia mante* für den tereré. (Vgl. Interview Nr 2, Zeile 169 und Interview Nr 3, Zeile 214)

810 Enega²⁰⁶ ...

e-negá

2S-negar

sp. *Lo niegas...*

dt. Du verneinst es...

M3jlm1:

811 Héẽ, sí... ndaivýroi...

héẽ sí nda-i-výro-i

AGR sí NEG-3.ATTR.V-tonto-NEG

sp. *Sí, sí... no es tonto...*

dt. Ja, ja... er ist nicht dumm...

812 Eeh... éh lo opuesto... al zonzo...

eeh éh lo opuesto al zonzo

eeh es lo opuesto al zonzo

sp. *Eeh... es lo opuesto... al zonzo...*

dt. Eeh... es ist das Gegenteil... vom Dummen...

813 Ndaivýroi péa, ha'e...

nda-i-výro-i péa ha'e

NEG-3.ATTR.V-tonto-NEG ese 1S.decir

sp. *No es tonto ese, digo...*

dt. Der ist nicht dumm, sage ich...

MA

814 Ha mba'éicha eréta castellánope?

ha mba'éicha ere-ta castellano-pe

y cómo 2S.decir-FUT castellano-LOC

sp. *¿Y cómo dirás en castellano?*

dt. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

M3jlm1:

815 Eeh... ¿cómo era el...?

eeh cómo era el

eeh cómo era el

sp. *Eeh... ¿cómo era el...?*

dt. Eeh... Wie war der...?

MA

816 Iletradoitépa pe karia'y

i-letrado-ite-pa pe karia'y

3.ATTR.V-letrado-SUP-EXCL DEM.N muchacho

sp. *Qué listo es ese muchacho*

dt. Der Bursche ist aber schlau

M3jlm1:

817 Castellánope. Éh letrado ese muchacho

²⁰⁶ negá; sp. *negar* (gn. *ñembotove*) 'Verneinen'

castellano-pe éh letrado ese muchacho
castellano-LOC es letrado ese muchacho
sp. *En castellano. "Es letrado ese muchacho"*
dt. Auf Spanisch. *"Es letrado ese muchacho"* (Dieser Bursche ist schlau)

F3jlm2:

818 Es vócho erente arãngo kuri
es vócho ere-nte arã-ngo kuri
es listo 2S.decir-LIM necesariamente-DM.VER PST
sp. *"Es vócho" (Es listo) tenías que haber dicho*
dt. *"Es vócho"* (Er ist listig) hättest du doch nur sagen müssen.

M3jlm1:

819 No, si estamo hablando de letrado
no si estamo hablando de letrado
no si estamos hablando de letrado
sp. *No, si estamos hablando de "letrado".*
dt. Nein, aber wir reden doch von *"letrado"*.

MA

820 Me duele la cabeza
me duele la cabeza
me duele la cabeza
sp. *Me duele la cabeza*
dt. *"Me duele la cabeza"* (Mir tut der Kopf weh)

M3jlm1:

821 Éh castellano
éh castellano
es castellano
sp. *Es castellano*
dt. Das ist Spanisch

MA

822 Ha mba'éicha eréta guaraníme?
ha mba'éicha ere-ta guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirás en guaraní?*
dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:

823 Hasy chéve... che akã
hasy chéve che akã
doler a.mi mi cabeza
sp. *"Hasy chéve... che akã"* (Me duele mi cabeza)
dt. *"Hasy chéve... che akã"* (Mir tut mein Kopf weh)

MA

824 Ha jopara?
ha jopara

y yopará
sp. ¿Y yopará?
dt. Und Jopara?

M3jlm1:
825 Joparápe ja'éta...
jopara-pe ja-'e-ta
yopará-LOC 1P.IN-decir-FUT
sp. *En yopará diremos...*
dt. Auf Jopara werden wir sagen...

826 No... me duele mi akã, no²⁰⁷... eso no éh...
no me duele mi akã no eso no éh
no me duele mi cabeza no eso no es
sp. *No... "me duele mi akã" (me duele mi cabeza), no... eso no es...*
dt. Nein... "me duele mi akã" (mir tut mein 'Kopf'), nein... das ist nicht...

MA
827 Ha ndereikatúi pio ere: Che akãrasy?
ha nde-rei-katu-i pio ere che akã rasy
y NEG-2S-poder-NEG Q.MIR.DUB 2S.decir 1S.POSS cabeza dolor
sp. ¿Y no puedes decir: "Che akãrasy" (Tengo dolor de cabeza)?
dt. Und kannst du nicht sagen: "Che akãrasy" (Ich habe Kopfschmerzen)?

M3jlm1:
828 Che... che guaraní, akã guaraní, rasy guaraní...
che che guaraní akã guaraní rasy guaraní
yo yo guaraní cabeza guaraní dolor guaraní
sp. "Che"... "che" es guaraní, "akã" es guaraní, "rasy" es guaraní...
dt. "Che"... "che" ist Guaraní, "akã" ist Guaraní, "rasy" ist Guaraní...

MA
829 Porque nde ere: Hasy chéve che akã...
porque nde ere hasy chéve che akã
porque 2S.PRON 2S.decir dolor a.mi 1S.POSS cabeza
sp. *Porque tú dijiste: "Hasy chéve che akã" (Me duele mi cabeza)...*
dt. Weil du gesagt hast: "Hasy chéve che akã" (Mir tut mein Kopf weh)...

M3jlm1:
830 Héẽ
héẽ
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

MA
831 Ndereikatúi piko ere: Che akã rasy...
nde-rei-katu-i piko ere che akã rasy

²⁰⁷ Es gibt offenbar auch nicht übliche Mischungen.

NEG-2S-poder-NEG Q.MIR.DUB 2S.decir 1S.POSS cabeza dolor
sp. ¿No puedes decir: "Che akārasy" (Tengo dolor de cabeza)?
dt. Kannst du denn nicht sagen: "Che akārasy" (Ich habe Kopfschmerzen)?

832 Mba'e la diferencia: "Hasy chéve che akā" ha "Che akārasy"?
mba'e la diferencia hasy chéve che akā ha che akā rasy
qué la diferencia dolor a.mi 1S.POSS cabeza y 1S.POSS cabeza dolor
sp. ¿Cuál es la diferencia entre "Hasy chéve che akā" ("Me duele mi cabeza") y "Che akārasy" ("Tengo dolor de cabeza")?
dt. Was ist der Unterschied zwischen "Hasy chéve che akā" ("Mir tut mein Kopf weh") und "Che akārasy" ("Ich habe Kopfschmerzen")?

M3jlm1:

833 Pero me dijiste para²⁰⁸ que diga en castellano, ¿verdá?
pero me dijiste para que diga en castellano verdá
pero me dijiste para que diga en castellano verdad
sp. Pero me dijiste que diga en castellano, ¿verdad?
dt. Aber du hast mir gesagt, dass ich es auf Spanisch sagen soll, nicht wahr?

MA

834 Sí, pero estoy pensando no máh... ¿Por qué utilizaste ésta versión?:
sí pero estoy pensando no máh por qué utilizaste ésta versión
sí pero estoy pensando no más por qué utilizaste ésta versión
sp. Sí, pero estoy pensando no más... ¿Por qué utilizaste ésta versión?:
dt. Ja, aber ich überlege nur... Warum hast du diese Version verwendet?

835 Hasy chéve che akā...
hasy chéve che akā
doler a mi mi cabeza
sp. "Hasy chéve che akā" (Me duele mi cabeza)
dt. "Hasy chéve che akā" (Mir tut der Kopf weh)

M3jlm1:

836 Y porque vóh me pedihte... eeh... Estaba en castellano...
y porque vóh me pedihte eeh estaba en castellano
y porque vos me pediste eeh estaba en castellano
sp. Y porque vos me pediste... eeh... Estaba en castellano...
dt. Und weil du mich gebeten hast... eeh... Es war auf Spanisch...

MA

837 Nde nderepillái la ejapo akue, ajépa?
nde nde-re-pillá²⁰⁹-i la e-japo akue aje-pa
tú NEG-2S-darse.cuenta-NEG lo que 2S-hacer PST verdad-Q
sp. Tú no te has dado cuenta de lo que has hecho, verdad?
dt. Du hast nicht bemerkt was du gemacht hast, nicht wahr?

M3jlm1:

²⁰⁸ para für gn. -haḡua 'für' 'um zu'

²⁰⁹ pillar für sp. darse cuenta, descubrir. gn. jesape'a. 'bemerken'

838 Re... reinverti²¹⁰ la che ha'éva, ajéa?
 re- re-invertí la che ha'e-va aje-a
 2S- 2S-invertir EMPH yo 1S.decir-NOM verdad-Q
 sp. *Has... has invertido lo que yo digo, ¿verdad?*
 dt. Du hast... du hast das herumgedreht was ich sage, nicht wahr?

MA

839 Ha ndéngo ejagarra²¹¹ pe castellánope ha'e va'ekue...
 ha nde-ngo e-jagarrá pe castellano-pe ha'e va'ekue
 y tú-DM.VER 2S-agarrar DEM.N castellano-LOC 1S.decir PST
 sp. *Y tú agarraste lo que he dicho en castellano...*
 dt. Und du hast einfach das genommen was ich auf Spanisch gesagt habe...

ha nde emoĩnte chupe... Pe sintaxis... castellano...
 ha nde e-moĩnte chupe pe sintaxis castellano
 y tú 2S-poner-LIM le DEM.N sintaxis castellano
 sp. *y tú simplemente le pusiste... Esa sintaxis... castellana...*
 dt. und du hast einfach... Die spanische... Syntax...

ha nde emoĩ chupe palabra²¹² guaraníme...
 ha nde e-moĩ chupe palabra guaraní-me
 y tú 2S-poner le palabra guaraní-LOC
 sp. *y le pones palabras en guaraní*
 dt. und du hast ihr Guaraní-Wörter hinzugefügt

M3jlm1:

840 ...guaraníme
 guaraní-me
 guaraní-LOC
 sp.... *en guaraní*
 dt. ... auf Guaraní

MA

841 Pero guaraníme ereserõ: Che akãrasy
 pero guaraní-me ere-se-rõ che akã rasy
 pero guaraní-LOC 2S.decir-VOL-COND 1S.POSS cabeza dolor
 sp. *Pero si quieres decir en guaraní: "Che akãrasy" (Yo tengo dolor de cabeza)*
 dt. Aber wenn du es auf Guaraní sagen willst: "Che akãrasy" (Ich habe Kopfschmerzen)

M3jlm1:

842 Che akãrasy, así éh
 che akã rasy así éh
 mi cabeza dolor así es
 sp. *"Che akãrasy", así es. (Yo tengo dolor de cabeza)*
 dt. *"Che akãrasy", so ist es. (Ich habe Kopfschmerzen)*

²¹⁰ sp. *invertir*; gn. *mbojere* 'umdrehen', 'herumdrehen'

²¹¹ jagarrá von sp. *agarrar*. Gn. *japyhy*, *javo'o*. 'nehmen', 'greifen'

²¹² sp. *palabra*; gn. *ñe'ẽ* 'Wort'

MA

843 Che akãrasy... junto...

che akã rasy junto

1S.POSS cabeza dolor junto

sp. *"Che akãrasy"... junto...*

dt. *"Che akãrasy"... zusammen...*

844 Ha nde ere: Hasy chéve che akã. Me duele la cabeza

ha nde ere hasy chéve che akã me duele la cabeza

y tú 2S.decir dolor me 1S.POSS cabeza me duele la cabeza

sp. *Pero tú dijiste: "Hasy chéve che akã". Me duele la cabeza*

dt. Aber du sagst: *"Hasy chéve che akã"*. Mir tut der Kopf weh.

M3jlm1:

845 O sea que quiere decir la misma cosa no más...

o sea que quiere decir la misma cosa no más

o sea que quiere decir la misma cosa no más

sp. *O sea que quiere decir la misma cosa no más...*

dt. Dass heißt, dass es das gleiche bedeutet...

846 Che akã rasy...

che akã rasy

yo cabeza dolor

sp. *"Che akãrasy"... (Tengo dolor de cabeza)...*

dt. *"Che akãrasy"... (Ich habe Kopfschmerzen)...*

MA

847 Sí, pero la sintaxis que utilizáste...

sí pero la sintaxis que utilizáste

sí pero la sintaxis que utilizáste

sp. *Sí, pero la sintaxis que utilizáste...*

dt. Ja, aber die Syntax, die du benutzt hast...

M3jlm1:

848 Héẽ

héẽ

AGR

sp. *Sí*

dt. Ja

MA

849 Pe sintaxis, pe forma de hacer una frase, péa castellano.

pe sintaxis pe forma de hacer una frase péa castellano

DEM.N sintaxis DEM.N forma de hacer una frase eso castellano

sp. *Esa sintaxis, esa forma de hacer una frase, esa es castellana.*

dt. Die Syntax, die Art einen Satz zu machen, die ist Spanisch.

850 Nderepillái ra'e...

nde-re-pillá-i ra'e

2S.PRON-2S-darse.cuenta-NEG conqu

sp. *Conque no te diste cuenta...*
dt. Das hast du also nicht gemerkt...

M3jlm1:

851 No

no

no

sp. *No*

dt. Nein

MA

852 Péa jopara ai

péa jopara ai

ese yopará también

sp. *Eso es yopará también*

dt. Das ist auch Jopara

M3jlm1:

853 Jopara avei, héẽ

jopara avei héẽ

yopará también AGR

sp. *Es yopará también, sí*

dt. Das ist uch Jopara, ja

MA

854 Porque nde eiporu peteĩ síntaxis ajeno... de otro idioma, ha nde e...

porque nde ei-poru peteĩ síntaxis ajeno de otro idioma ha nde e-

porque tú 2S-usar un sintaxis ajeno de otro idioma y tú 2S-

sp. *Porque tu utilizas una sintaxis ajena... de otro idioma, y tú...*

dt. Weil du eine fremde Syntax benutzt hast... von einer anderen Sprache, und du...

M3jlm1:

855 ¿Cómo éh... hasy chéve...?

cómo éh hasy chéve

cómo es dolor me

sp. *¿Cómo es... me duele...?*

dt. Wie ist...? Mir tut weh...?

MA

856 No, che akãrasy

no che akã rasy

no 1S.POSS cabeza dolor

sp. *No, tengo dolor de cabeza*

dt. Nein, ich habe Kopfschmerzen

M3jlm1:

857 Che akãrasy... ha che mba'éicha ha'e ndéve?

che akã rasy ha che mba'éicha ha'e ndéve

1S.POSS cabeza dolor y 1S.PRON cómo 1S.decir te

sp. *"Che akãrasy"... ¿y yo cómo te dije?*

dt. "Che akãrasy"... Und wie habe ich es dir gesagt?

MA

858 Hasy chéve che akã

hasy chéve che akã

dolor me 1S.POSS cabeza

sp. "Hasy chéve che akã" (Me duele mi cabeza)

dt. "Hasy chéve che akã" (Mir tut mein Kopf weh)

M3jlm1:

859 Hasy chéve...

hasy chéve

dolor me

sp. "Hasy chéve..." (Me duele...)

dt. "Hasy chéve..." (Mir tut weh...)

MA

860 Literalmente sintaxis de castellano

literalmente sintaxis de castellano

literalmente sintaxis de castellano

sp. *Literalmente sintaxis de castellano*

dt. Das ist Wortwörtlich die spanische Syntax

861 Nderepillái upéa...

nde-re-pillá-i upéa

NEG-2S-darse.cuenta-NEG eso

sp. *No te das cuenta de eso...*

dt. Du hast das nicht bemerkt...

M3jlm1:

862 No ... no me doy cuenta... sí...

no no me doy cuenta sí

no no me doy cuenta sí

sp. *No ... no me doy cuenta... sí...*

dt. Nein ...ich merke es nicht... ja...

863 Porque hasy guaraní, chéve guaraní, che akã éh guaraní, verdá?

porque hasy guaraní chéve guaraní che akã es guaraní verdá

porque doler guaraní a.mi guaraní 1S.POSS cabeza es guaraní verdad

sp. *Porque "hasy" es guaraní, "chéve" es guaraní, "che akã" es guaraní, ¿verdad?*

dt. Weil "hasy" ist Guaraní, "chéve" ist Guaraní, "che akã" ist Guaraní, nicht wahr?

864 Para mí ésto éh guaraní.

para mí ésto éh guaraní

para mí ésto es guaraní

sp. *Para mí ésto es guaraní.*

dt. Für mich ist das Guaraní

865 Y nosotrongo, Maria, lo que yo me doy cuenta que...

y nosotros-ngo Maria lo que yo me doy cuenta que

y nosotros-DM.VER PR lo que yo me doy cuenta que
sp. *Y nosotros, Maria, lo que yo me doy cuenta que...*
dt. Und was wir ja machen, Maria, was ich bemerke, dass...

866 O que a mi edad de...
o que a mi edad de
o que a mi edad de
sp. *O que a mi edad de...*
dt. Oder in meinem Alter von...

867 Nosotros cuando nosotros noh íbamo a la ehcuola...
nosotros cuando nosotros noh íbamo a la ehcuola
nosotros cuando nosotros nos íbamos a la escuela
sp. *Nosotros cuando nos íbamos a la escuela...*
dt. Als wir zur Schule gingen...

868 Eeh... en nuehtrah casa²¹³ ... sólamente se hablaba guaraní absoluto²¹⁴ ...
eeh en nuehtrah casa sólamente se hablaba guaraní absoluto
eeh en nuestras casa sólamente se hablaba guaraní absoluto
sp. *Eeh... en nuestras casas... sólamente se hablaba exclusivamente guaraní...*
dt. Eeh... bei uns Zuhause... redete man ausschließlich Guaraní...

869 O sea que éste guaraní que no éh el guaraní tampoco... ahora se cambió.
o sea que éste guaraní que no éh el guaraní tampoco ahora se cambió
o sea que éste guaraní que no es el guaraní tampoco ahora se cambió
sp. *O sea que éste guaraní que no es el guaraní tampoco... ahora se cambió.*
dt. Das heißt, dieses Guaraní das auch nicht das Guaraní ist... jetzt hat man das geändert.

870 Y tenéh que irte en²¹⁵ la ehcuola... y ahí te hablan en castellano...
y tenés que irte en la escuela y ahí te hablan en castellano
y tenés que irte en la escuela y ahí te hablan en castellano
sp. *Y tenés que irte a la escuela... y ahí te hablan en castellano...*
dt. Und du musst zur Schule gehen... und dort spricht man Spanisch mit dir...

y tenéh que aprender en cahtellano... y en²¹⁶ tu casa vení... y vóh hablá otra véh el guaraní
y tenéh que aprender en castellano y en tu casa vení y vóh hablá otra véh el guaraní
y tenés que aprender en castellano y en tu casa venís y vos hablás otra vez el guaraní
sp. *y tenés que aprender en castellano... y a tu casa venís, y vos hablás otra vez el guaraní*
dt. und du musst auf Spanisch lernen... und du kommst nach Hause, und du sprichst wieder Guaraní

871 Ha oréko ore inteligente mbarete'i había sido²¹⁷ ...
ha ore-ko ore inteligente mbarete-i había sido
y 1P.EX-DM.VER 1P.EX inteligente fuerte-DIM había sido
sp. *Y nosotros somos fuertemente inteligentes había sido...*

²¹³ sp. casa ohne Plural

²¹⁴ guaraní absoluto statt exclusivamente

²¹⁵ en la escuela statt a la escuela (Guaraní: mit Suffix -pe)

²¹⁶ en tu casa vení statt a tu casa venís (Guaraní: Nde rógape eju)

²¹⁷ Wendung había sido für gn. ra'e

dt. Und wir sind ja wirklich sehr intelligent...

872 Héẽ, fijátena un poco²¹⁸ que somoh... muy inteligente...
héẽ fijate-na un poco que somoh muy inteligente
AGR fijate-IMP.SUAV un poco que somos muy inteligentes
sp. *Sí, fijáte que somos... muy inteligentes...*
dt. Ja, schau doch mal, wie wir... sehr intelligent sind...

873 En nuestra casa hablamos... un idioma...
en nuestra casa hablo un idioma
en nuestra casa hablamos un idioma
sp. *En nuestras casas hablamos... un idioma...*
dt. Zuhause sprechen wir... eine Sprache...

874 Noh vamo en²¹⁹ la ehcuola... hablo otro idioma...
noh vamo en la ehcuola hablo otro idioma
nos vamos en la escuela hablamos otro idioma
sp. *Nos vamos a la escuela... hablamos otro idioma...*
dt. Wir gehen zur Schule... sprechen eine andere Sprache...

875 Aprovamo²²⁰ lo dóh... lo de la casa... lo de la ehcuola... llevamo dos idioma paralelo²²¹...
aprovamo los dóh lo de la casa lo de la escuela llevamo dos idioma paralelo
aprovamos los dos lo de la casa lo de la escuela llevamos dos idioma paralelo
sp. *Aprobamos los dos... lo de la casa... lo de la escuela... llevamos dos idiomas paralelamente*
dt. Wir bestehen beide... die von zuhause... die von der Schule... wir nehmen beide Sprachen parallel zueinander...

876 Y decí que somoh muy capah había sido²²², ¿verdá?
y decí que somos muy capah había sido verdá
y decís que somos muy capas había sido verdad
sp. *Y decís que somos muy capaz había sido, ¿verdad?*
dt. Und du sagst, dass wir sehr fähig sind, nicht wahr?

877 Porque alguno pue dicen eeh... loh argentino habla muy bien el cahtellano...
porque alguno pue dicen eeh loh argentino habla muy bien el castellano
porque algunos pues dicen eeh los argentinos hablan muy bien el castellano
sp. *Porque algunos pues dicen eeh... los argentinos hablan muy bien el castellano...*
dt. Weil ja einige sagen eeh... die Argentinier sprechen sehr gut Spanisch...

878 ¿Y por qué no va hablar si no tiene otro idioma?
y por qué no va hablar si no tiene otro idioma
y por qué no va hablar si no tiene otro idioma
sp. *¿Y por qué no va a hablar si no tienen otro idioma...?*
dt. Und warum wird er nicht reden wenn sie keine andere Sprache haben...?

²¹⁸ *un poco* für gn. -mi

²¹⁹ Falsche Präposition. *En* statt *a*. Guaraní beides -pe

²²⁰ aprobar: (a)moporã, (a)mbokatu, (a)mongatu. Guasch/Ortiz (2008: 48)

²²¹ *paralelo* statt *paralelamente*

²²² *había sido* für gn. ra'e

879 Ha mba'éichaiko ndoñe'ëkuaamo'ãi, ajéa?
 ha mba'éicha-iko nd-o-ñe'ë-kuaa-mo'ã-i aje-a
 y cómo-Q.MIR.DUB NEG-3-hablar-saber-INTENT-NEG verdad-Q
 sp. ¿Y cómo no va a saber hablar, ¿verdad?
 dt. Und wie wird er nicht reden können, nicht wahr?

880 I- ...mba'éichaiko ombojoparáta?
 i- mba'éicha-iko o-mbo-jopara-ta
 3.ATTR.V- cómo-Q.MIR.DUB 3-hacer-mezcla-FUT
 sp. Su... cómo va a mezclar?
 dt. Sein... wie wird er denn mischen?

MA

881 Ha upéicharõ ndereikuaái la mba'éicha
 ha upéicha-rõ nde-rei-kuaa-i la mba'éicha
 y así-COND NEG-2S-saber-NEG EMPH cómo
 sp. Y entonces no sabes cómo
 dt. Und dann weißt du nicht, wie

la joparápe eréta: Me duele la cabeza
 la jopara-pe ere-ta me duele la cabeza
 EMPH yopará-LOC 2S.decir-FUT me duele la cabeza
 sp. decir en yopará: "Me duele la cabeza"
 dt. du auf Jopara sagen wirst: "Me duele la cabeza".

M3jlm1:

882 Y vóh me dijiste ya.
 y vóh me dijiste ya
 y vos me dijiste ya
 sp. Y vos me dijiste ya.
 dt. Und du hast es mir schon gesagt.

883 Nde ya ecopíantema ñandéve upéa...
 nde ya e-copíá²²³-nte-ma ñandee upéa
 tú ya 2S-copiar-LIM-ya a.nosotros eso
 sp. Ya copialonos simplemente...
 dt. Kopier es uns einfach so...

884 Héê, ¿y cómo era que me dijiste?
 héê y cómo era que me dijiste
 AGR y cómo era que me dijiste
 sp. Sí, ¿y cómo era que me dijiste?
 dt. Ja, und wie war es, was du mir gesagt hast?

MA

885 Me duele la cabeza...
 me duele la cabeza

²²³ copíá ; sp. copiar ((a)haijevy, (a)haikõi

me duele la cabeza
sp. *Me duele la cabeza...*
dt. "Me duele la cabeza" (Mir tut mein Kopf weh...)

886 Mba'éicha eréta joparápe?
mba'éicha nde ere-ta jopara-pe
cómo 2S.PRON 2S.decir-FUT yopará-LOC
sp. ¿Cómo dirías en yopará?
dt. Wie würdest du es auf Jopara sagen?

M3jlm1:
887 Ha hasy chéve che akã.
ha hasy chéve che akã
y dolor me 1S.POSS cabeza
sp. "Ha hasy chéve che akã" (*Y me duele mi cabeza*)
dt. "Ha hasy chéve che akã" (Mir tut mein Kopf weh)

888 Y vóh me dijiste... no, no...
y vóh me dijiste no no
y vos me dijiste no no
sp. *Y vos me dijiste... no, no...*
dt. Und du hast mir gesagt...nein, nein...

889 Che confundípama ko'áğa ...
che confundí²²⁴-pa-ma ko'áğa
1S.POSS confundir-TOT-ya ahora
sp. *Ya estoy completamente confundido ahora*
dt. Jetzt bin ich schon völlig verwirrt...

890 Ya me confundíhte ya...
ya me confundíhte ya
ya me confundíste ya
sp. *Ya me confundiste...*
dt. Du hast mich schon verwirrt...

MA
891 Ndaha'evéi ehpontáneo péa
nda-ha'e-ve-i espontáneo péa
NEG-ser-AUG-NEG espontáneo eso
sp. *Eso ya no es espontáneo*
dt. Das ist nicht mehr spontan.

M3jlm1:
892 Sí
sí
sí
sp. *Sí*

²²⁴ confundí; sp. *confundirse*, *turbarse*:gn. (*a*)jesarea (equivocarse) (*a*)jepy'atarova.
Estar confuso: (*a*)jepicha, (*a*)tĩ; che py'a heta, che py'a mokõi.

dt. Ja

MA

893 Quiero pescar un manguruyú²²⁵ y comer maní.

quiero pescar un manguruyú y comer maní

quiero pescar un manguruyú y comer maní

sp. *Quiero pescar un manguruyú y comer maní.*

dt. Ich möchte einen *Manguruju* fischen und Erdnüsse essen.

894 Mba'e péa?

mba'e péa

qué eso

sp. *¿Qué es eso?*

dt. Was ist das?

M3jlm1:

895 Quiero...

quiero

quiero

sp. *Quiero...*

dt. Ich möchte...

MA

896 ...pescar un manguruyú...

pescar un manguruyú

pescar un manguruyú

sp. *...pescar un manguruyú...*

dt. ...einen *Manguruju* fischen...

M3jlm1:

897 ...y comer maní. Es un yopará.

y comer maní es un yopará

y comer maní es un yopará

sp. *...y comer maní. Es yopará.*

dt. ...und Erdnüsse essen. Das ist Jopara.

MA

898 Mba'ére?

mba'ére

por qué

sp. *¿Por qué?*

dt. Warum?

M3jlm1:

899 Pehcado... y maní... tenía... eeh, son palabra en castellano.

pehcado y maní tenía eeh son palabra en castellano

pescado y maní tenía eeh son palabra en castellano

²²⁵ "Manguruyú: ARG., PAR., URUG.; *RESTRINGIDO* en Argentina. *Pez de río de tamaño muy grande.*" Dicc. Salamanca (2002: 982)

sp. *Pescado... y maní... tenía... eeh, son palabras en castellano*
dt. Fische... und Erdnüsse... hatte... eeh, sind Wörter auf Spanisch

MA
900 ¿Pescado?
pescado
pescado
sp. ¿*Pescado*?
dt. Fisch?

M3jlm1:
901 Héê ... pescado... pira
héê pescado pira
AGR pescado pez
sp. *Sí... pescado... pez*
dt. Ja... (gefischter) Fisch... Fisch...

MA
902 Quiero pescar un manguruyú y comer maní
quiero pescar un manguruyú y comer maní
quiero pescar un manguruyú y comer maní
sp. *Quiero pescar un manguruyú y comer maní*
dt. Ich möchte einen *Manguruju* fischen und Erdnüsse essen.

M3jlm1:
903 Héê, quiero pescar ... y eeh, pescar... éh castellano, porque... hay py...
héê quiero pescar y eeh pescar éh castellano porque hay py
AGR quiero pescar y eeh pescar es castellano porque hay pues
sp. *Sí, quiero pescar...y eeh, pescar... es castellano, porque ... hay pues*
dt. Ja, ich möchte fischen... und eeh, fischen... ist Spanisch, weil... es gibt ja...

MA
904 Manguruju la²²⁶ guaraní upéicharõ
manguruju la guaraní upéicha-rõ
manguruyú EMPH guaraní así-COND
sp. *Manguruyú es guaraní entonces*
dt. Dann ist *Manguruju* Guaraní

M3jlm1:
905 Manguruju la guaraní
manguruju la guaraní
manguruyú EMPH guaraní
sp. *Manguruyú es guaraní*
dt. *Manguruju* ist Guaraní

MA
906 Ha ere chéve ko'ãga castellánope mba'éicha eréta?
ha ere chéve ko'ãga castellano-pe mba'éicha ere-ta

²²⁶ *la* als Ersatz für gn.-va.

y 2S.decir a.mi ahora castellano-LOC cómo 2S.decir-FUT
sp. *¿Y dime ahora en castellano cómo dirás?*
dt. Und sag mir jetzt wie du es auf Spanisch sagen wirst

M3jlm1:

907 Che aikutuse... peteĩ manguruju... o pe manguruju
che ai-kutu-se peteĩ manguruju o pe manguruju
1S.PRON 1S-clavar-VOL un manguruyú o DEM.N manguruyú
sp. *Yo quiero pezcicar... un manguruyú... o ese manguruyú*
dt. Ich möchte... einen *Manguruju*... oder diesen *Manguruju* fischen

MA

908 Ha mba'éicha eréta la maní... y comer maní?
ha mba'éicha ere-ta la maní y comer maní
y cómo 2S.decir-FUT EMPH maní y comer maní
sp. *¿Y cómo dirás maní... y comer maní?*
dt. Und wie wirst du Erdnüsse sagen... und Erdnüsse essen?

M3jlm1:

909 Aikutuse peteĩ manguruju ha ha'use manduvi
ai-kutu-se peteĩ manguruju ha ha-'u-se manduvi
1S-clavar-VOL un manguruyú y 1S-comer-VOL maní
sp. *Quiero pezcicar un manguruyú y quiero comer maní*
dt. Ich möchte einen *Manguruju* fischen und ich möchte Erdnüsse essen.

MA

910 Ha ha'use...
ha-'u-se
1S-comer-VOL
sp. *Y quiero comer...*
dt. Und ich möchte essen...

M3jlm1:

911 ...manduvi
manduvi
maní
sp. *...maní*
dt. ...Erdnüsse

MA

912 Ha castellánope mba'éicha eréta?
ha castellano-pe mba'éicha ere-ta
y castellano-LOC cómo 2S.decir-FUT
sp. *¿Y en castellano cómo dirás?*
dt. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

M3jlm1:

913 Quiero pehcar... un manguruyú... y con lo que ehtaba ahi ehcrita no máh...
quiero pehcar un manguruyú y con lo que ehtaba ahi ehcrita no máh
quiero pescar un manguruyú y con lo que estaba ahi escrito no más

sp. *Quiero pescar... un manguruyú... y con lo que estaba ahí escrito no más...*
dt. "Quiero pescar... un manguruyú..." und mit dem was da geschrieben war einfach...

914 ...y comer maní... eeh... ese éh un yopará
y comer maní eeh ese éh un yopará
y comer maní eeh ese es un yopará
sp. ...y comer maní... eeh... ese es yopará.
dt. ...und Erdnüsse essen... eeh... das ist Jopara.

MA

915 No, castellánope che aipota
no castellano-pe che ai-pota
no castellano-LOC yo 1S-querer
sp. *No, en castellano yo quiero.*
dt. Nein, auf Spanisch will ich es.

M3jlm1:

916 Castellano... eeh... quiero pehcar un manguruyú y comer maní.
castellano eeh quiero pescar un manguruyú y comer maní
castellano eeh quiero pescar un manguruyú y comer maní
sp. *Castellano... eeh... "quiero pescar un manguruyú y comer maní"*
dt. Spanisch... eeh... "quiero pescar un manguruyú y comer maní" (ich möchte einen *Manguruju* fischen und Erdnüsse essen)

917 Porque... porque manguruyú...
porque porque manguruyú
porque porque manguruyú
sp. *Porque... porque manguruyú...*
dt. Weil... weil *Manguruju*

918 Péango ndaha'úi oi castellano ai...
péa-ngo nda-ha'e-i oi castellano ai
eso-DM.VER NEG-ser-NEG EMPH castellano también
sp. *En verdad tampoco es castellano...*
dt. Das ist ja auch nicht Spanisch...

919 Manguruju éh un pira que yo no sé...
manguruju es un pira que yo no sé
manguruyú es un pez que yo no sé
sp. *El manguruyú es un "pira" que yo no sé...*
dt. Der *Manguruju* ist ein "pira", von dem ich nicht weiß...

en castellano cómo se dice...
en castellano cómo se dice
en castellano cómo se dice
sp. *en castellano cómo se llama...*
dt. wie er auf Spanisch heisst...

MA

920 Un pira

un pira
un pez
sp. *Un "pira"*
dt. Ein "pira"

M3jlm1:
921 Un pira, héẽ
un pira héẽ
un pez AGR
sp. *Un "pira", sí*
dt. Ein "pira", ja

MA
922 Manguruju éh un pira
manguruju éh un pira
manguruyú es un pez
sp. *El manguruyú es un "pira"*
dt. Der Manguruyu ist ein "pira"

M3jlm1:
923 Héẽ... y sí, vihte... fijáte... fijátena un poco...
héẽ y sí vihte fijate fijate-na un poco
AGR y sí viste fijate fijate-IMP.SUAV un poco
sp. *Sí... y sí, viste... fijáte... fijáte...*
dt. Ja... und ja, siehst du... schau... schau doch mal...

924 Éh un pira. Mba'éichaiko ore valé.
es un pira mba'éicha-iko ore valé
es un pez cómo-Q.MIR.DUB 1P.EX valeroso
sp. *Es un "pira". Mira que somos valerosos.*
dt. Ist ein "pira". Wie begabt wir doch sind.

MA
925 Otopa peteĩ tapekañy
o-topá peteĩ tape kañy
3-encontrar un camino esconder
sp. *Encuentra un camino escondido*
dt. Er findet einen verstecken Pfad

M3jlm1:
926 Otopa... peteĩ... tape... kañy... Guaraní
o-topá peteĩ tape kañy guaraní
3-encontrar un camino escondido guaraní
sp. *Encuentra... un... camino... escondido... Guaraní*
dt. Er findet... einen.. verstecken... Pfad... Guaraní

MA
927 Ha mba'éicha nde eréne castellánope?
ha mba'éicha nde ere-ne castellano-pe
y cómo tú 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC

sp. ¿Y cómo lo dirías en castellano?
dt. Und wie würdest du es auf Spanisch sagen?

M3jlm1

928 Encontró... el camino perdido
encontró el camino perdido
encontró el camino perdido
sp. *Encontró... el camino perdido.*
dt. Er fand den versteckten Pfad.

MA

929 Embojoparasérõ, mba'éicha ejapóta?
e-mbo-jopara-se-rõ mba'éicha e-japo-ta
2S-hacer-mezcla-VOL-COND cómo 2S-hacer-FUT
sp. *Si quieres mezclar, ¿cómo lo harás?*
dt. Wenn du es mischen willst, wie wirst du es tun?

930 Otopa peteĩ tapekañy.
o-topá peteĩ tape kañy
3-encontrar un camino esconder
sp. *Encuentra un camino escondido*
dt. Er findet einen verstecken Pfad

931 Mba'éicha embojoparáta... embojoparasérõ
mba'éicha e-mbo-jopara-ta e-mbo-jopara-se-rõ
cómo 2S-hacer-mezcla-FUT 2S-hacer-mezcla-VOL-COND
sp. *Cómo mezclarás... si quieres mezclarlo...*
dt. Wie wirst du es mischen... wenn du es mischen willst

M3jlm1:

932 Ambojoparasérõ. Otopa...
a-mbo-jopara-se-rõ o-topá
1S-hacer-mezcla-VOL-COND 3-encontrar
sp. *Si quiero mezclarlo. Encuentra...*
dt. Wenn ich es mischen will. Er findet...

MA

933 Otopa peteĩ tape kañy
o-topá peteĩ tape kañy
3-encontrar un camino esconder
sp. *Encuentra un camino escondido*
dt. Er findet einen verstecken Pfad

M3jlm1:

934 ¿Cómo te digo que era?
cómo te digo que era
cómo te digo que era
sp. *¿Cómo te dije que era?*
dt. Wie habe ich dir gesagt, dass es war?

MA

935 Otopa peteĩ tapekañy...

o-topá peteĩ tape kañy

3-encontrar un camino esconder

sp. "Otopa peteĩ tapekañy" (*Encuentra un camino escondido*)

dt. "Otopa peteĩ tapekañy" (Er findet einen verstecken Pfad)

936 Péa la frase... ha ko'ãga embojopara arã.

péa la frase ha ko'ãga e-mbo-jopara arã

eso ART frase y ahora 2S-hacer-mezcla necesariamente

sp. *Esa es la frase... y ahora tienes que mezclar.*

dt. Das ist der Satz... und jetzt musst du es mischen.

M3jlm1:

937 Otopa... el camino... okanyvo²²⁷...

o-topá el camino o-kany-vo

3-encontrar el camino 3-esconder-HAB

sp. "Otopa... el camino... okanyvo" (*Encontró... el camino... cuando se escondió...*)

dt. "Otopa... el camino... okanyvo" (Er findet... den Pfad... als er sich versteckte...)

MA

938 Estoy muy cansado de tanto caminar

estoy muy cansado de tanto caminar

estoy muy cansado de tanto caminar

sp. *Estoy muy cansado de tanto caminar*

dt. Ich bin sehr erschöpft vom vielen gehen

M3jlm1:

939 Éh castellano

éh castellano

es castellano

sp. *Es castellano*

dt. Das ist Spanisch

MA

940 Mba'éicha emboguaraníta...

mba'éicha e-mbo-guaraní-ta

cómo 2S-hacer-guaraní-FUT

sp. *¿Cómo lo traducirás al guaraní?*

dt. Wie wirst du es auf Guaraní sagen?

941 Estoy muy cansado de tanto caminar

estoy muy cansado de tanto caminar

estoy muy cansado de tanto caminar

sp. *Estoy muy cansado de tanto caminar*

dt. Ich bin sehr erschöpft vom vielen gehen

²²⁷ vo: Gleichzeitigkeit anzeigende verbale Posposition. sp. *al, cuando, en el momento de, en el momento que.*
'als', 'während', 'währenddessen'

M3jlm1:

942 Che kane'õ... aguata... heta... hague²²⁸
che kane'õ a-guata heta hague
yo cansado 1S-caminar mucho que.PST
sp. *Estoy cansado... que caminé... mucho...*
dt. Ich bin erschöpft... dass ich viel gegangen bin.

MA

943 Péa la guaraní?
péa la guaraní
eso EMPH guaraní
sp. *¿Eso es guaraní?*
dt. Das ist Guaraní?

M3jlm1:

944 Héẽ
héẽ
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

MA

945 Ha ambojoparasérõ
ha a-mbo-jopara-se-rõ
y 1S-hacer-mezcla-VOL-COND
sp. *¿Y si quiero mezclar?*
dt. Und wenn ich es mischen will?

M3jlm1:

946 Me siento... cansado... acorre... rei hague²²⁹
me siento cansado a-corré rei hague
me siento cansado 1S-correr en.vano que.PST
sp. *Me siento... cansado... corrí... en vano que*
dt. Ich fühle mich... erschöpft... dass ich umsonst... gerannt bin.

MA

947 ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná²³⁰.
cuidado por acá se esconde una ñacaniná
cuidado por acá se esconde una ñacaniná
sp. *¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná*
dt. Vorsicht! Hier versteckt sich eine *Ñakanina*.

²²⁸ gn. "hague: triforme (tague, rague) Adjetivo. peludo, lanudo. 2. sustantivo. Pelo, cabello, pluma. 3. verbo atributivo. Tiene pelos. 4. posposición verbal equivalente a ha pero con significado de tiempo pasado. Que, quien, el/ la que. 5. Donde." Canese/ Alcaraz (²2002: 25)

²²⁹ hague statt haguére

gn. "hague: triforme (tague, rague) Adjetivo. peludo, lanudo. 2. sustantivo. Pelo, cabello, pluma. 3. verbo atributivo. Tiene pelos. 4. posposición verbal equivalente a ha pero con significado de tiempo pasado. Que, quien, el/ la que. 5. Donde. Canese/ Alcaraz (²2002: 25)

haguére: posposición verbal. Porque en el pasado." Canese/ Alcaraz (²2002: 25)

²³⁰ " ñacaniná: ARG.RESTRINGIDO. Víbora grande, no venenosa." Salamanca (⁶2002 : 1094).

948 ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná
 cuidado por acá se esconde una ñacaniná
 cuidado por acá se esconde una ñacaniná
 sp. *¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná*
 dt. Vorsicht! Hier versteckt sich eine *Ñakanina*.

M3jlm1:
 949 Es un yopará
 es un yopará
 es un yopará
 sp. *Es yopará*
 dt. Das ist Jopara

MA
 950 Ha mba'e ombojopara?
 ha mba'é o-mbo-jopara
 y qué 3-hacer-mezcla
 sp. *¿Y qué hace la mezcla?*
 dt. Und was verursacht die Mischung?

M3jlm1:
 951 Ñakanina
 ñakanina
 ñacaniná
 sp. *Ñacaniná*
 dt. *Ñakanina*

MA
 952 ¿Ha mba'éicha nde guaranípe eréta?
 ha mba'éicha nde guaraní-pe ere-ta
 y cómo tú guaraní-LOC 2S.decir-FUT
 sp. *¿Y cómo lo dirás en guaraní?*
 dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:
 953 Eñatendéke... ko'árupi... oĩ... peteĩ... ñakanina
 e-ñ-atendé²³¹-ke ko'árupi oĩ peteĩ ñakanina
 2S-E-atender-IMP.COM por.acá 3.haber un ñacaniná
 sp. *Atendé... por acá... hay... una... ñacaniná*
 dt. Pass ja auf... hier in der Gegend... ist... eine... *Ñakanina*

MA
 954 ¿Ha eresérõ castellánope?
 ha ere-se-rõ castellano-pe
 y 2S.decir-VOL-COND castellano-LOC
 sp. *¿Y si lo quieres decir en castellano?*
 dt. Und wenn du es auf Spanisch sagen willst?

²³¹ sp. *atender*; gn. *jesareko*, *ma'ẽ* 'aufpassen', 'schauen'

M3jlm1:

955 Atienda... que por acá... hay... un ñacaniná
atienda que por acá hay un ñacaniná
atienda que por acá hay un ñacaniná
sp. *Atienda... que por acá... hay... una ñacaniná*
dt. Geben Sie acht... denn hier in der Gegend... gibt es... eine *Ñakanina*

MA

956 Ese yacaré²³² es muy pequeño
ese yacaré es muy pequeño
ese yacaré es muy pequeño
sp. *Ese yacaré es muy pequeño*
dt. Dieses *Yakare-Kaiman* ist sehr klein

[Erklärung:

Es ist jemand über das Kabel gestolpert und hat den Stecker herausgezogen.]

MA

957 Oñepyrũ jey
o-ñepyrũ jey
3-empezar nuevamente
sp. *Empieza nuevamente*
dt. Es fängt wieder an (die Aufnahme)

M3jlm1:

958 Oikóma? Ehechápa mba'éicha la ore valé?
oiko-ma e-hecha-pa mba'éicha la ore valé
andar-ya 2S-ver-Q cómo EMPH 1P.EX valeroso
sp. *¿Ya anda? ¿Ves cómo somos valerosos?*
dt. Läuft es schon? Siehst du wie begabt wir doch sind?

959 No, no, no... ese dóh véinte no máh ya... ese le saliό el... el enchúfe...
no no no ese dóh veinte no máh ya ese le saliό el el enchúfe
no no no ese dos veinte no más ya ese le saliό el el enchúfe
sp. *No, no, no... ese dos veinte no más ya... ese le saliό el... el enchúfe...*
dt. Nein, nein, nein... einfach nur der zwei zwanziger... da ist der... Stecker rausgegangen...

960 Héẽ, pe otereréva ápe...

héẽ pe o-terere-va ápe
AGR DEM.N 3-bebida.fría.de.yerba.mate-NOM acá
sp. *Sí, esa que bebe tereré acá...*
dt. Ja, die die hier *Terere* trinkt...

F3jlm2:

961 Ha peẽtango la iporãva, hína.
ha peẽ-ta-ngo la i-porã-va hína

²³² sp. *yacaré*. (männlich und weiblich) *Caiman latirostris*. Reptil aus der Familie der Krokodile, schwarzfarben oder dunkelgrün mit schwarzen Flecken, das in den Flüssen und Sümpfen Südamerikas lebt. 'Yakare-Kaiman'

y ustedes-FUT-DM.VER EMPH 3.ATTR.V-lindo-NOM DUR
 sp. *Y ustedes serán las que son lindas, pues*
 dt. Und ihr werdet ja diejenigen sein, die hübsch sind

962 Ajéa, Seba?
 aje-a Seba
 verdad-Q PR
 sp. *¿Verdad, Seba?*
 dt. Nicht wahr, Seba?

963 Ojeikuaa peẽ pejéta iporãha
 o-jei-kuaa peẽ pe-je-ta i-porã-ha
 3-PASS-saber ustedes 2P-2P.decir-FUT 3.ATTR.V-lindo-que
 sp. *Se sabe que ustedes dirán que es lindo*
 dt. Man weiß, dass ihr sagen werdet, dass es schön ist

MA
 964 Ko'ãga ko:
 ko'ãga ko
 ahora éste
 sp. *Ahora... éste...*
 dt. Jetzt... dieses...

Este yacaré es muy pequeño...
 este yacaré es muy pequeño
 este yacaré es muy pequeño
 sp. *Este yacaré es muy pequeño...*
 dt. Dieses *Yakare-Kaiman* ist sehr klein

965 Pépe japyta kuri
 pépe ja- pyta kuri
 ahí 1P.IN- quedar PST
 sp. *Ahí nos quedamos*
 dt. Da sind wir stehengeblieben

M3jlm1:
 966 Japyta kuri... ja'e kuri péa joparaha...
 ja-pyta kuri ja-e kuri péa jopara-ha
 1P.IN-quedar PST 1P.IN-decir PST eso mezcla-que
 sp. *Nos quedamos... Dijimos que eso es yopará...*
 dt. Da sind wir stehengeblieben... wir haben gesagt, dass das Jopara ist...

F3jlm2:
 967 Ha jakaréiko mba'éicha la hérava castellánope? Cocodrilo
 ha jakare-iko mba'éicha la héra-va castellano-pe cocodrilo
 y yacaré-Q cómo EMPH nombre-NOM castellano-LOC cocodrilo
 sp. *¿Y yacaré cómo se llama en castellano? Cocodrilo.*
 dt. Und wie heisst denn *Jakare* auf Spanisch? Krokodil.

MA

968 Mba'éicha eréta la guaraníme upéa?
 mba'éicha ere-ta la guaraní-me upéa
 cómo 2S.decir-FUT EMPH guaraní-LOC eso
 sp. ¿Cómo dirás eso en guaraní?
 dt. Wie wirst du das auf Guaraní sagen?

M3jlm1:
 969 Guaraníme. Jakar... ko jakare kóva michĩ
 guaraní-me jakar[e] ko jakare kóva michĩ
 guaraní-LOC yacar[é] este yacaré éste pequeño
 sp. *En guaraní. Yacar... éste yacaré es pequeño.*
 dt. Auf Guaraní. *Jakar...* Dieses *Jakare* da ist klein

F3jlm2:
 970 Michĩmi he'i nde túa.
 michĩ-mi he'i nde túa
 pequeño-DIM 3.decir 2S.POSS padre
 sp. "*Michĩmi*" (*Poquito*) dice tu padre.
 dt. "*Michĩmi*" ('Kleines bischen') sagt dein Vater.

971 He'imingo kuehe la michĩmi
 he'i-mi-ngo kuehe la michĩ-mi
 3.decir-AT.FAM.INT-DM.VER ayer EMPH pequeño-DIM
 sp. *En verdad ha dicho poquito ayer*
 dt. Tatsächlich hat er gestern "*michĩmi*" ('kleines bischen') gesagt.

MA
 972 Ha erétarõ castellánope?
 ha ere-ta-rõ castellano-pe
 y 2S.decir-FUT-COND castellano-LOC
 sp. ¿Y si dirás en castellano?
 dt. Und wenn du es auf Spanisch sagen wirst?

M3jlm1:
 973 Este cocodrilo es muy chico
 este cocodrilo es muy chico
 este cocodrilo es muy chico
 sp. *Este cocodrilo es muy chico*
 dt. "*Este cocodrilo es muy chico*" (Dieses Krokodil ist sehr klein).

F3jlm2:
 974 Muy pequeño.
 muy pequeño
 muy pequeño
 sp. *Muy pequeño.*
 dt. "*Muy pequeño*" (Sehr klein).

M3jlm1:
 975 Lo dóh quiere decir la mima cosa no máh. No hay tanta diferencia
 los dóh quiere decir la misma cosa no máh no hay tanta diferencia

los dos quiere decir la misma cosa no más no hay tanta diferencia
sp. *Las dos quieren decir la misma cosa no más. No hay tanta diferencia*
dt. Beide sagen einfach nur das gleiche aus. Es ist kein großer Unterschied.

MA

976 Ha'érõ: Tiene un ñacurutú²³³ en su casa
ha'e-rõ tiene un ñacurutú en su casa
1S.decir-COND tiene un ñacurutú en su casa
sp. *Si digo: Tiene un ñacurutú en su casa*
dt. Wenn ich sage: Er hat einen Ñakurutú in seinem Haus

M3jlm1:

977 ¿Cómo?
cómo
cómo
sp. *¿Cómo?*
dt. Wie?

MA

978 Tiene un ñacurutú en su casa
tiene un ñacurutú en su casa
tiene un ñacurutú en su casa
sp. *Tiene un ñacurutú en su casa*
dt. Er hat einen Ñakurutú in seinem Haus

M3jlm1:

979 Es un yopará
es un yopará
es un yopará
sp. *Es yopará*
dt. Das ist Jopara

MA

980 Ha mba'éicha eréta guaraníme?
ha mba'éicha ere-ta guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirás en guaraní?*
dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

M3jlm1:

981 Oguereko peteĩ... ñakurutũ... hógape
o-guereko peteĩ ñakurutũ hóga-pe
3-tener un ñacurutú su.casa-LOC
sp. *Tiene un... ñacurutú... en su casa*
dt. Er hat ein... Nakurutu... in seinem Haus

MA

982 Ha erétarõ castellanope?

²³³ ñacurutú: ARG., URUG. Ave nocturna, variedad de la lechuza. Salamanca (62002: 1094)

ha ere-ta-rõ castellano-pe
y 2S.decir-FUT-COND castellano-LOC
sp. *¿Y si dirás en castellano?*
dt. Und wenn du es auf Spanisch sagen wirst?

M3jlm1:
983 Tiene un búho...
tiene un búho
tiene un búho
sp. *Tiene un búho...*
dt. Er hat einen Uhu...

MA
984 ¿Un qué?
un qué
un qué
sp. *¿Un qué?*
dt. Ein was?

M3jlm1:
985 Un búho...
un búho
un búho
sp. *Un búho...*
dt. Ein Uhu...

MA
986 Búho...
búho
búho
sp. *Búho...*
dt. Uhu...

M3jlm1:
987 Hmm... en su casa. Búho éh el ñakurutũ
hmm en su casa búho éh el ñakurutũ
hmm en su casa búho es el ñakurutú
sp. *Hmm... en su casa. Búho es el ñakurutú.*
dt. Hmm... in seinem Haus. Uhu ist der *Ñakurutũ*.

F3jlm2:
988 Nde! Mba'éiko hína péa, ha'éngo che...
nde mba'é-iko hína péa ha'e-ngo che
EXCL qué-Q.MIR.DUB DUR ese 1S.decir-DM.VER yo
sp. *¡Caramba!... ¿Qué es eso? me digo yo...*
dt. Mensch... Was ist denn das, frage ich mich gerade...

989 He'ingo chée ha péicha ojapo
he'i-ngo chée ha péicha o-japo
3.decir-DM.VER a.mi y así 3-hacer

sp. *Me dice y así hace*
dt. Das sagt sie mir und macht so

990 Lechuza ningo péa, ajéa? Teiko mba'e?
lechuza ningo péa aje-a teiko mba'e
lechuza DM.VER eso verdad-Q o qué
sp. *En verdad es lechuza eso, ¿verdad? ¿O qué?*
dt. Das ist doch "lechuza", nicht wahr? Oder was?

M3jlm1:
991 Ñakurutũ... la lechuza éh otro... el ñakurutũ éh... así de grande...
ñakurutũ la lechuza éh otro el ñakurutũ éh así de grande
ñakurutũ la lechuza es otro el ñakurutũ es así de grande
sp. *Ñakurutũ... la lechuza es otro... el ñakurutũ es... así de grande...*
dt. "Ñakurutũ"... die "lechuza" ist etwas anderes... der Ñakurutũ ist... so groß...

F3jlm2:
992 Pero hesa guasu ai...
pero hesa guasu ai
pero ojo grande también
sp. *Pero también tiene ojos grandes...*
dt. Aber er hat auch große Augen...

M3jlm1:
993 Sí... éh de la raza... el búho éh de la raza del ñakurutũ... ehtá el...
sí éh de la raza el búho éh de la raza del ñakurutũ ehtá el
sí es de la raza el búho es de la raza del ñakurutũ está el
sp. *Sí... es de la raza... el búho es de la raza del ñakurutũ... está el...*
dt. Ja... er gehört zur Rasse... der Uhu gehört zur Rasse des Ñakurutũ... da ist der...

994 Péa... ore... ore...
péa ore ore
eso 1P.EX.PRON 1P.EX.PRON
sp. *Eso... nosotros...nosotros...*
dt. Das...wir... wir...

995 Péicha la... ñati'ũ ore péichante rojuka...
péicha la ñati'ũ ore péicha-nte ro-juka
así EMPH mosquito 1P.EX.PRON así-LIM 1PL.EX-matar
sp. *Así... los mosquitos nosotros así simplemente matamos....*
dt. So... Stechmücken töten wir einfach so...

996 Mboy piko la²³⁴ ojuka ha mba'éichapa la ñati'ũ...
mboy piko la o-juka ha mba'éicha-pa la ñati'ũ
cuántos DM.VER EMPH 3-matar y cómo-Q EMPH mosquito
sp. *En verdad ¿cuántos mata y cómo los mosquitos...?!*
dt. Wie viele hat er denn schon getötet, und wie doch die Stechmücken...

²³⁴ *la* als Ersatz für Guaraní Suffix -va.

997 Ñati'ũnteko...
ñati'ũ-nte-ko
mosquito-LIM-DM.VER
sp. *Mosquito solamente es...*
dt. Es sind doch nur Stechmücken...

F3jlm2:
998 Mosquito no máh lo que estaba matando
mosquito no máh lo que estaba matando
mosquito no más lo que estaba matando
sp. *Mosquito solamente lo que estaba matando*
dt. Ich habe nur Stechmücken getötet.

M3jlm1:
999 Y ciértoko éh
y cierto-ko éh
y cierto-DM.VER es
sp. *¡Y es cierto!*
dt. Das ist doch wahr!

MA
1.000 La blusa tiene encaje ñandutí
la blusa tiene encaje ñandutí
la blusa tiene encaje ñandutí
sp. *La blusa tiene encaje ñandutí*
dt. Die Bluse hat ein Ñanduti-Spitzengewebe

M3jlm1:
1.001 Éh yopará
éh yopará
es yopará
sp. *Es yopará*
dt. Das ist Jopara

MA
1.002 Ha mba'e ombojopara?
ha mba'e o-mbo-jopara
y qué 3-hacer-mezcla
sp. *¿Y qué hace la mezcla?*
dt. Und was macht die Mischung?

M3jlm1:
1.003 Ñandutí
ñandutí
ñandutí
sp. *Ñandutí*
dt. *Ñanduti*

MA
1.004 Ha mba'éicha eréta guaraníme?

ha mba'éicha ere-ta guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT guaraní-LOC
sp. ¿Y cómo dirás en guaraní?
dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

F3jlm2:

1.005 Ha péichante oi... [...]
ha péicha-nte oi
y así-LIM EMPH
sp. ¡Y así...!
dt. Und einfach so...!

M3jlm1:

1.006 ¿Cómo era el...?
cómo era el
cómo era el
sp. ¿Cómo era el...?
dt. Wie war der...?

MA

1.007 La blusa tiene encaje ñandutí
la blusa tiene encaje ñandutí
la blusa tiene encaje ñandutí
sp. La blusa tiene encaje ñandutí
dt. Die Bluse hat ein Ñanduti-Spitzengewebe

M3jlm1:

1.008 Guaraníme mba'éicha ja'éta?
guaraní-me mba'éicha ja'-e-ta
guaraní-LOC cómo 1P.IN-decir-FUT
sp. ¿En guaraní cómo diremos?
dt. Wie werden wir es auf Guaraní sagen?

MA

1.009 Héẽ, ere chéve guaraníme
héẽ ere chéve guaraní-me
AGR 2S.decir a.mi guaraní-LOC
sp. Sí, dime en guaraní
dt. Ja, sag es mir auf Guaraní

M3jlm1:

1.010 La guaraníme ndaikatúiva ha'e ndéve la blusa.
la guaraní-me nd-ai-katu-i-va ha'e ndéve la blusa
EMPH guaraní-LOC NEG-1S-poder-NEG-NOM 1S.decir a.ti EMPH blusa
sp. Lo que en guaraní no puedo decirte es "blusa".
dt. Was ich dir auf Guaraní nicht sagen kann ist "blusa".

1.011 Porque²³⁵ joparajeyta ai péa...

²³⁵ sp. *porque* ; gn. *ajeve, ajevêrõ, ajevêramo*. 'weil', 'da'

porque jopara jey-ta ai péa
porque mezcla otra.vez-FUT también eso
sp. *Porque será otra vez una mezcla...*
dt. Weil es wieder eine Mischung sein wird...

1.012 Héẽ, blusa en guaraní n... eeh, no...
héẽ blusa en guaraní eeh no
AGR blusa en guaraní eeh no
sp. *Sí, blusa en guaraní n... eeh, no...*
dt. Ja, "blusa" auf Guaraní n... eeh, nein...

1.013 Aikuaáma, aikuaáma...
ai-kuaa-ma ai-kuaa-ma
1S-saber-ya 1S-saber-ya
sp. *Ya sé, ya sé...*
dt. Ich weiß schon, ich weiß schon...

1.014 Eeh, ¿cómo era el término?
eeh cómo era el término
eeh cómo era el término
sp. *Eeh, ¿cómo era el término?*
dt. Eeh, wie war der Begriff?

MA

1.015 La blusa tiene encaje ñandutí
la blusa tiene encaje ñandutí
la blusa tiene encaje ñandutí
sp. *La blusa tiene encaje ñandutí*
dt. "La blusa tiene encaje ñandutí" (Die Bluse hat ein Ñanduti-Spitzengewebe)

M3jlm1:

1.016 Pe typói... oguereko... jeguaka ñanduti
pe typói o-guereko jeguaka ñanduti
DEM.N blusa 3-tener adorno ñandutí
sp. *Esa blusa... tiene... adorno ñandutí*
dt. Diese Bluse... hat... Ñanduti-Verzierung

F3jlm2:

1.017 *Jeguaka* quiere decir el...
jeguaka quiere decir el
adorno quiere decir el
sp. *"Jeguaka" quiere decir el...*
dt. "Jeguaka", heißt der...

M3jlm1:

1.018 Adorno... ese éh el jeguaka éh el... ñandutí éh el adorno
adorno ese éh el jeguaka éh el ñandutí éh el adorno
adorno ese es el adorno es el ñandutí es el adorno
sp. *Adorno... ese es el adorno es el... ñandutí es el adorno*
dt. Verzierung... das ist der "Jeguaka", das ist die... Ñanduti ist die Verzierung

1.019 Héẽ, ma'épa la profesor moõpa oĩ... amoite, ka'aguýpe
 héẽ ma'e-pa la profesor moõ-pa oĩ amoite ka'aguy-pe
 AGR mira-Q EMPH profesor dónde-Q 3.estar allá selva-LOC
 sp. *Sí, mira en dónde está el profesor... allá en la selva*
 dt. Ja, schau mal wo der Lehrer ist... dort drüben, im Wald

MA

1.020 Ha ere chéve castellánope ko'ãga
 ha ere chéve castellano-pe ko'ãga
 y 2S.decir a.mi castellano-LOC ahora
 sp. *Y dime en castellano ahora*
 dt. Und sag es mir jetzt auf Spanisch

1.021 La blusa tiene encaje ñandutí.
 la blusa tiene encaje ñandutí
 sp. *La blusa tiene encaje ñandutí.*
 dt. Die Bluse hat ein *Ñanduti*-Spitzengewebe

1.022 Mba'e nde eréta castellánope eresérõ
 mba'é nde ere-ta castellano-pe ere-se-rõ
 qué tú 2S.decir-FUT castellano-LOC 2S.decir-VOL-COND
 sp. *¿Qué dirías si quieres decir en castellano?*
 dt. Was wirst du sagen wenn du es auf Spanisch sagen willst

M3jlm1:

1.023 Y el ñandutíngo el...
 y el ñandutí-ngo el
 y el ñandutí-DM.VER el
 sp. *Y en verdad el ñandutí el... [término]*
 dt. Und das *Ñanduti*-Spitzengewebe, der... [Begriff]

se utiliza en guaraní, en castellano... ñandutí no máh también... porque...
 se utiliza en guaraní en castellano ñandutí no máh también porque
 se utiliza en guaraní en castellano ñandutí no más también porque
 sp. *se utiliza en guaraní, en castellano... ñandutí simplemente también... porque...*
 dt. benutzt man auf Guaraní, auf Spanisch ... auch einfach nur *Ñanduti*-Spitzengewebe, weil...

MA

1.024 Ha mba'ére upéicharõ ere chéve péa joparaha?
 ha mba'ére upéicha-rõ ere chéve péa jopara-ha
 y por qué así-COND 2S.decir a.mi eso mezcla-que
 sp. *Y si es así ¿por qué me dices que es mezcla?*
 dt. Warum sagst du mir denn dann, dass es Jopara ist?

M3jlm1:

1.025 Porque éh... el término guaraní éh ñan...
 porque es el término guaraní éh ñan
 porque es el término guaraní es ñan
 sp. *Porque es... el término guaraní es ñan...*

dt. Weil es... der Guaraní-Begriff ist *Ñan*...

1.026 Porque ñandu ojapo vakue...
porque ñandu o-japo vakue
porque araña 3-hacer PST
sp. *Porque es lo hecho por la araña...*
dt. Weil das ist was die Spinne gemacht hat...

1.027 Ñandúgui ojecopia la tejedura²³⁶...
ñandu-gui o-je-copía la tejedura
araña-ABL 3-PASS-copiar EMPH tejedura
sp. *De la araña se copia el tejido...*
dt. Von der Spinne kopiert man das Gewebe...

MA

1.028 Aikuaa che péa
ai-kuaa che péa
1S-saber yo eso
sp. *Yo sé eso*
dt. Das weiß ich

M3jlm1:

1.029 Sí... pero...
sí pero
sí pero
sp. *Sí... pero...*
dt. Ja... aber

MA

1.030 Che ha'erõguare ndéve péa:
che ha'e-rõguare ndéve péa
yo 1S.decir-cuando a.ti eso
sp. *Cuando yo te dije eso:*
dt. Als ich dir das gesagt habe:

1.031 La blusa tiene encaje ñandutí.
la blusa tiene encaje ñandutí
la blusa tiene encaje ñandutí
sp. *La blusa tiene encaje ñandutí.*
dt. *"La blusa tiene encaje Ñanduti"* (Die Bluse hat ein *Ñanduti*-Spitzengewebe)

1.032 Nde ere chéve péa jopara...
nde ere chéve péa jopara
tú 2S.decir a.mi eso mezclcla
sp. *Tú me has dicho eso es mezclcla...*
Hast du mir gesagt das ist Jopara...

M3jlm1:

²³⁶ *Tejedura* statt *tejido*

1.033 Sí

sí

sí

sp. Sí

dt. Ja

MA

1.034 Ñanduti ombojopara

ñanduti o-mbo-jopara

ñandutí 3-hacer-mezcla

sp. *Ñandutí hace la mezcla.*

dt. *Ñanduti* macht die Mischung.

M3jlm1:

1.035 Sí, porque ñandutí se refiere al guaraní y el resto habla en castellano. La blusa éh castellano.

sí porque ñandutí se refiere al guaraní y el resto habla en castellano la blusa éh castellano

sí porque ñandutí se refiere al guaraní y el resto habla en castellano la blusa es castellano

sp. *Sí, porque "ñanduti" está en guaraní y el resto está en castellano. "La blusa" es castellano.*

dt. Ja, weil *Ñanduti* ist auf Guaraní und der Rest ist auf Spanisch. "*La blusa*" ist Spanisch.

MA

1.036 Ha ko'ãga ere chéve castellánope mba'éicha eréta la ñandutí...

Ha ko'ãga ere chéve castellano-pe mba'éicha ere-ta la ñanduti

Y ahora 2S.decir a.mi castellano-LOC cómo 2S.decir-FUT EMPH ñandutí

sp. *Y ahora dime en castellano cómo dirás ñandutí...*

dt. Und jetzt sag mir auf Spanisch wie du *Ñanduti* sagen wirst...

1.037 Eresérõ ñanduti ha nderembojoparaséirõ

ere-se-rõ ñanduti ha nde-rembo-jopara-se-i-rõ

2S.decir-VOL-COND ñandutí y NEG-2S-hacer-mezcla-VOL-NEG-COND

sp. *Si quieres decir ñandutí y no quieres mezclar*

dt. Wenn du *Ñanduti* sagen willst und du nicht mischen willst.

M3jlm1:

1.038 Ha, ndái... Hasy'i péa porque...

ha nd-ai- hasy-'i péa porque

y NEG-1S- difícil-DIM eso porque

sp. *Y, yo no... Es un poquito difícil eso porque...*

dt. Und, ich nicht... Das ist ein bisschen Schwierig, weil...

1.039 Ndereikatúi ere chupe tela-araña²³⁷ ni...

nde-rei-katu-i ere chupe tela-araña ni

NEG-2S-poder-NEG 2S.decir le tela-araña ni

sp. *No puedes decirle telaraña ni...*

dt. Du kannst dazu weder "*tela-araña*" sagen noch...

²³⁷ *tela-araña* deutlich getrennt ausgesprochen, nicht *telaraña*

1.040 Porque eso... no ehtá referido²³⁸ ... héẽ... la blusa tiene tela-araña...
 porque eso no ehtá referido héẽ la blusa tiene tela-araña
 porque eso no está referido AGR la blusa tiene tela-araña...
 sp. *Porque eso... no se refiere... sí... la blusa tiene telaraña...*
 dt. Weil das... bezieht sich nicht... ja... die Bluse hat Spinnweben...

1.041 Iky'a upéa... tela-araña ... verdá?
 i-ky'a upéa tela-araña verdá
 3.ATTR.V-sucio eso telaraña verdad
 sp. *Está sucio eso... telaraña... ¿verdad?*
 dt. Das ist schmutzig... Spinnweben... nicht wahr?

1.042 Y... no éh una cosa²³⁹ fácil...
 y no éh cosa fácil
 y no es cosa fácil
 sp. *Y... no es cosa fácil...*
 dt. Und... das ist keine einfache Sache...

MA

1.043 Ha mba'éicha...
 ha mba'éicha
 y cómo
 sp. *¿Y cómo...?*
 dt. Und wie...?

1.044 Ha aforzárõ ha ha'e: Ere chéve kóa castellánope
 ha a-forzá²⁴⁰-rõ ha ha'e ere chéve kóa castellano-pe
 y 1S-forzar-COND y 1S.decir 2S.decir a.mi esto castellano-LOC
 sp. *Y si presiono y digo: Dime esto en castellano.*
 dt. Und wenn ich Druck mache und sage: Sag mir das auf Spanisch.

M3jlm1:

1.045 Y como está ehcritó ahí... la blusa... lo... cómo está ehcritó ahí...
 y como está ehcritó ahí la blusa lo como está ehcritó ahí
 y como está escrito ahí la blusa lo como está escrito ahí
 sp. *Y como está escrito ahí... la blusa... lo... como está escrito ahí...*
 dt. Und wie es da geschriben ist... die Bluse... das... wie es da geschrieben ist...

1.046 Héẽ... encaje es ese... el... esa cosita así de adorno... ese blanco, ese el encaje...
 héẽ encaje es ese el esa cosita así de adorno ese blanco ese el encaje
 AGR encaje es ese el esa cosita así de adorno ese blanco ese el encaje
 sp. *Sí... encaje es ese... el... esa cosita así de adorno... ese blanco, ese el encaje...*
 dt. Ja... Spitzengewebe ist das... der... diese kleine Dings der Verzierung... das weiße, das ist das Spitzengewebe...

1.047 Y el ñandutí éh el que se hace con hilo... de hilo... y el encaje y ese éh lo que dice...

²³⁸ *está referido* statt *se refiere*

²³⁹ *una cosa* statt *cosa*

²⁴⁰ sp. *forzá*; gn. *myaña*

y el ñandutí éh el que se hace con hilo de hilo y el encaje y ese éh lo que dice
y el ñandutí es el que se hace con hilo de hilo y el encaje y ese es lo que dice
sp. *Y el "ñandutí" es el que se hace con hilo... de hilo... y el "encaje" y ese es lo que dice...*
dt. Und das "Ñanduti" ist das was man mit Faden macht... aus Faden... und der "encaje" und das ist das was es sagt...

MA

1.048 Péa la ñanduti
péa la ñanduti
eso EMPH ñandutí
sp. *Eso es ñandutí*
dt. Das ist *Ñanduti*

M3jlm1:

1.049 Ñanduti, héẽ
ñanduti héẽ
ñandutí AGR
sp. *Ñandutí, sí*
dt. *Ñanduti*, ja

MA

1.050 Péa la castellánope
péa la castellano-pe
eso EMPH castellano-LOC
sp. *Eso es en castellano*
dt. Das ist auf Spanisch

M3jlm1:

1.051 Héẽ
héẽ
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

MA

1.052 Ndaikuaaietémapa moõpa
nd-ai-kuaa-i-ete-ma-pa moõ-pa
NEG-1S-saber-NEG-SUP-ya-EXCL dónde-Q
sp. *Ya no sé en absoluto en dónde*
dt. Ich weiß überhaupt nicht wo(hin) denn

ikatu okañy pe ryguasurupi'a

i-katu o-kañy pe ryguasu-rupi'a
3.ATTR.V-poder 3-esconder DEM.N gallina-huevo
sp. *puede estar ese huevo de gallina*
dt. dieses Hühnerei verschwunden sein könnte

M3jlm1:

1.053 Ndaikuaaitémapa...
nd-ai-kuaa-i-ete-ma-pa

NEG-1S-saber-NEG-SUP-ya-EXCL
sp. *No sé en absoluto...*
dt. Ich weiß überhaupt nicht...

MA
1.054 Ndaikuaaietéma... ndaikuaaietéma
nd-ai-kuaa-i-ete-ma-py nd-ai-kuaa-i-ete-ma-py
NEG-1S-saber-NEG-SUP-ya-EXCL NEG-1S-saber-NEG-SUP-ya-EXCL
sp. *No sé en absoluto... no sé en absoluto...*
dt. Ich weiß überhaupt nicht... ich weiß überhaupt nicht...

M3jlm1:
1.055 Héẽ
héẽ
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

MA
1.056 ...moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a
moõ-pa i-katu o-kañy pe ryguasu-rupi'a
dónde-Q 3.ATTR.V-poder 3-esconder DEM.N gallina-huevo
sp. *...en dónde puede estar ese huevo de gallina*
dt. ...wo(hin) denn dieses Hühnerei verschwunden sein könnte.

M3jlm1:
1.057 Éh guaraní
éh guaraní
es guaraní
sp. *Es guaraní*
dt. Das ist Guaraní

MA
1.058 Péa guaraní
péa guaraní
eso guaraní
sp. *Eso es guaraní*
dt. Das ist Guaraní

M3jlm1:
1.059 Héẽ
héẽ
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

MA
1.060 Ha mba'éicha eréta chéve castellánope péa?
ha mba'éicha ere-ta chéve castellano-pe péa
y cómo 2S.decir-FUT a.mi castellano-LOC eso

sp. ¿Y cómo me dirás eso en castellano?
dt. Und wie wirst du mir das auf Spanisch sagen?

M3jlm1:

1.061 Ndaikuaaietéma...
nd-ai-kuaa-i-ete-ma-pa
NEG-1S-saber-NEG-SUP-ya-EXCL
sp. *No sé en absoluto...*
dt. Ich weiß überhaupt nicht...

MA

1.062 ...moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a
moõ-pa i-katu o-kañy pe ryguasu-rupi'a
dónde-Q 3.ATTR.V-poder 3-esconder DEM.N gallina-huevo
sp. *...en dónde puede estar ese huevo de gallina*
dt. ...wo(hin) denn dieses Hühnerei verschwunden sein könnte.

M3jlm1:

1.063 No sé adónde se perdió el huevo
no sé adónde se perdió el huevo
no sé adónde se perdió el huevo
sp. *No sé dónde se perdió el huevo*
dt. Ich weiß nicht wo das Ei verloren ging.

MA

1.064 Ha joparápe eresérõ?
ha jopara-pe ere-se-rõ
y yopará-LOC 2S.decir-VOL-COND
sp. ¿Y si quieres decir en yopará?
dt. Und wenn du es auf Jopara sagen willst?

M3jlm1:

1.065 Ndaikuaái voi... moõpa...
nd-ai-kuaa-i voi moõ-pa
NEG-1S-saver-NEG EMPH dónde-Q
sp. *No sé... dónde...*
dt. Ich weiß sowieso nicht... wo denn...

MA

1.066 Ndaikuaái voi moõpa...
nd-ai-kuaa-i voi moõ-pa
NEG-1S-saber-NEG EMPH dónde-Q
sp. *No sé dónde...*
dt. Ich weiß sowieso nicht wo denn...

M3jlm1:

1.067 Eha'arõke, eha'arõke... eha'arõke...
e-ha'arõ-ke e-ha'arõ-ke e-ha'arõ-ke
2S-esperar-IMP 2S-esperar-IMP 2S-esperar-IMP
sp. *Espera, espera... espera...*

dt. Warte mal, warte mal, warte mal...

1.068 Anive nde... che mbo... eeh... ndaikuaái...
anive nde che mbo eeh nd-ai-kuaa-i
PROH tú me hacer eeh NEG-1S-saber-NEG
sp. *No te... me hace... eeh... no sé...*
dt. Tue nicht... mich... eeh... ich weiß nicht...

MA

1.069 Ndaikuaaietémapa moõpa
nd-ai-kuaa-i-ete-ma-pa moõ-pa
NEG-1S-saber-NEG-SUP-ya-EXCL dónde-Q
sp. *Ya no sé en absoluto en dónde*
dt. Ich weiß überhaupt nicht wo(hin) denn

ikatu okañy pe ryguasurupi'a
i-katu o-kañy pe ryguasu-rupi'a
3.ATTR.V-poder 3-esconder DEM.N gallina-huevo
sp. *puede estar ese huevo de gallina*
dt. dieses Hühnerei verschwunden sein könnte

M3jlm1:

1.070 Rupi'a
rupi'a
huevo
sp. *Huevo*
dt. Ei

F3jlm2:

1.071 Péa guaranime meme oĩ
péa guaraní-me meme oĩ
eso guaraní-LOC todo 3.estar
sp. *Eso está todo en guaraní*
dt. Das ist alles auf Guaraní

M3jlm1:

1.072 Y sí, pero... castellano... gua... Jambojoparáta, hína
y sí pero castellano gua[raní] ja-mbo-jopara-ta hína
y sí pero castellano gua[raní] 1P.IN-hacer-mezcla-FUT DUR
sp. *Y sí, pero... castellano... gua... Vamos a mezclar*
dt. Und ja, aber... Spanisch... Gua... Wir werden es jetzt mischen

1.073 Hmm... ajavyma oi la de entrada... porque...
hmm a-javy-ma oi la de entrada porque
hmm 1S-errar-ya EMPH EMPH de entrada porque
sp. *Hmm... ya me equivoqué al empezar... porque...*
dt. Hmm... ich habe schon von Anfang an danebengelegt, weil...

1.074 No sé dónde se perdió...
no sé dónde se perdió

no sé dónde se perdió
sp. *No sé dónde se perdió...*
dt. Ich weiß nicht wo es verloren ging...

1.075 ...pe ryguasurupi'a... Péama arã porque... eeh... ya...
pe ryguasu-rupi'a péa-ma arã porque eeh ya
ese gallina-huevo ese-ya necesariamente porque eeh ya
sp. ...ese huevo de gallina... eso ya tiene que ser porque... eeh... ya...
dt. ...das Hühnerei... Das muss es schon sein, weil... eeh... schon...

MA
1.076 Aanutáta péa
a-anotá²⁴¹-ta péa
1S-anotar-FUT eso
sp. *Voy a anotar eso*
dt. Ich werde das aufschreiben

M3jlm1:
1.077 Sí
sí
sí
sp. *Sí*
dt. Ja

MA
1.078 No sé dónde...
no sé dónde
no sé dónde
sp. *No sé dónde...*
dt. Ich weiß nicht wo...

M3jlm1:
1.079 ...se perdió
se perdió
se perdió
sp. ...*se perdió*
dt. ... verloren ging

MA
1.080 ...se perdió...
se perdió
se perdió
sp. ...*se perdió*
dt. ... verloren ging

M3jlm1:
1.081 El o la éh²⁴²

²⁴¹ sp. *anotar*; gn. *hai*. 'schreiben'; 'aufschreiben'

²⁴² ist sich unsicher über den korrekten spanischen Artikel für *huevo* 'Ei'

el o la éh
el o la es
sp. *El o la es*
dt. Der oder das ist es

MA
1.082 Mba'épa?
mba'e-pa
qué-Q
sp. *¿Qué?*
dt. Was denn?

M3jlm1:
1.083 Y para el huevo
y para el huevo
y para el huevo
sp. *Y para el huevo*
dt. Und für "el huevo"

F3jlm2:
1.084 La ryguasu porque kuñángo²⁴³
la ryguasu porque kuña-ngo
ART.F gallina porque mujer-DM.VER
sp. *Es la gallina. Es femenino.*
dt. Die Henne ist es doch. Das ist doch weiblich.

M3jlm1:
1.085 Eso lo que no sé si éh *el o la*.
eso lo que no sé si éh el o la
eso lo que no sé si es ART.M o ART.F
sp. *Eso lo que no sé si es el o la.*
dt. Das ist was ich nicht weiß, ob es *el* oder *la* ist.

F3jlm2:
1.086 El gallo rupi'arõ atu, rapi'a
el gallo rupi'a-rõ atu rapi'a
ART.M gallo huevo-COND sin.embargo testículos
sp. *El huevo del gallo sin embargo, sería testículos.*
dt. Wenn es das Ei des Hahnes wäre, wären es jedoch die Hoden.

MA
1.087 Necesita una infusión de ñangapiré²⁴⁴
necesita una infusión de ñangapiré
necesita una infusión de ñangapiré
sp. *Necesita una infusión de ñangapiré*
dt. Er brauch einen Aufguss aus *Ñangapiré*

²⁴³ la ryguasu; sp. *la gallina*; gn. *ryguasu*

²⁴⁴ *ñangapiré*: ARG., URUG. Arbusto de madera fina con fruto en baya comestible, con cuyas hojas se hace una infusión astrigente. Salamanca (⁶2002: 1094).

M3jlm1:
1.088 Necesita...
necesita
necesita
sp. *Necesita...*
dt. Er braucht...

MA
1.089 ... una infusión de ñangapiré
una infusión de ñangapiré
una infusión de ñangapiré
sp. ... *una infusión de ñangapiré*
dt. ... einen Aufguss aus Nangapire

M3jlm1:
1.090 Es... yopará
es yopará
es yopará
sp. *Es... yopará*
dt. Das ist... Jopara

F3jlm2:
1.091 Ñangapiry²⁴⁵
ñangapiry
ñangapiré
sp. *Ñangapiré*
dt. *Ñangapiry*

M3jlm1:
He?

F3jlm2:
1.092 Ñangapiré²⁴⁶?
ñangapiré
sp. *¿Ñangapiré?*
dt. *Ñangapiré?*

MA
1.093 Mba'éicha eréta chéve?
mba'éicha ere-ta chéve
cómo 2S.decir-FUT a.mi
sp. *¿Cómo me lo dirás?*
dt. Wie wirst du es mir sagen?

M3jlm1:
1.094 Guaraníme

²⁴⁵ Die Frau spricht es auf Guaraní aus.

²⁴⁶ Spanische Aussprache (auf Guaraní: *ñangapiry*, mit nasalem Endvokal)

guaraní-me
guaraní-LOC
sp. *En guaraní*
dt. Auf Guaraní

MA
1.095 Guaraníme
guaraní-me
guaraní-LOC
sp. *En guaraní*
dt. Auf Guaraní

M3jlm1:
1.096 Oikotevẽ... peteĩ... ñembotimbo²⁴⁷...
oi-kotevẽ peteĩ ñe-mbo-timbo
3-necesidad un PASS-hacer-humo
sp. *Necesita... un... se-hace-humo*
dt. Er braucht... ein... Rauchmachen...

1.097 ...ñangapirégui. ...ñangapireguigua
ñangapiré-gui ñangapiré-gui-gua
ñangapiré-ABL ñangapiré-ABL-ABL.ORIG
sp. *...de ñangapiré ...hecho de ñangapiré*
dt. ...aus Ñangapiré... aus Ñangapiré gemacht...

M3jlm1:
1.098 Infusión éh... derramarle agua encima... Héẽ, un té
infusión éh derramarle agua encima héẽ un té
infusión es derramarle agua encima AGR un té
sp. *Infusión es... derramarle agua encima... Sí, un té*
dt. Aufguss ist... Wasser darüber schütten... Ja, ein Tee

MA
1.099 Ha mba'éicha eréta chéve ha'éro:
ha mba'éicha ere-ta chéve ha'e-rõ
y cómo 2S.decir-FUT a mi 1S.decir-COND
sp. *¿Y cómo dirás si digo:*
dt. Und wie wirst du sagen wenn ich sage:

1.100 Eremi chéve péa castellánope?
ere-mi chéve péa castellano-pe
2S.decir-AT.FAM.INT a.mi eso castellano-LOC
sp. *¿Dime eso en castellano?*
dt. Sag mir das doch mal auf Spanisch?

M3jlm1:
1.101 Necesita... una ... un té de...
necesita una un té de

²⁴⁷ ñembotimbo: Wortschöpfung des Sprechers

necesita una un té de
sp. *Necesita... una ... un té de...*
dt. Er braucht... eine... einen Tee aus...

1.102 Ah, ñangapiry no sé luego²⁴⁸ en castellano cómo éh... solamente...
ah ñangapiry no sé luego en castellano cómo éh solamente
ah ñangapiré no sé luego en castellano cómo es solamente
sp. *Ah, ñangapiré no sé en castellano cómo es... solamente...*
dt. Ah, Ñangapiry weiß ich nicht auf Spanisch, wie es ist... nur...

MA
1.103 ...un té de...
un té de
un té de
sp. *...un té de...*
dt. ...einen Tee aus...

M3jlm1:
1.104 ...ñangapiry.
ñangapiry
ñangapiré
sp. *...ñangapiré.*
dt. ...Ñangapiry

1.105 Éh un yopará también pero... el ñangapiry no sé cómo se dice en castellano.
es yopará también pero el ñangapiry no sé cómo se dice en castellano
es yopará también pero el ñangapiré no sé cómo se dice en castellano
sp. *Es yopará también pero... el "ñangapiry" no sé cómo se dice en castellano.*
dt. Das ist auch Jopara, aber ... wie man „Ñangapiry“ auf Spanisch sagt, weiß ich nicht..

1.106 Péa ha'e
péa ha'e
eso ser
sp. *Eso es*
dt. Das ist es

F3jlm2:
1.107 Héë, ñangapiry hína éh la palabra...
héë ñangapiry hína es la palabra
AGR ñangapiré DUR es la palabra
sp. *Sí, "ñangapiry" es la palabra...*
dt. Ja, "Ñangapiry" doch ist das Wort...

1.108 Ese de... ese remedio para la presión alta éh...
ese de ese remedio para la presión alta éh
ese de ese remedio para la presión alta es
sp. *Ese de... ese remedio para la presión alta es...*
dt. Das von... diese Medizin für Bluthochdruck ist es...

²⁴⁸ luego für gn. voi

M3jlm1:

1.109 Éh una planta
es una planta
es una planta
sp. *Es una planta*
dt. Es ist eine Pflanze

F3jlm2:

1.110 ...el remedio
el remedio
el remedio
sp. *...el remedio*
dt. ... die Medizin

MA

1.111 Ha ha'érõ:
ha ha'e-rõ
y 1S.decir-COND
sp. *Y si digo:*
dt. Und wenn ich sage:

1.112 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?
podría servirme un vaso de agua fría por favor
podría servirme un vaso de agua fría por favor
sp. *¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?*
dt. Könnten Sie mir ein Glas kaltes Wasser einschenken, bitte?

1.113 Mba'épa péa?
mba'e-pa péa
qué-Q eso
sp. *¿Qué es eso?*
dt. Was ist denn das?

M3jlm1:

1.114 Podría... podría...?
podría podría
podría podría
sp. *Podría... podría...?*
dt. Könnten Sie... könnten Sie...?

MA

1.115 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?
podría servirme un vaso de agua fría por favor
podría servirme un vaso de agua fría por favor
sp. *¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?*
dt. Könnten Sie mir ein Glas kaltes Wasser einschenken, bitte?

M3jlm1:

1.116 Éh castellano

es castellano
es castellano
sp. *Es castellano*
dt. Das ist Spanisch

MA
1.117 Castellano
castellano
castellano
sp. *Castellano*
dt. Spanisch

M3jlm1:
1.118 Sí
sí
sí
sp. *Sí*
dt. Ja

MA
1.119 Ha mba'ëicha nde eréta guaraníme péa?
ha mba'ëicha nde ere-ta guaraní-me péa
y cómo tú 2S.decir-FUT guaraní-LOC eso
sp. *¿Y cómo dirás eso en guaraní?*
dt. Und wie wirst du das auf Guaraní sagen?

1.120 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?
podría servirme un vaso de agua fría por favor
podría servirme un vaso de agua fría por favor
sp. *¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?*
dt. Könnten Sie mir ein Glas kaltes Wasser einschenken, bitte?

M3jlm1:
1.121 Ikatupiko... he'uka chéve... ne y ro'ysã
i-katu-piko he-'u-ka chéve ne y-ro'ysã
3.ATTR.V-poder-Q.MIR.DUB 2S-beber-hacer me 2S.POSS agua-frío
sp. *Podrías... dejarme beber... de tu agua fría*
dt. Könntest du... mich trinken lassen... dein kaltes Wasser

MA
1.122 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?
podría servirme un vaso de agua fría por favor
podría servirme un vaso de agua fría por favor
sp. *¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?*
dt. Könnten Sie mir ein Glas kaltes Wasser einschenken, bitte?

M3jlm1:
1.123 *Por favor* la ndoikéiva pépe...
por favor la nd-oi-ike-i-va pépe
por favor EMPH NEG-2S-entrar-NEG-NOM ahí

sp. "Por favor" es que no entra ahí..
dt. "Por favor" ist das, was da nicht reingeht...

1.124 Ikatúpiko re'uka chéve nde y ro'ysãnte,
i-katu-piko re-'u-ka chéve nde y ro'ysã-nte
3.ATTR.V-poder-Q.MIR.DUB 2S-beber-hacer me 2S.POSS agua frío-LIM
sp. Podrías dejarme beber de tu agua fría solamente,
dt. Könntest du mich trinken lassen dein kaltes Wasser nur,

la por favor... Héẽ, péa...
la por favor héẽ péa
EMPH por favor AGR eso
sp. el "por favor"... Sí, eso...
dt. das "por favor"... Ja, das...

MA

1.125 Ikatu ya ha'éma "por favor"
i-katu ya ha'e-ma por favor
3.ATTR.V-poder ya ser-ya por favor
sp. "Ikatu" ya es "por favor"
dt. "Ikatu" ist schon por favor

M3jlm1:

1.126 Héẽ, ajépa? Ah, sí claro... cierto...
héẽ aje -pa ah sí claro cierto
AGR verdad -Q ah sí claro cierto
sp. Sí, ¿verdad? Ah, sí claro... cierto...
dt. Ja, nicht wahr? Ah, ja klar... richtig...

1.127 Ikatu, ahí ya se pide... héẽ...
i-katu ahí ya se pide héẽ
3.ATTR.V-poder ahí ya se pide AGR
sp. "Ikatu", ahí ya se pide... sí...
dt. "Ikatu" da bittet man schon... ja...

1.128 Apilláma ko'ágã... héẽ!
a-pillá²⁴⁹-ma ko'ágã héẽ
1S-darse.cuenta-ya ahora AGR
sp. Ya me doy cuenta ahora... sí!
dt. Jetzt habe ich es gemerkt... ja!

MA

1.129 Ha ko'ágã ere chéve mba'éicha eréne jopara...
ha ko'ágã ere chéve mba'éicha ere-ne jopara
y ahora 2S.decir a.mi cómo 2S.decir-FUT.DUB yopará
sp. Y ahora dime cómo lo dirías en yopará...
dt. Und jetzt sag mir wie du es auf Jopara sagen würdest...

²⁴⁹ pillá für darse cuenta

embojoparátarõ...
e-mbo-jopara-ta-rõ
2S-hacer-mezcla-FUT-COND
sp. *si vas a mezclar...*
dt. wenn du es mischen wirst...

M3jlm1:
1.130 Joparápe ja'étarõ... Cómo era el...?
jopara-pe ja-'e-ta-rõ cómo era el
yopará-LOC 1P.IN-decir-FUT-COND cómo era el
sp. *Si diríamos en yopará... ¿Cómo era el...?*
dt. Wenn wir es auf Jopara sagen würden... Wie war der...?

MA
1.131 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?
podría servirme un vaso de agua fría por favor
podría servirme un vaso de agua fría por favor
sp. *¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?*
dt. Könnten Sie mir ein Glas kaltes Wasser einschenken, Bitte?

M3jlm1:
1.132 Joparápe
jopara-pe
yopará-LOC
sp. *En yopará*
dt. Auf Jopara

MA
1.133 Ekañýma
e-kañy-ma
2S-perder-ya
sp. *Ya te perdiste*
dt. Du hast den Faden verloren

M3jlm1:
1.134 Ndakañýi...
nd-a-kañy-i
NEG-1S-perder-NEG
sp. *No me perdí...*
dt. Ich habe den Faden nicht verloren...

1.135 Pero máh o meno quería ubicar...
pero máh o meno quería ubicar
pero más o menos quería ubicar
sp. *Pero más o menos quería ubicar...*
dt. Aber ich wollte es ungefähr einordnen...

1.136 Ja'umína...
ja-'u-mi-na
1P.IN-beber-AT.FAM.INT-IMP-SUAV

sp. *Por favor déjanos beber...*
dt. Lass uns doch mal trinken...

1.137 Ja'umína por favor... nde y ro'ysã.

ja- 'u -mi -na por favor nde y ro'ysã
1P.IN- beber -AT.FAM.INT -IMP.SUAV por favor tu agua frío

sp. *Déjanos beber, por favor, de tu agua fría*

dt. Lass uns doch mal, "por favor", von deinem kalten Wasser trinken

1.138 Porque por favor ya éh... castellano... ajépa?

porque por favor ya éh castellano ajé-pa

porque por favor ya es castellano verdad-Q

sp. *Porque "por favor" ya es... castellano... ¿verdad?*

dt. Weil "por favor" ist schon... Spanisch... nicht wahr?

MA

1.139 Ja'umína

ja-'u-mi-na

1P.IN-beber-AT.FAM.INT-IMP.SUAV

sp. *Por favor déjanos beber...*

dt. Lass uns doch mal trinken...

M3jlm1:

1.140 ...nde y ro'ysã, por favor... Porque... Oikóma...

nde y ro'ysã por favor porque o- iko -ma

tu agua frío por favor oorque 3- estar -ya

sp. *...tu agua fría, por favor... Porque... Ya está...*

dt. ...dein kaltes Wasser, "por favor"... Weil... Das geht schon...

1.141 Orekóma peteĩ... castellano'i pépe, ajéa?

oreko-ma peteĩ castellano-'i pépe aje-a

tiene-ya un castellano-DIM ahí verdad-Q

sp. *Ya tiene una palabrita en castellano ahí, ¿verdad?*

dt. Das hat schon ein... kleines Spanisch da, nicht wahr?

MA

1.142 ¿Mba'éichapa nde ko'ẽ?

mba'éicha-pa nde ko'ẽ

cómo-Q 2S.PRON amanecer

sp. *Buen día*

dt. Guten Morgen ('Wie bist du erwacht')

M3jlm1:

1.143 Éh guaraní

éh guaraní

es guaraní

sp. *Es guaraní*

dt. Das ist Guaraní

MA

1.144 Guaraní
guaraní
guaraní
sp. *Guaraní*
dt. Guaraní

M3jlm1:
1.145 Héë
héë
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

MA
1.146 Ha erétarõ chéve castellánope, mba'éicha eréne?
ha ere-ta-rõ chéve castellano-pe mba'éicha ere-ne
y 2S.decir-FUT-COND a.mi castellano-LOC cómo 2S.decir-FUT.DUB
sp. *¿Y si me lo dirías en castellano, cómo dirías?*
dt. Und wenn du es mir auf Spanisch wagen wirst, wie würdest du es sagen?

M3jlm1:
1.147 ¿Cómo amanecíhte?
cómo amanecíhte
cómo amanecíste
sp. *¿Cómo amaneciste?*
dt. Wie bist du erwacht? (Guten Morgen)

MA
1.148 Ha embojoparátarõ?
ha e-mbo-jopara-ta-rõ
y 2S-hacer-mezcla-FUT-COND
sp. *¿Y si mezclas?*
dt. Und wenn du es mischen wirst?

M3jlm1:
1.149 ¿Cómo amanecíhte? Mba'éichapa nde ko'ë?
cómo amanecíste mba'éicha-pa nde ko'ë
cómo amanecíste cómo-Q tu amanecer
sp. *¿Cómo amaneciste? ¿Cómo amaneciste?*
dt. Wie bist du erwacht? (Guten Morgen)

MA
1.150 Ndañembojoparáiva péa...
nda-ñe-mbo-jopara-i-va péa
NEG-PASS-hacer-mezcla-NEG-NOM eso
sp. *No se suele mezclar eso...*
dt. Das mischt man nicht...

M3jlm1:
1.151 Hasy'i...

hasy-'i
difícil-DIM
sp. *Es un poco difícil...*
dt. Das ist ein bischen schwierig...

MA
1.161 Opáma
opa-ma
acabar-ya
sp. *Ya acabó*
dt. Es ist schon zu Ende

M3jlm1:
1.162 Fijate la... máh o meno ikatu hãguaicha ereko peteĩ...
fijate la máh o meno ikatu hãguaicha e-reko peteĩ
fijate EMPH más o menos poder para.que 2S-tener un
sp. *Fijate... para que puedas tener más o menos un...*
dt. Schau... damit du haben kannst ungefähr eine...

1.163 Upéarengo japrocura hese la...
upéare-ngo ja-procurá hese la
por eso-DM.VER 1P.IN-procurar por.el EMPH
sp. *Por eso le procuramos...*
dt. Deswegen versuchen wir uns daran...

1.164 Para que tenga una idea...
para que tenga una idea
para que tengas una idea
sp. *Para que tengas una idea...*
dt. Damit du eine Vorstellung bekommst...

1.165 Porque o sinóngo ndaikuaáinte
porque o sino-ngo nd-ai-kuaa-i-nte
porque o sino-DM.VER NEG-1S-saber-NEG-LIM
sp. *Porque o sino simplemente "no sé"*
dt. Weil ansonsten 'ich weiß einfach nicht',

ha'éta ndée, ajéa?
ha'e-ta ndée aje-a
1S.decir-FUT te verdad-Q
sp. *te diría, ¿verdad?*
dt. würde ich dir sagen, nicht wahr?

1.166 Y vah a llevar así... pero para que tenga una idea de lo que éh...
y vas a llevar así... pero para que tengas una idea de lo que éh
y vas a llevar así... pero para que tengas una idea de lo que es
sp. *Y vas a llevar así... pero para que tengas una idea de lo que es...*
dt. Und du wirst es so mitnehmen... aber damit du eine Vorstellung davon bekommst, was es ist...

1.167 Ha a lo mejorngo con otro vah a hacer pero no... no... [...]
 ha a lo mejor-ngo con otro vah a hacer pero no
 y a lo mejor-DM.VER con otro vas a hacer pero no
 sp. *Y quizá con otra persona vas a hacer pero no... no... [...]*
 dt. Und möglicherweise wirst du es mit jemand anders machen aber nicht... nein... [...]

1.168 que... heta ningo ni aunque sea ni
 que heta ningo ni aunque sea ni
 que muchos DM.VER ni aunque sea ni
 sp. *que... verdaderamente muchos ni aunque sea...*
 dt. das... es sind ja viele, die nicht einmal...

ndojeaproximamo'ãi ndéve a lo que es...
 ndo-je-aproximá-mo'ãi ndéve a lo que es
 NEG-PASS-aproximar-INTENT-NEG te a lo que es
 sp. *no se te aproximarían a lo que es...*
 dt. sich dir an das annähern würden an was es ist...

1.169 Héẽ, héẽ, porque no había sí éh, sí... o... éh correcto
 héẽ héẽ porque no había sí éh sí o éh correcto
 AGR AGR porque no había sí es sí o es correcto
 sp. *Sí, sí, porque no había. Sí es, sí... o... es correcto*
 dt. Ja, ja, weil es das nicht gab. Ja, es ist, ja... oder... das ist richtig.

1.170 ...ñe'ẽ ohenói haũa upéa porque ndoexistiri upéa
 ñe'ẽ o-henói haũa upéa porque ndo-existí-ri upéa
 hablar 3-llamar para ese porque NEG-existir-NEG ese
 sp. *... hablar para nombrar eso porque no existía*
 dt. ... sprechen um zu benennen das weil es nicht gab

upe tiémpope upéa upe cosa.
 upe tiempo-pe upéa upe cosa
 tal tiempo-LOC ese tal cosa
 sp. *en aquel tiempo tal cosa*
 dt. zu jener Zeit diese bestimmte Sache

1.171 Correcto... y... y éh justamente lo... y eso lo que te digo... nosotros... eeh
 correcto y y éh justamente lo y eso lo que te digo nosotros eeh
 correcto y y es justamente lo y eso lo que te digo nosotros eeh
 sp. *Correcto... y... y es justamente lo... y eso lo que te digo... nosotros... eeh*
 dt. Richtig...und... und es ist genau das was... und das ist, was ich dir sage... wir... eeh..

1.172 Ore inteligente'i-ko ore... héẽ, ajépa!
 ore inteligente-'i-ko ore héẽ aje-pa
 1P.EX inteligente-DIM-DM.VER 1P.EX AGR verdad-Q
 sp. *Somos bastante inteligentes pues nosotros... sí, ¿verdad?*
 dt. Wir sind doch wohl ziemlich intelligent... ja, nicht wahr?

1.173 Y aparte de eso... para que vóh sepa...
 y aparte de eso para que vóh sepa

y aparte de eso para que vos sepa
sp. *Y aparte de eso... para que vos sepa...*
dt. Und außerdem... damit du es weißt...

1.174 Jaimerõ cualquier portugué aguio oúva
jai-me-rõ cualquier portugué aguio o-u-va
1P.IN-estar-COND cualquier portugués de.este.lado 3-venir-NOM
sp. *Si estamos (sic!) cualquier portugués de este lado que viene*
dt. Wenn wir sind (sic!) irgendein Portugiese, der von dieser Seite her kommt

ñande enseguida ñaaprende.
ñande enseguida ña-aprendé
nosotros enseguida 1P.IN-aprender
sp. *nosotros enseguida aprendemos.*
dt. lernen wir es gleich.

1.175 Ñande ñande vale'i la péape...
ñande ñande valé-'i la péa-pe
nosotros nosotros valeroso-DIM EMPH eso-LOC
sp. *Nosotros somos bastante valerosos en eso...*
dt. Wir sind sehr begabt darin...

1.176 Ha jañe adapta'i pue'e voi...
ha ja-ñe-adaptá-'i pue'e voi
y 1P.IN-PASS-adaptar-DIM rápidamente EMPH
sp. *Y muy rápidamente nos adaptamos pues...*
dt. Und wir passen uns sehr schnell an...

1.177 No véh que tu papá mboy áñoma nde túa umía
no véh que tu papá mboy año-ma nde túa umía
no ves que tu papá cuántos año-ya 2S.POSS padre esos
sp. *No ves que tu papá cuántos años ya tu padre y otros parecidos*
dt. Siehst du nicht, dass dein Papa wie viele Jahre schon dein Vater und andere ähnliche Menschen (sic)

ha guaraní ni ha'e ndoikatúi...
ha guaraní ni ha'e nd-oi-katu-i
y guaraní ni él NEG-3-poder-NEG
sp. *y guaraní él ni puede...*
dt. und Guaraní nicht mal er kann... (sic)

1.178 Porque nunca se preocupó porque ha'e ipa[...] porque ha'e i...
porque nunca se preocupó porque ha'e ipa[...] porque ha'e i-
porque nunca se preocupó porque él porque él 3.ATTR.V-
sp. *Porque nunca se preocupó porque él... porque él su...*
dt. Weil er sich nie gekümmert hat weil er... weil er sein...

1.179 Fijátena... nosotros... ñande por lo meno jaha pérupi
fijate-na nosotros ñande por lo meno ja-ha pérupi
fijate-IMP.SUAV nosotros nosotros por lo menos 1P.IN-ir por ahí

sp. *Fijáte... nosotros... nosotros por lo menos nos vamos por ahí*
dt. Schau doch... wir... wir gehen vielleicht da in die Gegend

ha enseguida jaje adapta la ambiente jahechava,
ha enseguida ja-je-adaptá la ambiente ja-hecha-va
y enseguida 1P.IN-PASS-adaptar EMPH ambiente 1P.IN-ver-NOM
sp. *y enseguida nos adaptamos al ambiente que vemos,*
dt. und gleich passen wir uns der Umgebung an, die wir sehen,

jaime ñande...
jai-me ñande
1PL.IN-estar nuestro
sp. *estamos (en) nuestro...*
dt. sind wir (in) unserem...

MA

1.180 Ha'éta ndéve mba'épa ko diccionario-pe he'i... ñe'ëryru.
ha'e-ta ndéve mba'e-pa ko diccionario-pe he'i ñe'ëryru
1S.decir-FUT a.ti qué-Q este diccionario-LOC 3.decir diccionario
sp. *Te diré en este diccionario lo que dice... diccionario...*
dt. Ich werde dir sagen was in diesem Wörterbuch steht... 'Wörterbuch'...

1.181 Muralla... tápia... mongoraha
muralla tápia mongoraha
muralla muralla muralla
sp. *muralla... "tápia"... "mongoraha"*
dt. *"muralla"... "tápia"... "mongoraha"*

M3jlm1:

1.182 Héë, upéa... pe mongoraha... Sí... ese sí
héë upéa pe mongoraha sí ese sí
AGR ese DEM.N muralla sí ese sí
sp. *Sí, ese... ese "mongoraha"... Sí... ese sí*
dt. Ja, das... dieses "mongoraha"... Ja... das ja.

MA

1.183 Ogarokái
ogarokái
muralla
sp. *"Ogarokái" (Muralla)*
dt. *"Ogarokái" (Mauer)*

M3jlm1:

1.184 Héë, ogarokái... Ese nunca ehcuché... sí... héë
héë ogarokái ese nunca escuché sí héë
AGR muralla ese nunca escuché sí AGR
sp. *Sí, ogarokái... Ese nunca escuché... sí... sí...*
dt. Ja, "ogarokái"... Das habe ich nie gehört... ja... ja...

F3jlm2:

1.185 Mongoraha
mongoraha
muralla
sp. "Mongoraha" (Muralla)
dt. "Mongoraha" (Mauer)

M3jlm1:
1.186 Mongoraha, sí... éh el término...
mongoraha sí es éh término
muralla sí es el término
sp. "Mongoraha" , sí... es el término...
dt. "Mongoraha" , ja... das ist der Begriff...

1.187 Porque nde ningo remboty py, ajéa?
porque nde ningo re-mboty py aje-a
porque tú DM.VER 2S-cerrar pues verdad-Q
sp. *Porque cierras, pues, ¿verdad?*
dt. Weil du es ja schließt, nicht wahr?

1.188 Ese éh un ngorra... ese éh categórico...
ese éh un corral eso éh categórico
ese es un corral eso es categórico
sp. *Ese es un corral... eso es categórico...*
dt. Das ist ein Freilaufgehege... das ist kategorisch...

1.189 Ese éh el término máh correcto...
ese éh el término máh correcto
ese es el término más correcto
sp. *Ese es el término más correcto...*
dt. Das ist der beste Begriff...

MA
1.190 Pero nandemandu'ái
pero na-nde-mandu'a-i
pero NEG-2S.POSS-acordar-NEG
sp. *Pero no te acuerdas*
dt. Aber du erinnerst dich nicht

M3jlm1:
1.191 Ndachemandu'ái... sí... héẽ...
nda-che-mandu'a-i sí héẽ
NEG-1S-acordar-NEG sí AGR
sp. *No me acuerdo... sí... sí...*
dt. Ich erinnere mich nicht... ja... ja...

1.192 Aikuaa pero... ndaiporúi continuado²⁵⁰...
ai-kuaa pero nd-ai-poru-i continuado
1S-saber pero NEG-1S-usar-NEG continuado

²⁵⁰ sp. *continuado* statt *continuadamente*; gn. *manterei*.

sp. *Sé pero... no uso continuamente...*
dt. Ich weiß es aber... ich benutze es nicht andauernd...

1.193 Te voy a decir... nosotros en vez de decir...
te voy a decir nosotros en vez de decir
te voy a decir nosotros en vez de decir
sp. *Te voy a decir... nosotros en vez de decir:*
dt. Ich werde dir sagen... Wir, anstatt zu sagen:

1.194 Jajapóna pépe peteĩ mongoraha.
ja-japo-na pépe peteĩ mongoraha
1P.IN-hacer-IMP.SUAV ahí un muralla
sp. *Hagamos ahí una muralla.*
dt. Machen wir doch da eine Mauer.

1.195 Jamopu'ã peteĩ muralla...
ja-mo-pu'ã peteĩ muralla
1P.IN-hacer-levantar un muralla
sp. *Levantemos una muralla...*
dt. Errichten wir eine Mauer...

jamopu'ã peteĩ muralla.
ja-mo-pu'ã peteĩ muralla
1P.IN-hacer-levantar un muralla
sp. *levantemos una muralla...*
dt. errichten wir eine Mauer...

1.196 Ndoro'emo'ãi:
ndo-ro-'e-mo'ã-i
NEG-1P-EX-decir-INTENT-NEG
sp. *No diremos:*
dt. Wir werden nicht sagen:

ñamopu'ãna peteĩ ngora²⁵¹... mongoraha péa...
ña-mo-pu'ã-na peteĩ ngorá mongoraha péa
1P.IN-hacer-levantar-IMP.SUAV un corral muralla ese
sp. *levantemos un corral... muralla ese...*
dt. Lass uns ein "ngora" errichten... "mongoraha" das...

1.197 Jajapóna mongoraha pépe...
ja-japo-na mongoraha pépe
1P.IN-hacer-IMP.SUAV muralla ahí
sp. *Hagamos "mongoraha" ahí...*
dt. Lass uns dort ein "mongoraha" machen...

1.198 No, ja'éta: Jamoĩna peteĩ tejido...
no ja-'e-ta ja-moĩ-na peteĩ tejido
no 1P.IN-decir-FUT 1P.IN-ponder-IMP.SUAV un tejido

²⁵¹ *ngora* evtl. *kora* nasal ausgesprochen

sp. *No, diremos: Pongamos un tejido...*
dt. Nein, wir werden sagen: Lass uns ein Gewebe hinmachen...

1.199 ñamoĩ peteĩ alambrado... eeh...
ña-moĩ peteĩ alambrado
1P.IN-poner un alambrado
sp. *pongamos un alambrado... eeh...*
dt. lass uns ein "*alambrado*" (Drahtzaun) hinmachen... eeh...

MA
1.200 Embojopara
e-mbo-jopara
2S-hacer-mezcla
sp. *Lo mezclás*
dt. Du mischst es

M3jlm1:
1.201 Jambo... Utilizamos otro término pero no utilizamos...
ja-mbo- utilizamos otro término pero no utilizamos
1P.IN-hacer- utilizamos otro término pero no utilizamos
sp. *Hacemos... Utilizamos otro término pero no utilizamos...*
dt. Wir tun... Wir benutzen einen anderen Begriff aber wir benutzen nicht...

MA
1.202 Y aunque conocen
y aunque conocen
y aunque conocen
sp. *Y aunque conocen*
dt. Und obwohl ihr es kennt

M3jlm1:
1.203 Sí, conocemo... correcto... así éh, así mimo...
sí conocemo correcto así éh así mimo
sí conocemos correcto así es así mismo
sp. *Sí, conocemos... correcto... así es, así mismo...*
Ja, wir kennen... richtig... so ist es, genau so...

MA
1.204 Ha péa la²⁵² iñinteresante...
ha péa la i-ñ-interesante
y eso EMPH 3.ATTR.V-E-interesante
sp. *Y eso el lo interesante...*
dt. Und das ist das interessante...

1.205 Mba'ére péa... eikuaángo...
mba'ére péa ei-kuaa-ngo
por.qué eso 2S-saber-DM.VER
sp. *¿Por qué eso?... Lo sabes...*

²⁵² *la* hier Ersatz für gn. -va. Guaraní:

dt. Warum das? Du weißt es doch...

1.206 Ha mba'ére ndereiporúi péa eikuaarõ?

ha mba'ére nde-rei-poru-i péa ei-kuaa-rõ

y por qué NEG-2S-usar-NEG ese 2S-saber-COND

sp. *¿Y por qué no usas ese si lo conoces?*

dt. Und warum benutzt du das nicht wenn du es kennst?

1.207 Mba'ére eiporu pe otro...

mba'ére ei-poru pe otro

por.qué 2S-usar DEM.N otro

sp. *¿Por qué usas ese otro? (término)*

dt. Warum benutzt du den anderen (Begriff)?

M3jlm1:

1.208 Porque...eeh...

porque eeh

sp. *Porque...eeh...*

dt. Weil... eeh...

F3jlm2:

1.209 Ha péango primero oi...

ha péa-ngo primero oi

y eso-DM.VER primero EMPH

sp. *Y eso es lo primero...*

dt. Und das ist ja schon das erste...

1.210 Ofalta oi ñandée pe diccionario... pe mataburro

o-faltá oi ñandée pe diccionario pe mataburro

3-faltar EMPH a.nosotros DEM.N diccionario DEM.N mataburro

sp. *Nos falta pues ese diccionario... ese mataburro*

dt. Uns fehlt sowieso dieses Wörterbuch... den "Eselstöter"

M3jlm1:

1.211 No, no éh... no, no éh eso...

no no éh no no éh eso

no no es no no es eso

sp. *No, no es... no, no es eso...*

dt. Nein, ist es nicht... nein, das ist es nicht...

1.212 Ñandengo ndaha'úi bilingüente ...

ñande-ngo nda-ha'e-i bilingüe-nte

nosotros-DM.VER NEG-ser-NEG bilingüe-LIM

sp. *Nosotros no somos solamente bilingües...*

dt. Wir sind nicht nur zweisprachig...

1.213 Nosotros somos trinlingüe y algo más...

nosotros somos trinlingües y algo más

nosotros somos trinlingües y algo más

sp. *Nosotros somos trinlingües y algo más...*

dt. Wir sind dreisprachig und etwas mehr...

1.214 Vóh te vah a dar cuenta lo que te digo y éh... asi éh...
vóh te vas a dar cuenta de lo que te digo y éh asi éh
vos te vas a dar cuenta de lo que te digo y es asi es
sp. *Vos te vas a dar cuenta de lo que te digo y es... asi es...*
dt. Du wirst bemerken was ich dir sage und es ist... so ist es...

1.215 Acángo el que habla portugué vóh tenéh que adaptarte a portugué...
acá-ngo el que habla portugués vóh tenéh que adaptarte a portugué
acá-DM.VER el que habla portugués vos tenés que adaptarte a portugués
sp. *Acá pues el que habla potugués vos tenés que adaptarte a portugués...*
dt. Hier der der Portugiesisch spricht muss du dich dem Portugiesisch anpassen...(sic)

el ehpañol... el guaraní... Está el... el castellano... y el...
el español el guaraní está el... el castellano... y el
sp. *... el español... el guaraní... Está el... el castellano... y el...*
dt. ... das Spanisch... das Guaraní... Da ist das...das Castilisch... und das...

1.216 Acá en el Paraguayngo se habla de todo un poco...
acá en el Paraguay-ngo se habla de todo un poco
acá en el Paraguay-DM.VER se habla de todo un poco
sp. *Acá en el Paraguay pues se habla de todo un poco...*
dt. Hier in Paraguay spricht man halt von allem ein bisschen...

1.217 El inglés éh un ... también... el al... ija ai....
el inglés éh un también el al[emán] i-ja ai
el inglés es un también el al[emán] 3.ATTR.V-caber también
sp. *El inglés es un ... también... el al... también cabe...*
dt. Das Englisch ist ein... auch... das Deu... passt auch rein...

1.218 Lo mitã he'i ndée... Oho amõ...
lo mitã he'i ndée o-hi amõ
ART niño dice a ti 3-ir allá
sp. *La gente te dice... Se va allá...*
dt. Die Leute sagen dir... Er ist da rübergegangen...

1.219 „Hau ar iu“ (How are you)... ehte...
“How are you” este
sp. *“How are you”... este...*
dt. “How are you”... nun...

1.220 Y siempre se sabe un poco. Porque no hay un sólo idioma... por eso éh
y siempre se sabe un poco porque no hay un sólo idioma por eso éh
y siempre se sabe un poco porque no hay un sólo idioma por eso es
sp. *Y siempre se sabe un poco. Porque no hay un sólo idioma... por eso es*
dt. Und man weiß immer ein bisschen. Weil es nicht nur eine Sprache gibt... deswegen ist das

1.221 Ndaipóri... acá no éh que éh castellano ni éh guaraní.
ndaipóri acá no éh que éh castellano ni es guaraní

no.hay acá no es que es castellano ni es guaraní
sp. *No hay... acá no es que es castellano ni es guaraní.*
dt. Das gibt es nicht... hier ist es nicht das es Spanisch ist noch ist es Guaraní

1.222 Acá hay una mehcla bahtante... eeh...
acá hay una mehcla bahtante eeh
acá hay una mescla bastante eeh
sp. *Acá hay una mescla bastante... eeh...*
dt. Hier gibt es eine starke Mischung... eeh...

1.223 Hay guaraní... tal veh cincuenta... el castellano tal véh cincuenta...
hay guaraní tal véh cincuenta el castellano tal véh cincuenta
hay guaraní tal vez cincuenta el castellano tal vez cincuenta
sp. *Hay guaraní... tal vez cincuenta... el castellano tal vez cincuenta...*
dt. Es gibt Guaraní... vielleicht fünfzig... das Castilisch vielleicht fünfzig...

1.224 Pero a eso se le agrega... nosotros que estamos acá en la frontera: portugué hmmm...
pero a eso se le agrega nosotros que estamos acá en la frontera portugué hmmm
pero a eso se le agrega nosotros que estamos acá en la frontera portugués hmmm
sp. *Pero a eso se le agrega... nosotros que estamos acá en la frontera: portugués hmmm...*
dt. Aber dazu fügtman noch hinzu... Wir, die wir hier an der Grenze sind: Portugiesisch hmmm...

muchísimo... eeh... nosotros acá... viene un portugué y ... algo sabemo...
muchísimo eeh nosotros acá viene un portugué y algo sabemos
muchísimo eeh nosotros acá viene un portugués y algo sabemos
sp. *muchísimo... eeh... nosotros acá... viene un portugués y ... algo sabemos...*
dt. sehr viel... eeh... wir hier... kommt ein Portugiese und... etwas wissen wir...

1.225 "Bo jorno" (Buon giorno)... eeh... "Brigado"... (Obrigado)

MA

1.226 Buon giorno éh italiano...
"Buon giorno" es italiano...
sp. *"Buon giorno" es italiano...*
dt. *Buon giorno* ist Italienisch...

M3jlm1:

1.227 Héê, italiano upéa...
héê italiano upéa
AGR italiano eso
sp. *Sí, eso es italiano...*
dt. Ja, das ist Italienisch...

1.228 Entonce... se sabe algo... y...
entonces se sabe algo y
entonces se sabe algo y
sp. *Entonces... se sabe algo... y...*
dt. Also... man weiß etwas... und...

1.229 Ore vale'iko ore ha... en el fondo...
 ore valé-'i-ko ore ha en el fondo
 1P.EX valeroso-DIM-DM.VER 1P.EX y en el fondo
 sp. *En verdad somos bastante valerosos nosotros y... en el fondo*
 dt. Wir sind wirklich sehr begabt und... im Grunde...

1.230 Ha'etéaicha la o...
 ha'ete-aicha la o-
 parece-como EMPH 3-
 sp. *Parece que...*
 dt. Als ob...

1.231 No, ha Paraguái upéango... Ha'éngo itavy...
 no ha Paraguái upéa-ngo ha'e-ngo i-tavy
 no y Paraguay eso-DM.VER él-DM.VER 3.STTR.V-tonto
 sp. *No, y Paraguay eso... Él es tonto pues...*
 dt. Nein, und Paraguay ist halt das... Er ist halt Dumm

1.232 Pépe ha pe amogotyo...
 pépe ha pe amo-gotyo
 ahí y DEM.N allá-hacia
 sp. *Por aquí y por allá...*
 dt. Dort und da drüben...

1.233 Tercer mundo... pero... éh... mucha²⁵³ inteligencia...
 tercer mundo pero éh mucha inteligencia
 tercer mundo pero es mucha inteligencia
 sp. *Tercer mundo... pero... hay mucha inteligencia...*
 dt. Dritte Welt... aber... es gibt viel Intelligenz

1.234 Nde katu eime are ápe ha
 nde katu ei-me are ápe ha
 tú sin.embargo 2S-estar mucho.tiempo aquí y
 sp. *Sin embargo tú estás hace tiempo aquí y*
 dt. Du, jedoch bist schon lange Zeit hier und

reikuaapaite mba'éichapa la estilo²⁵⁴ ko'ápe, ajéa?
 rei-kuaa-pa-ite mba'éicha-pa la estilo ko'ápe aje-a
 2S-saber-TOT-SUP cómo-Q EMPH estilo aquí verdad-Q
 sp. *sabes todo sobre el estilo de acá, ¿verdad?*
 dt. du weißt ganz genau wie der Stil hier ist, nicht wahr?

1.235 Ha upéi... están otra véh loh dicho populare otra véh así...
 ha upéi están otra véh loh dicho populare otra vez así
 y después están otra vez los dichos populares otra vez así
 sp. *Y después... están también los dichos populares así...*
 dt. Und dann... sind da auch die Volkssagen so...

²⁵³ es mucha inteligencia

²⁵⁴ la estilo

1.236 Upéa ndofigurái ápe... lo...
 upéa ndo-figurá-i ápe lo
 eso NEG-figurar-NEG aquí ART
 sp. *Eso no se encuentra acá... lo...*
 dt. Das steht nicht hier... das...

ja'éva péicha ñande rógape...
 ja'-e-va péicha ñande róga-pe
 1P.IN-decir-NOM así nuestro casa-LOC
 sp. *lo que decimos así en nuestras casas...*
 dt. was wir so zuhause sagen...

MA

1.237 Ere eréva
 ere ere-va
 2S.decir 2S.decir-NOM
 sp. *"Ere eréva" Digas lo que digas*
 dt. *"Ere eréva" (Sag, was du sagst /Was auch immer du sagst bzw. Egal, was auch immer du sagst)*

M3jlm1:

1.238 Ere eréva... fijáte un poo... fi... ajéa... fijáte un poco...
 ere ere-va fijáte un poo aje-a fijáte un poco
 2S.decir 2S.decir-NOM fijate un poco verdad-Q fijate un poco
 sp. *"Ere eréva" (Digas lo que digas)... fijate... fi... verdad?... fijate por favor...*
 dt. *"Ere eréva" (Sag, was du sagst)... schau doch mal... scha... nicht wahr... schau doch mal...*

1.239 No váh a encontrar en ese... y éh un término que... eeh...
 no váh a encontrar en ese y éh un término que eeh
 no vas a encontrar en ese y es un término que ee
 sp. *No vas a encontrar en ese... y es un término que... eeh...*
 dt. Das wirst du nicht darin finden... und es ist ein Begriff der... eeh...

1.240 Mba'éichambo... eeh... éh tan... ha'étevakú...
 mba'éichambo eeh éh tan ha'ete-va-ku
 cómo, pues es tan parece.tanto-NOM-DM.VER
 sp. *¿Cómo, pues...? eeh... es tan... parece tanto que...*
 dt. Wie denn nur... eeh... es ist so... es ist als ob...

1.241 Parece que cuando vóh decí... parece que... te emplayá...
 parece que cuando vóh decí parece que te emplayá
 parece que cuando vos decís parece que te emplayar
 sp. *Parece que cuando vos decís... parece que... te emplayas*
 dt. Es ist als ob, wenn du es sagst... es ist als ob, es... dich einwickelt

1.242 Ere eréva ere oi... eeh
 ere ere-va ere oi
 2S.decir 2S.decir-NOM 2S.decir EMPH
 sp. *"Ere eréva" dices dices en verdad.... eeh*

dt. "Ere eréva" sagst du ja... eeh

1.243 Y éh un término...

y éh un término

y es un término

sp. *Y es un término...*

dt. Und das ist ein Begriff...

1.244 Ñngo icariñoso... ñngo ndotopái...

ñ-ngo i-cariñoso ñ-ngo ndo-topá-i

éstos-DM.VER 3.ATTR.V-cariñoso éstos-DM.VER NEG-encontrar-NEG

sp. *Éstos (mosquitos) son cariñosos, pues... éstos verdaderamente no encuentran...*

dt. Die (Stechmücken) sind doch zärtlich... die finden doch nicht...

MA

1.245 A la pinta, hasýngo!!!

a la pinta hasy-ngo

a la pinta duele-DM.VER

sp. *¡A la pinta, duele!!!*

dt. Menschenskind, das tut doch weh!

M3jlm1:

1.246 No, pero Alemania...

no pero Alemania

no pero PR

sp. *No, pero Alemania...*

dt. Nein, aber Deutschland

1.247 Ñngo Alemania... mombyry ohugy'ota, hína

ñ-ngo Alemania mombyry o-huguy-'o-ta hína

éstos-DM.VER PR lejos 3-sangre-sacar-FUT DUR

sp. *Pues éstos Alemania... lejos le sacarán la sangre*

dt. Deutschland halt diese... weit weg nimmt er Blut ab (sic)

1.248 No, mba... no... orehegui...

no mba no ore-hegui

no qué no 1P.EX-de

sp. *No, qu... no... de nosotros...*

dt. Nein, wa... nein... von uns...

1.249 Ko'ãgui ore kuerái, he'i...

ko'ã-gui ore kuerái he'i

éstos-ABL 1P.EX fastidiar 3.decir

sp. *De éstos nos fastidiamos, dicen...*

dt. Von diesen haben wir genug, sagen sie...

1.250 Ko'ã ndahuguyvéima, he'i...

ko'ã nda-huguy-ve-i-ma he'i

éstos NEG-sangre-SUP-NEG-ya 3.decir

sp. *éstos ya no tienen sangre, dicen...*

dt. diese haben kein Blut mehr, sagen sie...

F3jlm2:

1.251 He'ĩntena mba'éicha chemboruguy...
he'ĩ-nte-na mba'éicha che-mbo-ruguy-pa
míra-LIM-IMP.SUAV cómo 1S-hacer-sangre-TOT
sp. *Míra cómo me hacen sangrar...*
dt. Schau doch mal wie sie mich bluten lassen...

M3jlm1:

1.252 No, y acá... eeh... ése éh el drama... lindo lugar, pero en verano loh bicho...
no y acá eeh ése éh el drama lindo lugar pero en verano loh bicho
no y acá eeh ése es el drama lindo lugar pero en verano los bichos
sp. *No, y acá... eeh... ése es el drama... es un lindo lugar, pero en verano los bichos*
dt. Nein, und hier... eeh... das ist das Drama... es ist ein schöner Ort, aber im Sommer die Viecher...

1.253 Sí... pero nohotro ehtamo acostumbrado... para nosotros así... [...]
sí pero nosotros estamos acostumbrados para nosotros así
sp. *Sí... pero nosotros estamos acostumbrados... para nosotros así... [...]*
Ja... aber wir sind daran gewohnt... für uns so... [...]

1.254 Pero ndemandu'a haña orerehente upéa, ajéa Seba?
pero nde-mandu'a haña ore-rehe-nte aje-a Seba
pero 2S-acordar para 1P.EX-de-LIM verdad-Q PR
sp. *Pero eso es solamente para que te acuerdes de nosotros, ¿verdad Seba?*
dt. Aber das ist doch nur damit du dich an uns erinnerst, nicht Wahr Seba?

F3jlm2:

1.255 Ko'aie ndoumo'ãvéima, hína Seba
ko'aie nd-o-u-mo'ã-ve-i-ma hína Seba
de.ahora.en.más NEG-3-venir-INTENT-AUG-NEG-ya DUR PR
sp. *De ahora en más ya no vendrá, Seba*
dt. Von jetzt an wird sie nicht mehr wiederkommen, Seba

MA

1.256 Mba'ére pio?
mba'ére pio
por qué Q.MIR.DUB
sp. *¿Por qué?!*
dt. Warum denn?

F3jlm2:

1.257 Ha'éngo che
ha'e-ngo che
1S.decir-DM.VER yo
sp. *Digo yo*
dt. Sag ich halt

M3jlm1:

1.258 ¿Tu mamá y eso pio vóh están todo allá en Alemania?
 tu mamá y eso pio vóh están todo allá en Alemania
 tu mamá y eso Q.MIR.DUB vos están todos allá en PR
 sp. ¿Tu mamá y eso están todos allá en Alemania?
 dt. Deine Mama und so sind alle dort in Deutschland?

1.259 Se fueron... se mudaron todito
 se fueron se mudaron todito
 se fueron se mudaron completamente
 sp. *Se fueron... se mudaron completamente*
 dt. Sie sind gegangen... sie sind alle vollständig dorthin gezogen.

1.260 Ndénte la paraguaya... paraguayense'i ngo nde... he?
 nde-nte la paraguaya paraguayense-'i-ngo nde he
 2S.PRON-LIM EMPH paraguaya paraguaya-DIM-DM.VER tú he
 sp. *Tú solamente eres paraguaya... pues paraguayita eres tú... he?*
 dt. Nur du bist die Paraguayerin... Paraguayerinchen bist doch du... he?

1.261 Ndéngo paraguayense'i oi
 nde-ngo paraguayense-'i oi
 2S.PRON-DM.VER paraguaya-DIM EMPH
 sp. *En verdad eres paraguayita,*
 dt. Du bist ja wirklich eine Paraguayerin,

a lo mejor ndaha'ei oi la alemana nde.
 a lo mejor nda-ha'e-i oi la alemana nde
 a lo mejor NEG-ser-NEG EMPH EMPH alemana 2S.PRON
 sp. *quizás no eres alemana tú.*
 dt. möglicherweise bist du ja gar keine Deutsche.

1.262 Y así éh...
 y así éh
 y así es
 sp. *Y así es...*
 dt. Und so ist es...

F3jlm2:

1.263 Iporã... la ápegua ningo... nambré
 i-porã la ápe-gua ningo nambré
 3.ATTR.V-lindo EMPH aquí-ABL.ORIG DM.VER rechazo
 sp. *Está bien... los de aquí... no!*
 dt. Das ist gut... die von hier jedoch... Vergiss es!

MA

1.264 Mba'e pio, ndéngo ko'apegua ai ereko...
 mba'e pio nde-ngo ko'ápe-gua ai e-reko
 qué Q.MIR.DUB 2S.PRON-DM.VER aquí-ABL.ORIG también 2S-tener
 sp. *¿Qué!? Tú también tienes uno de aquí...*
 dt. Was denn?! Du hast doch auch einen von hier...

M3jlm1:

1.265 Ajéa... héẽ...

aje-a héẽ

verdad-Q AGR

sp. ¿Verdad?... Sí...

dt. Nicht wahr? ... ja

F3jlm2:

1.266 Ndaha'éingo ápegua... Ha'e Tovatĩgua

nda-ha'e-i-ngo ápe-gua ha'e Tovatĩ-gua

NEG-ser-NEG-DM.VER aquí-ABL.ORIG él Tovatí-ABL.ORIG

sp. *En verdad no es de aquí... Él es de Tovatí*

dt. Er ist ja nicht von hier... Er ist aus Tovatí

M3jlm1:

1.267 El... no pero... todoh pue creen... de que lo que está otro lado²⁵⁵ éh mejor...

el no pero todoh pue creen que lo que está en otro lado éh mejor

el no pero todos pues creen que lo que está en otro lugar es mejor

sp. *El... no pero... todos pues creen... que lo que está en otro lugar es mejor...*

dt. Der... nein aber... es glauben ja Alle, dass das, was an einem anderen Ort ist, besser ist...

1.268 Siempre creemo que el... no que éhte... que...

siempre creemo que el no que éhte que

siempre creemos que el no que éste que

sp. *Siempre creemos que el... no que éste... que...*

dt. Wir glauben immer das der... nein, dass dieser... dass...

1.269 Yguazú... no, upépegua... oú...

Yguazú no upépe-gua o-u

PR no ahí-ABL.ORIG 3-venir

sp. *Yguazú... no, de ahí... viene...*

dt. Yguazu... nein, von da... kommt...

1.270 Yguazúgui oumi tal cosa, he'i

Yguazú-gui o-u-mi tal cosa he'i

PR-ABL 3-venir-IMPF tal cosa 3.decir

sp. *De Yguazú vino tal cosa, dice.*

dt. Aus Yguazu kam jene Sache, sagt man.

1.271 Nunca parece que... Parece que no valoramo lo que tenemo en nuestro entorno...

nunca parece que parece que no valoramo lo que tenemo en nuestro entorno

nunca parece que parece que no valoramos lo que tenemos en nuestro entorno

sp. *Nunca parece que... Parece que no valoramos lo que tenemos en nuestro entorno...*

dt. Es schein, als ob wir nie... Es scheint, als würden wir die Dinge in unserem Umfeld nicht wertschätzen....

1.272 en nuestra casa... sabé yo me doy por qué²⁵⁶ cuenta?

²⁵⁵ lado statt lugar

²⁵⁶ sp. *me doy por qué cuenta.* gn. *che mba'ére ajesape'a* Syntax übernommen!

en nuestra casa sabé por qué yo me doy por qué cuenta
en nuestra casa sabes por qué yo me doy por qué cuenta
sp. *en nuestra casa... ¿sabes por qué yo me doy cuenta?*
dt. zuhause... Weißt du warum ich das bemerke?

1.273 Entre loh hermano... cuando vivímo así...
entre loh hermano cuando vivímo así
entre los hermanos cuando vivímos así
sp. *Entre los hermanos... cuando vivímos así...*
dt. Zwischen den Brüdern... wenn wir so leben...

1.274 No, no noh valoramoh como hermano, ajépa?
no no noh valoramoh como hermano aje-pa
no no nos valoramos como hermanos verdad-Q
sp. *No, no nos valoramos como hermanos, ¿verdad?*
dt. Nein, wir tun uns nicht als Brüder wertschätzen, nicht wahr?

1.275 Héê? Upéi ra'e... mba'e... Eh, hola Ful...
héê upéi ra'e mba'e eh hola Ful[ano]
AGR despues conqué qué eh hola Ful[ano]
sp. *¿Sí? Después me doy cuenta que... qué... Eh, hola Ful...*
dt. Ja? Dann merkt man auf einmal... was... Eh, hallo Du

1.276 Ha nde eime oñondive ha...
ha nde ei-me oñondive ha
pero tú 2S-estar juntos y
sp. *Pero están juntos y...*
dt. Aber wenn man zusammen ist und...

1.277 Mba'éiko la eipota...
mba'é-iko la ei-pota
qué-Q.MIR.DUB EMPH 2S-querer
sp. *Qué es lo que quieres...*
dt. Was willst du denn...

MA

1.278 Peñorairõ
pe-ñorairõ
2P-pelear
sp. *Se pelean*
dt. Ihr streitet

M3jlm1:

1.279 Héê, y cierto eso es...
héê y cierto eso es
AGR y cierto eso es
sp. *Sí, y cierto eso es...*
dt. Ja, und das ist wahr...

1.280 Héê... mombyry ha upépe [...]

héẽ mombyry ha upépe
 AGR lejos y ahí
 sp. *Sí... lejos y ahí [...]*
 dt. Ja... weit weg und da...

1.281 Entonce cuando no tenés... ahi recién te dah cuenta del valor que tiene...
 entonce cuando no tenés ahi recién te dah cuenta del valor que tiene
 entonces cuando no tenés ahi recién te das cuenta del valor que tiene
 sp. *Entonces cuando no tenés... ahi recién te das cuenta del valor que tiene...*
 dt. Also, wenn du nicht hast... da erst merkst du welchen Wert das hat...

1.282 Parece que lo que éh de acá...
 parece que lo que éh de acá
 parece que lo que es de acá
 sp. *Parece que lo que es de acá...*
 dt. Es scheint, als ob das, was von hier ist...

1.283 No... Y nosotros a lo mejor tenemos acá grande cosa²⁵⁷... pero no valoramo
 no y nosotros a lo mejor tenemos acá gran cosa pero no valoramo
 no y nosotros quizás tenemos acá gran cosa pero no valoramos
 sp. *No... Y nosotros quizás tenemos acá gran cosa... pero no valoramos*
 dt. Nein... Und wir haben möglicherweise hier große Dinge... aber wir tun es nicht
 wertschätzen

F3jlm2:

1.284 Ka'aguýpengo pýtúnte oi...
 ka'aguy-pe-ngo pýtu-nta oi
 selva-LOC-DM.VER oscuro-LIM EMPH
 sp. *En la selva siempre es oscuro...*
 dt. Im Wald ist es sowieso immer dunkel...

1.285 Chéngo... che... Kóa ko che korápe
 che-ngo che kóa ko che korá-pe
 1S.PRON-DM.VER 1S.PRON éste DM.VER 1S.POSS corral-LOC
 sp. *Yo pues... yo... Cuando venga ésta (Gallina) en ese mi corral*
 dt. Nun ich... ich... Wenn diese (Huhn) da in meinen Stall,

oúvo ndapoivéima arã
 o-u-vo nd-a-poi-ve-i-ma arã
 3-venir-cuando NEG-1S-largar-AUG-NEG-ya necesariamente
 sp. *ya no lo volveré a largar*
 dt. kommt darf i ch sie nicht mehr rauslassen.

chugui porque²⁵⁸ ndouséi.
 chugui porque nd-o-u-se-i
 de.ella porque NEG-3-venir-VOL-NEG
 sp. *porque no quiere venir.*

²⁵⁷ grande cosa statt gran cosa

²⁵⁸ sp. *porque*; gn. *haguére*. 'weil'; 'da'

dt. weil sie nicht kommen will.